



GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE



M 2557<sup>0</sup>g N. MALLOUF

# GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

# LANGUE TURQUE

SECONDE ÉDITION, REVUE ET CORRIGÉE

PAR

CL. HUART

Professeur à l'École des Langues Orientales



566557

17-7-53

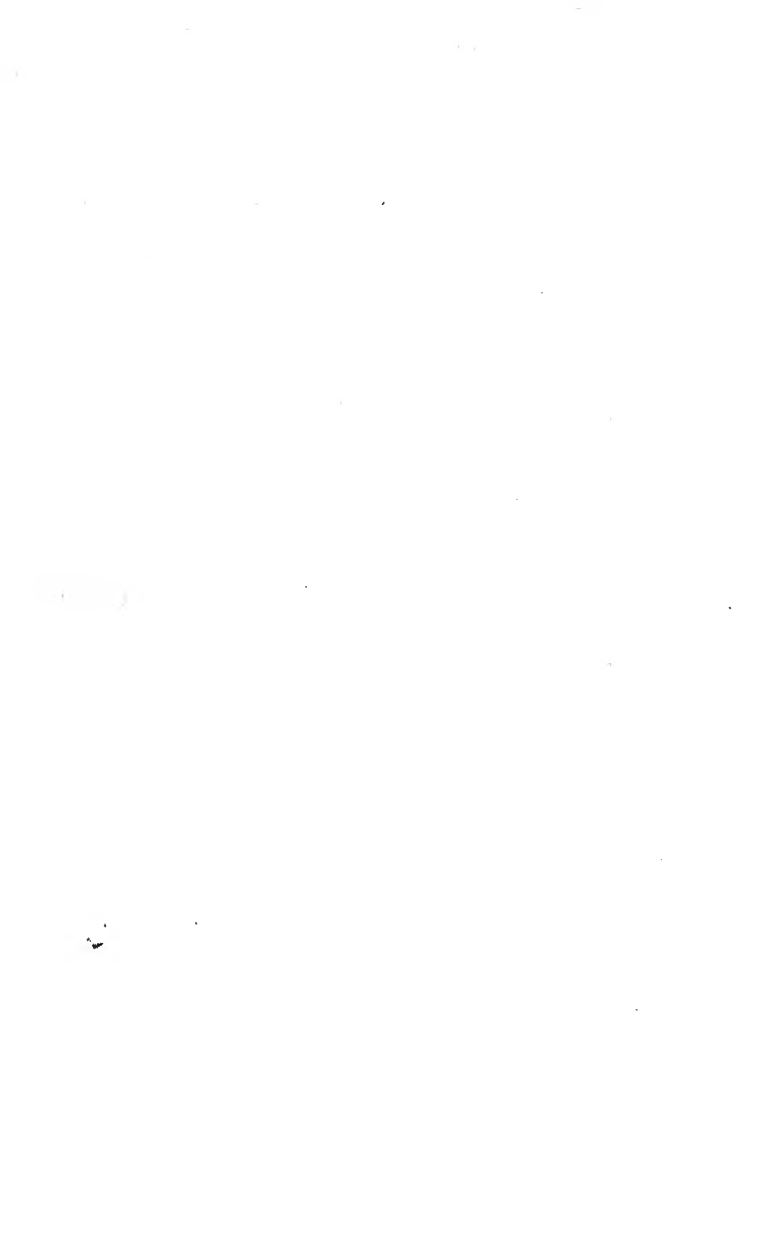
LIBRAIRIE ORIENTALE & AMÉRICAINE

E. GUILMOTO, Éditeur

6, rue de Mézières, PARIS

LIBRAIRIE G. P. MALLOUF

198, Boulevard St-Germain, PARIS (VII<sup>e</sup>)





La *Grammaire turque* de Mallouf a la réputation méritée d'être un des meilleurs livres élémentaires pour l'étude de la langue ottomane. Elle se fait surtout remarquer par sa simplicité; l'auteur a tenu par dessus tout à n'y montrer que la langue turque telle qu'elle est parlée à Constantinople, dégagée du fatras du pédantisme arabe et persan. Aussi le succès qu'elle a eu nous a décidé à la réimprimer. M. Clément Huart, second Drogman de l'Ambassade de France à Constantinople, s'est chargé d'en réviser les épreuves.

Voici comment l'auteur caractérisait sa méthode dans la préface de la 1<sup>ère</sup> édition : « On ne saurait « suivre une méthode plus simple et plus facile que « celle qu'enseigne M. Mallouf. Après l'explication « claire et succincte des règles, il conduit de suite à « la pratique par des exercices, tels que dialogues et « modèles de lettres familières. C'est, sans contre- « dit, le chemin le plus direct et le moins rebutant « pour arriver à parler une langue. »

Mallouf était d'ailleurs bien préparé pour la composition d'un ouvrage de ce genre. Professeur de

turc au collègue français de la Propagande de Smyrne, secrétaire du commandant de la cavalerie ottomane, premier interprète du consulat général d'Angleterre à Smyrne, il a publié, en dehors de ses nombreuses occupations, une foule d'ouvrages destinés à faciliter aux étrangers l'étude des langues orientales. Son *dictionnaire turc-français* et son *dictionnaire français-turc* ont rendu et rendent encore les plus grands services, parce que c'étaient les premiers ouvrages de ce genre où l'on trouvait la langue turque telle qu'elle est parlée et parce qu'ils sont restés des instruments d'étude commodes et pratiques.

Nous avons supprimé, dans cette seconde édition, les Traités de commerce entre la Sublime Porte, la France et l'Angleterre, en turc, en français et en anglais, qui figuraient à la fin du volume. Ces pièces n'ont plus d'intérêt aujourd'hui. En revanche, nous y avons maintenu le Hatt impérial du 1<sup>er</sup> juillet 1861, qui conserve son importance historique, et nous y avons joint le texte du Hatt impérial qui a promulgué la constitution de l'Empire Ottoman, accompagné de sa traduction. Ces documents seront utiles aux lecteurs pour l'étude du style de la chancellerie ottomane.

---

## INTRODUCTION.

---

La langue turque-osmanlie appartient au groupe des langues dites ougro-finnoises ou tartares; elle est l'idiome propre des Ottomans, et, apportée par eux d'Asie-Mineure, s'est établie avec eux à Constantinople en 1453 (857 de l'hégire). Elle s'est enrichie, avant et depuis cette époque, d'un très-grand nombre d'expressions tirées du persan, et surtout de l'arabe, auquel elle emprunte les caractères, les chiffres, tous les mots qui expriment des idées abstraites, morales ou religieuses, et tous ceux qui sont relatifs à l'administration civile et militaire, aux sciences, aux lettres et aux arts. Les Turcs ont adopté aussi quelques mots grecs, polonais, hongrois, italiens et français.

Ce dialecte, si remarquable par sa pureté, sa douceur et son élégance, surtout dans la capitale, est la langue exclusivement employée par le gou-

vernement ottoman dans ses rapports administratifs, même dans les contrées de l'empire où l'on parle une autre langue.

Le turc usuel diffère, sous plusieurs rapports, du turc littéral. Dans cet ouvrage, on traite particulièrement du langage usité dans la conversation à Constantinople. Pour faciliter aux commençants l'étude de cette belle langue, on a placé en regard du texte, écrit avec l'orthographe turque communément employée, une transcription en caractères européens, d'après la prononciation usuelle la plus moderne.

---

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE  
DE LA  
LANGUE TURQUE

---

DE L'ALPHABET.

1. Les Turcs se servent, comme nous venons de le dire, des *caractères arabes*, et écrivent, ainsi que la plupart des orientaux, de droite à gauche. Exemple :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
*ir-rahim ir-rahman illah bism*  
le miséricordieux le clément Dieu de au nom

qu'il faut lire ainsi :

*bism-illah irrahman irrahim*  
au nom de Dieu clément et miséricordieux (1)

2. Il y a dix-sept caractères primitifs, qui, à l'aide d'un, de deux ou de trois points placés au-dessus ou au-dessous, forment les trente-quatre lettres dont se compose l'alphabet turc.

3. Sur ces trente-quatre lettres, il en est *vingt-huit* empruntées aux Arabes, *quatre* aux Persans; *une* est d'origine purement turque, et emprunte la forme d'une lettre voisine; et *une* enfin n'est que la combinaison de deux lettres, comme on le voit par le tableau suivant.

(1) Formule que les Turcs prononcent et écrivent souvent en commençant une lettre, un écrit, et dans plusieurs autres circonstances.

TABLEAU GÉNÉRAL DES LETTRES ET CHIFFRES ARABES-TURCS-PERSANS.

ORDRE des lettres	PRONONCIATION des chiffres	FIGURE DES LETTRES				NOM des lettres	ORIGINE des lettres	VALEUR des lettres	VALEUR numérique	LETTRES primitives
		finales	médiales	initiales	isolées					
1	<i>bir</i>	ل	ل	ا	ا	<i>elif</i>	arabe, turq., pers	a, e, è, i, o, ou, eu, u	1	ا
2	<i>iki</i>	ب	ب	ب	ب	<i>bè</i>	id.	b	2	ب
3	<i>utch</i>	پ	پ	پ	پ	<i>pè</i>	pers., turq.	p	»	پ
4	<i>deurt</i>	ت	ت	ت	ت	<i>tè</i>	arabe, turq., pers	t	400	ت
5	<i>bèch</i>	ث	ث	ث	ث	<i>sè</i>	arabe	s, ç	500	ث
6	<i>alte</i>	ج	ج	ج	ج	<i>djîm</i>	arabe, turq., pers	dj	3	ج
7	<i>yèdi</i>	چ	چ	چ	چ	<i>tchîm</i>	pers., turq.	tch	»	چ
8	<i>sèkiz</i>	ح	ح	ح	ح	<i>ha</i>	arabe	h	8	ح
9	<i>doqouz</i>	خ	خ	خ	خ	<i>khe</i>	arabe, pers.	kh	600	خ
10	<i>on</i>	د	د	د	د	<i>dal</i>	arabe, turq., pers	d	4	د
11	<i>on-bir</i>	ذ	ذ	ذ	ذ	<i>zal</i>	arabe	z	700	ذ
12	<i>on-iki</i>	ر	ر	ر	ر	<i>rè</i>	arabe, turq., pers	r	200	ر
13	<i>on-utch</i>	ز	ز	ز	ز	<i>zè</i>	id.	z	7	ز
14	<i>on-deurt</i>	ژ	ژ	ژ	ژ	<i>jè</i>	persane	j	»	ژ
15	<i>on-bèch</i>	س	س	س	س	<i>sin</i>	arabe, turq., pers.	s	60	س

	on-ave	ش	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
10		ش	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
11	on-ave	ش	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
17	on-yèdi	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
18	on-sèkiz	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
19	on-doqouz	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
20	yirmi	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
21	yirmi-bir	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
22	yirmi-iki	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
23	yirmi-utich	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
24	yirmi-deurt	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
25	yirmi-bèch	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
26	yirmi-alto	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
27	yirmi-yèdi	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
28	yirmi-sèkiz	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
29	yirmi-doqouz	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
30	otouz	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
31	otouz-bir	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
32	otouz-iki	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
33	otouz-utich	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
34	otouz-deurt	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
500		ش	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
90	ch	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
800	ç, ss	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
9	z	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
900	th, t	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
70	z	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
1,000	apostrophe(')dur	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
80	gh	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
100	f	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
20	q	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
»	k	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
»	gu, g	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
»	ñ	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
30	l	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
40	m	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
50	n	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
6	v, i, o, u, ou	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
5	h, a, è	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
10	y, e, ou, i, u, a	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
»	la	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
cm	sad	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
dhad	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
the	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
zhe	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
ain	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
ghain	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
fè	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
qaf	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
kief	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
guief'-adjémi	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
sagher-kief	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
lam	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
min	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
noun	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
vav	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
hè	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
yè	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	
lam-èlif	ص	س	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	

Comme on le voit dans le tableau qui précède, vingt-deux lettres sont communes aux langues arabe, turque et persane; six sont d'origine arabe et ne peuvent se rencontrer que dans les mots purement arabes; trois se rencontrent indifféremment dans les mots d'origine persane ou turque; une est arabe et persane; une persane pure, et une enfin n'est propre qu'à la langue turque.

4. Les Turcs, en adoptant les caractères des Arabes, n'ont pas conservé les fortes aspirations de ceux-ci dans la prononciation. En général, les Turcs prononcent d'une manière douce, grave et harmonieuse. Pour faciliter la prononciation et la lecture du ture, nous tâcherons d'expliquer ici, autant que possible, la valeur des lettres par les observations suivantes :

ا *élif*, n'a pas un son qui lui soit propre; les accents sous-entendus peuvent donner à cette lettre tous les sons voyelles, comme dans: ات *ât* (le cheval), ات *èt* (la viande), انجیر *indjir* (la figue), اوق *oq* (la flèche), اوزون *ouzoun* (long, -ue), اوزم *uzum* (le raisin), اورمچك *eurum-djèk* (l'araignée), اصرمق *essermaq* (mordre). A la fin et au milieu des mots, l'*élif* se prononce *a* long, comme s'il y avait un accent circonflexe (*â*): هوا *hava* (temps), شكايهت *chikiayèt* (plainte, accusation).

ب *bè*, se prononce *b*, comme dans باقمق *baq-maq* (regarder), باش *bach* (tête); cependant il se prononce *p* à la fin des mots, et souvent avant ou après les lettres suivantes: ت ث ج خ س ش ص ط ف ق ك. Par exemple: ابتدا *iptida*, au lieu d'*ibtida* (commencement), اثبات *ispat* au lieu d'*isbat* (preuve, confirmation), كلوب *guèlip* (étant venu), اولوب *oloup* (ayant été).



پ *pè*, est le *p* français. Exemple: پاشا *pacha* (pacha), پدر *pèdèr* (père), پارمق *parmaq* (doigt), پنجره *pèndjèrè* (fenêtre).

ت *tè*, répond au *t*. Exemple: تمام *tamam* (entièrement). Dans la conjugaison des verbes dont la racine est terminée par un ت *tè*, il est ordinairement changé en د *dal*, devant une voyelle. Exemple: de كيتمك *quitmèk* (aller), ايتمك *ètèmèk* (faire), on fait كيدرم *guidèrim* (je vais), كيدويم *guidèyim* (que j'aïlle), ايدرم *èdèrim* (je fais), ايدويم *èdèyim* (que je fasse).

ث *sè*, se prononce comme *s*. Exemple: عثمان *'osman* (Osman), عثمانلو *'osmanle* (Ottoman), اثواب *èsvab*, qu'on prononce *èspap* (vêtement).

ج *djîm*, est le *g* italien avant *e* et *i*, ou le *j* français précédé d'un *d*: جامع *djami'* (mosquée), جوز *djèviz* (noix), جگر *djiyèr* (foie). S'il est précédé des consonnes indiquées ci-dessus, on le prononce comme un چ *tchim*.

چ *tchim*, est le *c* italien avant *e* ou *i*. Exemple: چوق *tchoq* (beaucoup), چمن *tchèmèn* (gazon), قچ *qatch* (combien), چوبان *tchoban* (berger), چول *tcheul* (désert).

ح *ha*, est un *h* dur: حال *hal* (état, position), حرارت *hararèt* (chaleur), حمام *hammam* (bain), احمق *ahmaq* (imbécile), حاجى *hadji* (pèlerin).

خ *khe*, s'aspire plus fortement que le چ *ch*; c'est le *j* des Espagnols ou le *ç* dur des Allemands. Quoiqu'on le représente par *kh*, il ne se prononce, surtout dans le turc usuel, que comme un simple *h*; les Turcs ne distinguent pas le چ *ha* du خ *khe* dans la prononciation. C'est ainsi qu'on écrit خوش *khoch* (agréable), خير *khayr* (bonheur,

bon, non), *خابر* *khabèr* (nouvelle, avis), *اختيار* *anakhtar* (clef), *خفيف* *khafif* (léger, ère), *نخود* *nokhoud* (pois chiche), *ياخود* *yakhod* (ou), et l'on prononce *hoch*, *hayr*, *habèr*, *anahtar*, *hafif*, *nohoud*, *yahod*, etc.

د *dal*, se prononce comme *d*. Exemple : *دال* *dal* (branche), *دوه* *dèvè* (chameau), *دعوت* *da'avèt* (invitation), *دامغه* *damgha* ou *damga* (estampille, marque de la douane), *دامله* *damla* (goutte d'un liquide, apoplexie); mais à la fin des mots, et après une des lettres mentionnées ci-contre à la lettre ب et quelquefois ailleurs, il devient *t*: *کاغد* *kiaghat* (papier), *کیندی* *guitti* (il est allé), *درلو* *turlu* (espèce, sorte), *ماده* *maddè* ou *mattè* (matière, affaire).

ذ *zal*, correspond au *z*. Exemple : *ذوق* *zèvq* (plaisir), *ذمت* *zimmèt* (conscience).

ر *rè*, est le *r* français non grasseyé. Exemple : *کیرمک* *quirmèk* (entrer), *ویرمک* *vèrmèk* (donner).

ز *zè*, se prononce comme *z*. Exemple : *زمان* *zèman* (temps), *زنگین* *zenghin* (riche), *بازرگان* *bazerguian* (négo-ciant), *زیارت* *zyarèt* (visite), *زوالو* *zavalle* (pauvre, malheureux). Cette lettre est souvent confondue avec ذ *zal*.

ژ *zè*, est le *j* français. Exemple : *ژیوا* *jiva* (vif-argent), *مژده* *mujdè* (bonne nouvelle). Cette lette s'emploie très rarement.

س *sin*, est le *s* français. Exemple : *ساعت* *sa'at* (heure, montre), *سوز* *seuz* (parole), *سومک* *sèvmèk* (aimer), *سوس اول* *sous ol* (tais-toi), *تس* *tèrs* (l'envers, le rebours, travers), *سلامت* *sèlamèt* (bonne santé, salut, délivrance).

ش *chin*, représente l'articulation *ch*. Exemple : *شهر* *chèhir* (ville), *شام* *cham* (Damas), *شان* *chan* (honneur,

dignité), شال *chal* (châle), شق *cheqq* (alternative, division), ششمان *chichman* (gros, très-gras, en parlant des personnes), شيطان *chèytan* (diable).

· ص *sad*, est un s dur ou ss. Exemple: صبر *sabr* (patience), صارق *sareq* (turban), صارى *sare* (jaune), صرمساق *sarmesaq* (ail), صورمق *sormaq* (demander). On confond, assez souvent le ص *sad* avec le س *sin*.

ض *dad* ou *dhad* et quelquefois *zad*, se prononce en turc comme z. Exemple: ضيافت *zyafèt* (festin), ضرر *zarar* (dommage). Excepté dans قاضى *qadi* (le juge), فضول *fodoul* (fier, hautain), فضولق *fodoullouq* (fierté).

ط *the*, se prononce comme t. Exemple: طوپ *top* (canon), تاش *tach* (pierre), توتماق *toutmaq* (prendre, tenir), طرف *taraf* (côté). Cette lettre se change souvent en d dans la prononciation. Exemple: طاغ *dagh* (montagne), دار *dar* (étroit, -e), دولدرمق *doldourmaq* (remplir), دورمق *dourmaq* (s'arrêter).

ظ *ze*, est, comme le ذ *zal* et le ز *zè*, le z français. Exemple: ظاهر *zâhir*, *zâhar*, (apparent, clairement), ظرف *zarf* (enveloppe, sous-tasse), ظريف *zarîf* (élégant). On donne à ces deux lettres le surnom de صرتى صوپه‌لو *serte sopale* (ayant un grand bâton sur le dos).

ع *'ayn*, se prononce du gosier et comme double voyelle; on le représente par une voyelle avec une apostrophe. Exemple: علم *'ylm* (science), معلوم *ma'aloum* (connu), اعتبار *'ytibar* (honneur, estime), عيب *'aïb* (honte, défaut), عزيز *'aziz* (cher), عزيمت *'azimèt* (départ), عبادت *'ybadèt* (adoration), يعنى *ya'ni* (c'est-à-dire). Bien articuler cette lettre, comme les savants le font, c'est ce que l'on appelle

en turc چاتلمق *'ayn tchatlatmaq* (fracasser avec bruit, briser le ع).

غ *ghayn*, varie dans la prononciation ; on le représente ordinairement par *gh*. Exemple: غروش *ghourouch* (piastre), اغا *agha* (seigneur), مغازه *maghaza* (magasin), اغلامق *aghlamaq* (pleurer). Dans plusieurs mots cette lettre se prononce comme *q*. Exemple: باغچه *baghtchè*, *baqtchè* (jardin), غزته *ghazèta*, *qazèta* (journal). Le son de غ *ghayn* s'adoucit dans la prononciation vulgaire, et dans certains cas même il est à peine sensible. Exemple: اوغلان *oghlan*, *olan* et même *olèn* (garçon), يازمغه *yazmagha*, *yazmaa* (à écrire, d'écrire, pour écrire), صوغان *soghan*, *soan* (oignon).

ف *fè*, correspond exactement au *f*. Exemple: فرق *farq* (différence), فيل *fîl* (éléphant), افندی *èfèndi* (maître, seigneur).

ق *qaf*, peut être représenté par un *q* dur. Exemple : قرق *qerq* (quarante), قز *qez* (fille), قولاق *qoulaq* (oreille), قاري *qare* (femme), دوداق *doudaq* (lèvre), قناد *qanad* (aile), قول *qol* (bras), قيش *qech* (hiver), صندق *sandeq* (caisse).

ك *kief*, présente dans la lecture plus de difficultés que toute autre lettre de l'alphabet turc. Employé comme *kief* simple, il répond au *k*. Exemple: كتاب *kitab* (livre), كمر *kèmèr* (pont, voûte, ceinture), حرکت *harèkèt* (mouvement, accent), اشك *èchèk* (âne), كميك *èkmèk* (pain), مَرَجَمَك *mèrdjimèk* (lentille), كور *kieur* (aveugle), كوپك *keupèk* (chien). Employé comme كاف عجمي *kief-i-'adjèmi* (persan), il répond à *gu*, *gui*. Exemple: گل *gul* (rose),

كلمك *guèlmèk* (venir), كيتمك *guitmèk* (aller). Au milieu et à la fin des mots, on le prononce souvent comme *y*. Exemple: اكر *èyèr* (si), دكل *dèyil* (ne pas), مكر *mèyèr* (à moins que), بك *bèy* (prince), اكلنمك *èylènmèk* (s'amuser), دنك *dèynèk* (bâton). Quelques personnes prononcent encore ces mots de la manière ancienne: *èguèr*, *dèguil*, *mèguèr*, *bèg*, *èglènmèk*, etc. Dans certains mots, le ك *kief* se prononce comme *n̄*, et en ce cas, il est pris pour *sagher-kief*. Exemple: دكر *dèñiz* (mer), كوكل *gueuñul* (cœur), تكري *tañri* (Dieu), صكره *soñra*, et quelquefois *so-ra* (après), etc.

Le ك *sagher-kief*, ou *sagher-noun*, peut être comparé à l'*n* nasal (*n̄*). Quelquefois on le surmonte de trois points, pour le distinguer du *kèf* ordinaire; mais ces points ne sont pas en usage chez les Turcs. Le ك̣ *sagher-kief* (*kief* sourd) indique le génitif d'un mot ou le pronom de la seconde personne. Exemple: كتابك *kitabeñ* (du livre), قرداشك *gardacheñ* (ton frère), اقچه كز وارمي *aqtchèñiz varme* (avez-vous de l'argent?), از ميرك هواسي *izmiriñ havaçe* (le climat de Smyrne, — à la lettre: de Smyrne son climat).

C'est par le sens seul de la phrase qu'on peut distinguer le *kief* du *sagher-noun*.

ل *lam*, a le son de *l*. Exemple: لقمه *loqma* (bouchée), قلب *qalb* (faux, -sse, pour les pièces de monnaie), قليج *qeledj* (sabre, épée), لكن *lakin* (mais), لاف *laf* (parole vaine), لافزن *lafazan* (bavard). Dans la prononciation vulgaire, le ل *lam* est quelquefois confondu avec le ن *noun*, quand cette lettre le précède. Exemple: انلر *onnar* pour

*onlar* (eux), كوكلى *gueuñunu* pour *gueuñulu* (son cœur), قارنلر *qarennar* pour *qarnlar* ou *qarenlar* (les ventres), كونلر *gunnèr* pour *gunlèr* (les jours).

م *mim*, est parfaitement représenté par *m*. Exemple: مناسب *munacib* (convenable), مال *mal* (bien, marchandise), موم *moum* (cire, bougie), ملكت *mèmlèkèt* (pays), معدن *ma'dèn* (mine).

ن *noun*, correspond exactement à *n*. Exemple: نار *nar* (grenade), نه *nè* (quoi), نيل *nîl* (le Nil), نور *nour* (lumière). Cependant si le ن *noun* est suivi d'un ب *bè* on le prononce comme *m*. Exemple: تنبل *tembèl* (paresseux), تنبيه *tembîh* (avertissement), انبار *ambar* (grenier), استانبول *istambol* (Constantinople), زنبيل *zembil* (espèce de panier particulier pour le riz, couffe).

و *vav*, est le *v* français. Exemple: وارمق *varmaq* (aller), اوت *èvèt* (oui), عفو *'afv* (pardon), او *èv* (maison), او *àv* (chasse, gibier). Il est souvent employé comme voyelle. Exemple: بو *bou* (celui-ci), شو *chou* (celui-là), قورقو *qorqou* (crainte), چيبوق *tchibouq* (pipe), يوق *yoq* (non, il n'y a pas), ايو *èyi* (bon, bien), يورك *yurèk* (cœur), يوز *yuz* (visage), چوملك *tcheumlèk* (pot de terre), etc.

ه *hè*, est un *h* doucement aspiré. Exemple: همان *hèman* (tout à coup), اشتها *ichtiha* qu'on prononce *ichtah* (appétit), هنر *hunèr* (mérite, habileté), احمال *ihmal* (négligence), الله *allah* (Dieu). A la fin des mots, il se prononce ordinairement *a* ou *è*. Exemple: قره *qara* (noir), دده *dèdè* (grand-père), ميوه *mèyvè* (fruit). On donne au ه *hè* le nom de كوزلو *iki gueuzlu* (de deux yeux). Le ه *hè* avec deux points qui termine les mots arabes se change

en turc en ت *tè* long. Exemple : دولت *dèvlèt* pour دولة *dèvlèt* (gouvernement), غيرت *ghayrèt* pour غيرة *ghayrèt* (zèle). Cette lettre *hè*, avec ou sans les deux points, marque le féminin en langue arabe.

ي *yè*, se prononce comme *i*, et, joint à une voyelle, comme *y*, *ï*. Exemple : ييمك *yèmèk* (manger), يتشمك *yètichmèk* (arriver), ايشمك *itçhmèk* (boire), ياتماق *yatmaq* (se coucher), ايلمك *èylèmèk* (faire), خيانت *khyanèt* (trahison, perfidie), سراي *sèray* (palais), شى *chèy* (chose), يوك *yuk* (charge). Cette lettre se prononce dans quelques mots arabes comme *a*. Exemple : موسى *mouça* (Moïse), عيسى *'yça* (Jésus), مصطفى *Moustapha* (nom propre), الله تعالى *allah ta'ala* ou حق تعالى *haqq ta'ala* (Dieu très-haut). Le ي *yè* isolé ou final perd ses deux points.

لا *lam-èlif*, composés des deux lettres, ل *lam* et ا *èlif*, se prononce *la*. Exemple : لاجه *aladja* (bigarré), لاقردى *laqerde* (mot, discours). On écrit aussi ce dernier mot sans *èlif* لقردى.

On trouve dans les syllabaires tures les huit mots suivants qui contiennent toutes les lettres de l'alphabet arabe, mais qui n'ont aucune signification :

أَبَجَدُ هَوَزٌ حُطَيٌّ كَلَمَنْ سَعَقَصٌ قَرَشَتٌ تَخَدُّ صَظَعٌ

(*ebdjèd hèrvèz houTTY kèlèmèn sa'fas qarchèt, sakhaz, dazegh*).

Les lettres *y* sont rangées d'après leur valeur numérique; en réalité c'est l'ordre primitif des lettres tel qu'on le retrouve encore dans l'alphabet hébreu et grec. On appelle ce système *ebdjèd*, d'après le premier de ces huit mots.

## DIVISION DES LETTRES.

5. Toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. Cependant les quatre suivantes, *à elif*, *و vav*, *ه hè*, *ي yè*, peuvent servir de voyelles.

Les lettres de l'alphabet se divisent : 1° en ponctuées *مجموعه mu'djèmè* (exemptes d'amphibologie), et non ponctuées *مهملة muhmèlè* (négligées); 2° en consonnes dures *حروف ثقيله hourouf-i saqylè*, et en consonnes faibles ou douces *حروف خفيفه hourouf-i khafyfè*; 3° en lettres solaires *شمسيه chamsiyè*, et en lettres lunaires *قمريه gamèriyè*.

Les LETTRES DURES sont :

ح خ ص ص ض ط ظ ع غ ق  
*qaf, ghayn, ayn, zhe, the, dhad, sad, khe, ha*

Les LETTRES DOUCES sont :

ا ب ت ث ج د ذ ر ز س ش ف ك  
*kief, fè, chin, sin, zè, rè, zal, dal, djim, sè, tè, bè, elif,*  
 ل م ن و ه ي  
*yè, hè, vav, noun, mim, lam*

Les LETTRES SOLAIRES sont :

ت ث د ذ ر ز س ش ص ص ط ظ  
*zhe, the, dhad, sad, chin, sin, zè, rè, zal, dal, sè, tè*  
 ل ن  
*noun, lam*



LES LETTRES LUNAIRES SONT :

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م  
*mim, kief, qaf, fè, ghayn, ayn, khe, ha, djim, bè, èlif*  
 و ه ي  
*yè, hè, vav*

Dans les mots arabes qui commencent par l'article *el*, on supprime, devant une lettre solaire, le son propre de la lettre *lam*, et on double par le تشديد *tèchdid* la prononciation de la lettre qui est précédée de l'article. Exemple : شمس الدين *Chems-ud-Din* pour *chems-ul-Din* (soleil de la foi, nom propre), هارون الرشيد *Haroun-ur-Rèchid* (nom propre), بالتمام *bit-tamam* (entièrement), على السوية *'alès-sèviyè* (également), والسلام *vès-sèlam* (et le salut, adieu, voilà qui est fini), بعد السلام *ba'd-ès-sèlam*, سلامدنصركه *sèlam-dan-soïra* (après les salutations).

Il y a sept lettres qui ne se joignent qu'à celles qui les précèdent. Elles ne se lient ni entre elles, ni à celles qui les suivent. On les appelle بتشمز *bitichmèz* (ne se joignant pas), pour les distinguer des autres, بتشك *bitichik* (joint). Ce sont :

ا د ذ ز ژ و  
*vav, jè, zè, rè, zal, dal, èlif.*

Exemple : اوزره *uzèrè* (sur, selon, pour), اوزم *uzum* (raisin), اوردو *ordou* (camp), نره دهر *nèrèdè-dir* (où est-il ?), وار *var* (il y a), يوق *yoq* (il n'y a pas), درد *dèrd* (tourment).

## DES ACCENTS-VOYELLES.

(حركات *harèkiat*; — pluriel : حرکات *harèkètt*).

6. Ce sont les accents sous-entendus qui règlent la prononciation des mots. Nous ne parlerons ici que des sept accents les plus nécessaires, savoir : اوستن *ustun*, اوسرè *èsrè*, اوتورو *euturu*, تشدید *tèchdid*, مد *mèdd*, همز *hèmez*, جزم *djèzm* ou سکون *sukioun*.

(-) *ustun*, placé au-dessus d'une consonne dure, désigne le son *a*; au-dessus d'une consonne faible, il devient *è*. Exemple : ح *ha ustun* HA, c'est-à-dire *ha* avec un *ustun* fait la syllabe HA; ب *bè ustun* BÈ.

(.) *èsrè*, placé au-dessous d'une lettre dure, indique la voyelle *e*; au-dessous d'une lettre faible, *i*. Exemple : خ *khe èsrè* KHE, ج *djim èsrè* DJI.

(') *euturu*, placé au-dessus d'une consonne dure, forme le son *o*, *ou*; sur une consonne faible, *eu*, *u*. Exemple : ض *sad euturu* so ou sou, ك *kief euturu* KEU ou KU.

(\*) *tèchdid*, double la consonne sur laquelle il est placé; il n'est usité que dans les mots arabes. Exemple : س *serr* (secret), يا ربّي *ya rabbi* (ô mon Dieu), جنّت *djennèt* (paradis), جهنّم *djehennem* (enfer), حامل *hammal* (portefaix), باقّال *baqqal* (marchand de légumes), حدّ *hadd*, vulg. *hatt* (borne, limite), ضدّ *zydd* ou *zytt* (opposé, contraire).

(~) *mèdd-èlif*, qui ne se place que sur *à* èlif, donne à cette lettre le son de *a* avec l'accent circonflexe (*â*). Exemple : آي *ây* (mois, lune), آت *ât* (cheval), آو *âv* (chasse, gibier).

(e) *hèmz* ou *hèmz-èlif*, placé sur *l'èlif*, donne à celui-ci le son de *èè*: مَأْمُول *mèèmoul* (espoir); placé sur le *yè*, il donne à cette lettre la valeur d'*y*, et alors le *yè* perd les deux points dans le corps des mots: دَائِمًا *dayma* (toujours), قَرَأْتِ *qarayèt* (lecture); et à la fin des mots qui se terminent par une voyelle, le *hèmz* se prononce comme *i*: كَلَامٌ خِلَاصَةٌ *khoulaçaï kèlam* (le résumé des paroles), نَتِيدْجِي كَلَامٌ *nètídjéi kèlam* (la substance du discours); le *hèmz* sur *vav* lui donne le son de *u*: سَأَلُ *su-al* (demande), مُؤْمِنٌ *muumin* (fidèle, croyant).

(e) *djèzm*, signe de repos, se place pour marquer la fin du mot ou la suppression d'un accent-voyelle entre les consonnes sur lesquelles il est placé.

Deux *ustun* placés sur un *èlif* (اَ) ajouté à la fin d'un mot arabe se prononcent *èn*, et dans ce cas le mot est pris adverbialement. Exemple: مَخْصُوصٌ *makhsous* (exprès), مَخْصُوصًا *makhsousèn* (expressément), لُطْفٌ *loutf* (grâce, faveur), لُطْفًا *loutfèn* (par grâce), لُطْفًا وَكِرْمًا *loutfèn vè kèrèmen* (gracieusement et généreusement). Le placement de ces deux accents est presque toujours omis.

## MANIÈRE D'ÉPELER AVEC LES ACCENTS.

أَبِبِ تَتِ جَجِ حَحِ خَخِ دَدِ رِرِ زَزِ سَسِ شِشِ صِصِ  
صِصِ ظَظَ عَعِ غَغِ فَفِ قِقِ كِكِ لَلِ مَمِ نَنِ وَّوَّ هِهِّ يِي لَلِ

آ èlif ustun (È), ا èlif èsrè (I), أُ èlif euturu (U). — ب̣ èlif ustun (BÈ), ب̣ èlif èsrè (BI), ب̣ èlif euturu (BU), etc.

بَا èlif ustun, BA; — بُو èlif euturu, BO, BOU; —  
بَه èlif ustun, BÈ; بِي èlif èsrè, BI.

باش èlif chin ustun BACH (la tête). بُول èlif euturu BOUL (trouve). بَهَانَه èlif ustun BÈ, هه èlif ustun HA, bèha; noun هه èlif ustun NÈ: BÈHANÈ (prétexte). پَهَلَوَان èlif euturu PÈH, لام èlif ustun LÈ: پَهْلَه èlif euturu VAN: PÈHLÈVAN, vulg. pehlivan (lutteur). بِير èlif èsrè BIR (un). آل èlif lam ustun ÈL (la main). آل èlif lam mèdd ÂL (prends). آت èlif tè ustun ÈT (la viande). آت èlif tè mèdd ÂT (le cheval). آق èlif qaf mèdd ÂQ (blanc). تَعَجُّب èlif ustun TÈ, اَيْن دْجِيم تَهْجِدِد 'ADJ: تَهْجِدِد èlif euturu DJUB: تَهْجِدِد (étonnement). تَهْجِدِد èlif هَمْز تَهْجِدِد, سَهْجِدِد èlif èsrè CIR: تَهْجِدِد (impression). تَهْجِدِد èlif euturu DJEZM TCHOQ (beaucoup). مَجْلِس èlif ustun MÈDJ, لام سِنْ ÈSRÈ LIS: مَدْجْلِس (conseil). كِتَاب èlif èsrè KI, تَهْجِدِد èlif بَهْجِدِد TAB: كِتَاب (livre). جَنْابْت èlif ustun DJÈ, نُون èlif ustun NÀ: دْجَنْابْت èlif èsrè BÈT: دْجَنْابْت (terme de mépris). مَحْضُول èlif ha ustun MAH, صَاد èlif euturu DJEZM SOUL: مَحْضُول (produit, récolte). غَازِي èlif ustun GHA, زَهْجِدِد èlif èsrè ZI: غَازِي (victorieux). مَقْبُول èlif qaf ustun MAQ, بَهْجِدِد èlif lam euturu DJEZM BOUL: مَقْبُول (agréé, agréable, admis, accepté).

## 7. DES VOYELLES.

Les trois accents-voyelles, *ustun*, *èsrè*, *euturu*, indiqués au commencement du paragraphe 6, ne suffisent pas pour exprimer toutes les voyelles existant en turc : il n'y donc que l'usage qui puisse en enseigner la réelle valeur. Les voyelles qui existent en turc sont les suivantes :

Classe forte.

Classe faible.

*a* (*qanad*, aile)

*è* (*guèlmèk*, venir)

*e* (*gezel*, rouge) (1)

*i* (*ikindi*, prière de l'après-midi)

*o* (*qaraqol*, corps de garde)

*u* (*gulmèk*, rire)

*ou* (*qouch*, oiseau)

*eu* (*keupèk*, chien).

Les deux classes de voyelles s'emploient avec toutes les consonnes. Il n'y a d'exception que pour la lettre ق *qaf*, toujours suivie d'une voyelle de la classe forte, et le ك *kief* (*k*, *g*), accompagné d'une voyelle de la classe faible.

Cette règle n'est pas applicable aux mots de provenance arabe ou persane usités en turc.

---

## DE L'ÉCRITURE.

(ياز ياز) *yaze*).

**S.** Il y a plusieurs sortes d'écritures orientales.

Le سلس *sulus*, qui sert aux titres des livres, des patentes, etc.; il est la base de la calligraphie.

(1) Cette voyelle, dans le turc usuel, a un son analogue à celui de l'*e* muet dans *me*, *ne* ou de *eu* dans *heureux*. Nous la représentons dans cet ouvrage par l'*e* muet romain parmi les lettres italiques.

Le نسخی *nesichi*, dont on se sert pour écrire les livres, et surtout le Koran.

Le تعلیق *ta'lyq*, qui ne diffère pas beaucoup du *neskhi*, et dont on se sert au *mèhkèmè* (tribunal du cadì) pour écrire les حجت *heuddjet* (titres de propriété). Les poètes s'en servent pour la poésie. Cette écriture est surtout en usage chez les Persans.

Le رقعہ *riq'a*, employé ordinairement pour écrire les lettres en langue turque.

Le دیوانی *divani*, écriture usitée pour les firmans et les *bouyouroultous* (ordres du gouvernement; sorte de passe-port); on l'écrit en montant, surtout vers la fin des lignes. Presque toutes les lettres s'enlacent les unes dans les autres.

Le قرمه *qerma* (cassée, toute petite), qui ressemble aussi au *riq'a*, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le ریحانی *rèyhani*, ou یاقوتی *yaqouti*, mélange des autres écritures.

---

## DE LA PONCTUATION.

9. Les Ottomans n'ont ni point ni virgule. Le sens seul indique la division et la fin des phrases. Cependant on a, tout récemment, introduit quelques-uns de nos signes de ponctuation, dans les journaux, les brochures, etc.

Il n'y a point de lettres majuscules dans les caractères orientaux.

Les Arabes, les Turcs et les Persans ne divisent ja-

mais le mot à la fin de la ligne; ils serrent le dernier mot ou ils allongent l'avant-dernier. Exemple :

مقبول اولمق استراسه كز  
كلامكز پك اوزون اولمسون

*maqboul olmaq istèrsèñiz kèlameñez pèk ouzoun olmassen*  
(si vous voulez être agréable, que votre discours ne soit pas trop long).

En général, chez les Orientaux les lettres de la signature ne sont pas ponctuées, comme on le verra à la 28<sup>e</sup> lettre des modèles. Nous avons cependant laissé les points sur quelques signatures, pour faciliter aux commençants l'intelligence des lettres et des formules.

Nous devons ajouter que chez les Ottomans des classes élevées la signature n'est pas en usage: la date écrite de la main du personnage et le cachet suppléent à la signature, qui n'a pas autant d'importance que le cachet.

---

## DU NOM.

(اسم *ism*):

**10.** La langue turque ne connaît ni article, ni genre, et elle n'a que deux nombres, le singulier, مفرد *mufred*, et le pluriel, جمع *djem'*. Les cas sont au nombre de six: le nominatif, مجرد *mudjèrrèd*; le génitif, اضافه *izafè*; le datif, مفعول اليه *mef'oul-ileyh*; le locatif, مكان كايي *mèkiani-kayni*; l'accusatif, مفعول به *mef'oul-bih*, et l'ab-

latif, *مف'ول منى* *mef'oul-minhu*. Le vocatif, en turc, n'est autre que le nominatif lui-même, différencié par le seul accent de la voix ou précédé d'une interjection.

**11.** Huit sons-voyelles, en turc, sont la base de l'euphonie, et servent pour les terminaisons. Ce sont (comme nous l'avons vu plus haut, § 7): *a, e, o, ou; è, i; u, eu*. On les divise en quatre classes, tels qu'ils sont placés ci-dessus. Les quatre premiers sons-voyelles sont durs (classe forte) et les quatre derniers sont doux (classe faible). C'est la dernière syllabe du mot qui fait connaître la classe à laquelle ce mot appartient.

Le son-voyelle *a* doit servir pour la terminaison du datif, du locatif, de l'ablatif et du pluriel des mots qui ont la dernière syllabe dure; l'*è* doit servir pour la terminaison des mêmes cas dans les mots dont la dernière syllabe est douce. La seconde voyelle de chaque classe doit être employée pour la terminaison du génitif, de l'accusatif et des verbes, d'après la classe à laquelle appartient le mot ou le verbe.

**12.** On peut ranger les mots turcs en deux déclinaisons, d'après les terminaisons suivantes. Ces terminaisons, postposées au nominatif et faisant corps avec lui, constituent les cas.

Les exemples ci-après feront suffisamment comprendre l'euphonie.

Pour les mots terminés par une consonne :

	Dures.		Douces.		
Génitif,	E $\bar{N}$	O $\bar{U}\bar{N}$	I $\bar{N}$	U $\bar{N}$	Ş <i>sagher-kief.</i>
Datif,	A	A	È	È	ş <i>hè.</i>



	Dures.	Douces.	
Locatif,	DA DA	DÈ DÈ	دال-هè <i>dal-hè.</i>
Accusatif,	E OU	I U	يè <i>yè.</i>
Ablatif,	DAN DAN	DÈN DÈN	دن <i>dal-noun.</i>

Pour les mots terminés par une voyelle:

	Dures.	Douces.	
Génitif,	NEÑ NOUÑ	NIN NUÑ	نن <i>noun-sagher-kief.</i>
Datif,	YA YA	YÈ YÈ	يه <i>yè-hè.</i>
Locatif,	DA DA	DÈ DÈ	دال-هè <i>dal-hè.</i>
Accusatif,	YE YOU	YI YU	يي <i>yè-yè.</i>
Ablatif,	DAN DAN	DÈN DÈN	دن <i>dal-noun.</i>

### 13. PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Mots terminés par une consonne et dont la dernière syllabe est dure.

#### PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مفرد *mufred.*

Nominatif,	Le livre,	كتاب <i>kitab.</i>
Génitif,	Du livre,	كتابك <i>kitab-eñ.</i>
Datif,	Au livre,	كتابه <i>kitab-a.</i>
Locatif,	Dans le livre,	كتابده <i>kitab-da.</i>
Accusatif,	Le livre,	كتابي <i>kitab-e.</i>
Ablatif,	Du livre,	كتابدن <i>kitab-dan.</i>

Puriel, جمع *djèm'* (1).

Nominatif,	Les livres,	کتابلر	<i>kitab-lar.</i>
Génitif,	Des livres,	کتابلرک	<i>kitab-lar-eñ.</i>
Datif,	Aux livres,	کتابلره	<i>kitab-lar-a.</i>
Locatif,	Dans les livres,	کتابلرده	<i>kitab-lar-da.</i>
Accusatif,	Les livres,	کتابلری	<i>kitab-lar-e.</i>
Ablatif,	Des livres,	کتابلردن	<i>kitab-lar-dan.</i>

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	L'oiseau,	قوش	<i>qouch.</i>
Génitif,	De l'oiseau,	قوشک	<i>qouch-ouñ.</i>
Datif,	A l'oiseau,	قوشه	<i>qouch-a.</i>
Locatif,	Dans l'oiseau,	قوشده	<i>qouch-da.</i>
Accusatif,	L'oiseau,	قوشی	<i>qouch-ou.</i>
Ablatif,	De l'oiseau,	قوشدن	<i>qouch-dan.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les oiseaux,	قوشلر	<i>qouch-lar.</i>
Génitif,	Des oiseaux,	قوشلرک	<i>qouch-lar-eñ.</i>
Datif,	Aux oiseaux,	قوشلره	<i>qouch-lar-a.</i>

(1) Pour former le pluriel en turc, soit dans les mots, soit dans les verbes (à la 3e personne), on ajoute au singulier la particule *لر lam-rè*, qui se prononce *lar*, à la fin des mots dont la dernière syllabe est dure, et *لەر*, à la fin de ceux qui ont la dernière syllabe douce. Exemple: پدر *pèdèr*, le père; پدرلر *pèdèrlèr*, les pères; قارنداشلر *qarendachlar*, prononcer *qardachlar*, les frères. — Il écrit, يازار *yazar*; ils écrivent, يازارلر *yazarlar*; — il va, کيدر *guidèr*; ils vont, کيدرلر *guidèrlèr*, etc.

Locatif,	Dans les oiseaux,	قوشلردە	<i>qouch-lar-da.</i>
Accusatif,	Les oiseaux,	قوشلرى	<i>qouch-lar-e.</i>
Ablatif,	Des oiseaux,	قوشلردن	<i>qouch-lar-dan.</i>

**Mots terminés par une consonne et dont la dernière syllabe est douce.**

TRISIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La langue,	دىل	<i>dil.</i>
Génitif,	De la langue,	دىلنىڭ	<i>dil-iñ.</i>
Datif,	A la langue,	دىلگە	<i>dil-è.</i>
Locatif,	Dans la langue,	دىلدە	<i>dil-dè.</i>
Accusatif,	La langue,	دىلى	<i>dil-i.</i>
Ablatif,	De la langue,	دىلدىن	<i>dil-dèn.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les langues,	دىلر	<i>dil-lèr.</i>
Génitif,	Des langues,	دىلرنىڭ	<i>dil-lèr-iñ.</i>
Datif,	Aux langues,	دىلرگە	<i>dil-lèr-è.</i>
Locatif,	Dans les langues,	دىلدە	<i>dil-lèr-dè.</i>
Accusatif,	Les langues,	دىلرى	<i>dil-lèr-i.</i>
Ablatif,	Des langues,	دىلدىن	<i>dil-lèr-dèn.</i>

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La rose,	گل	<i>gul.</i>
Génitif,	De la rose,	گلنىڭ	<i>gul-uñ.</i>
Datif,	A la rose,	گلگە	<i>gul-è.</i>
Locatif,	Dans la rose,	گلدە	<i>gul-dè.</i>
Accusatif,	La rose,	گلى	<i>gul-u.</i>
Ablatif,	De la rose,	گلدىن	<i>gul-dèn.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les roses,	كلر gul-lèr.
Génitif,	Des roses,	كلرك gul-lèr-iñ.
Datif,	Aux roses,	كلره gul-èr-è.
Locatif,	Dans les roses,	كلرده gul-lèr-dè.
Accusatif,	Les roses,	كلري gul-lèr-i.
Ablatif,	Des roses,	كلردن gul-lèr-dèn.

14. Ainsi se déclinent :

بال bal, miel.	تن tèn, corps.
قان gan, sang.	ديز diz, genou.
قيل gel, poil.	تيز tèz, vite.
قين gen, gaïne.	مكتب mèktèb, école.
ارموت armout, poire.	كون gun, jour.
توز toz, poussière.	كوز gueuz, œil.
روح rouh, esprit.	بلبل bulbul, rossignol.
اوت ot, herbe.	توتن tutun, tabac à fumer.

15. DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Mots terminés par une voyelle et dont la dernière syllabe est dure.

PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مغرد *mufrèd*.

Nominatif,	La chambre,	اوطه oda.
Génitif,	De la chambre,	اوطنك oda-n-eñ.

Datif,	A la chambre,	اوطهيه <i>oda-y-a.</i>
Locatif,	Dans la chambre,	اوطهده <i>oda-da.</i>
Accusatif,	La chambre,	اوطهيبى <i>oda-y-e.</i>
Ablatif,	De la chambre,	اوطهدن <i>oda-dan.</i>

Pluriel, جمع *djèm'*.

Nominatif,	Les chambres,	اوطهلر <i>oda-lar.</i>
Génitif,	Des chambres,	اوطهلرك <i>oda-lar-eñ.</i>
Datif,	Aux chambres,	اوطهلره <i>oda-lar-a.</i>
Locatif,	Dans les chambres,	اوطهلرده <i>oda-lar-da.</i>
Accusatif,	Les chambres,	اوطهلرى <i>oda-lar-e.</i>
Ablatif,	Des chambres,	اوطهلردن <i>oda-lar-dan.</i>

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La boîte,	قوتوى <i>qoutou</i>
Génitif,	De la boîte,	قوتوينك <i>qoutou-n-ouñ (1).</i>
Datif,	A la boîte,	قوتوىيه <i>qoutou-y-a.</i>
Locatif,	Dans la boîte,	قوتوىده <i>qoutou-da.</i>
Accusatif,	La boîte,	قوتوىيبى <i>qoutou-y-ou.</i>
Ablatif,	De la boîte,	قوتويدن <i>qoutou-dan.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les boîtes,	قوتويلر <i>qoutou-lar.</i>
Génitif,	Des boîtes,	قوتويلرك <i>qoutou-lar-eñ.</i>
Datif,	Aux boîtes,	قوتويلره <i>qoutou-lar-a.</i>
Locatif,	Dans les boîtes,	قوتويلرده <i>qoutou-lar-da.</i>

(1) Le mot *sou* (eau) fait, par exception, au génitif singulier, *صويك sou-y-ouñ*, au lieu de *sou-nouñ*.

Accusatif,	Les boîtes,	قوتیلری <i>qoutou-lar-e.</i>
Ablatif,	Des boîtes,	قوتیلردن <i>qoutou-lar-dan.</i>

Mots terminés par une voyelle et dont la dernière syllabe est douce.

TROISIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le vinaigre,	سرکه <i>sirkè.</i>
Génitif,	Du vinaigre,	سرکه نیک <i>sirkè-n-iñ.</i>
Datif,	Au vinaigre,	سرکه یه <i>sirkè-y-è.</i>
Locatif,	Dans le vinaigre,	سرکه ده <i>sirkè-dè.</i>
Accusatif,	Le vinaigre,	سرکه یی <i>sirkè-y-i.</i>
Ablatif,	Du vinaigre,	سرکه دن <i>sirkè-dèn.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les vinaigres,	سرکه لر <i>sirkè-lèr.</i>
Génitif,	Des vinaigres,	سرکه لرنک <i>sirkè-lèr-iñ.</i>
Datif,	Aux vinaigres,	سرکه لره <i>sirkè-lèr-è.</i>
Locatif,	Dans les vinaigres,	سرکه لرده <i>sirkè-lèr-dè.</i>
Accusatif,	Les vinaigres,	سرکه لری <i>sirkè-lèr-i.</i>
Ablatif,	Des vinaigres,	سرکه لر دن <i>sirkè-lèr-dèn.</i>

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le pont,	کوپری <i>keupru.</i>
Génitif,	Du pont,	کوپرینک <i>keupru-n-uñ.</i>
Datif,	Au pont,	کوپری یه <i>keupru-y-è.</i>

Locatif,	Dans le pont,	کوپریده	<i>keupru-dè.</i>
Accusatif,	Le pont,	کوپری بی	<i>keupru-y-u.</i>
Ablatif,	Du pont,	کوپریدن	<i>keupru-dèn.</i>

Pluriel.

Nominatif,	Les ponts,	کوپرلر	<i>keupru-lèr.</i>
Génitif,	Des ponts,	کوپرلرک	<i>keupru-lèr-în.</i>
Datif,	Aux ponts,	کوپرلره	<i>keupru-lèr-è.</i>
Locatif,	Dans les ponts,	کوپرلرده	<i>keupru-lèr-dè.</i>
Accusatif,	Les ponts,	کوپرلری	<i>keupru-lèr-i.</i>
Ablatif,	Des ponts,	کوپرلردن	<i>keupru-lèr-dèn.</i>

16. Ainsi se déclinent :

بابا <i>baba</i> , père.	قاری <i>qare</i> , femme.
انا <i>ana</i> , mère.	ماشما <i>macha</i> , pincettes.
بلا <i>bèla</i> , malheur.	بوغچه <i>boghtcha</i> , paquet.
الما <i>èlma</i> , pomme.	قپو <i>qapou</i> (1), porte.
صلطه <i>salata</i> , salade.	قورقو <i>qorqou</i> , crainte.
پاره <i>para</i> , para, pièce.	بورى <i>borou</i> , tuyau.
اطه <i>ada</i> , île.	طولى <i>dolou</i> , plein, -ne.
سفره <i>sofra</i> , table.	قپو <i>qoyou</i> , épais.
صوفه <i>sofa</i> , sofa.	يورتى <i>yortou</i> , fête.
ارى <i>àre</i> , abeille.	قورى <i>qourou</i> , sec.
شفتالو <i>chèftale</i> , pêche.	اوسلو <i>ouslou</i> , sage.
يازو <i>yaze</i> , écriture.	سوتچلو <i>soutchlou</i> , coupable.

(1) On dit indifféremment *qapou* ou *qape*. Exemple: قپویسی اچ *qapouyou dtch* ou *qapeye dtch* (ouvre la porte); قپو قپالسى *qapou ou qape qapale* (la porte est fermée); قپوسسى *qapouçou* ou *qapece* (sa porte, la porte de...).

قيسى <i>qayci</i> , abricot.	بورغو <i>bourghou</i> , vrille, foret.
اسكمله <i>iskèmlè</i> , chaise.	قوچى <i>gotchou</i> , chariot.
باغچه <i>baghtchè</i> , jardin.	قوگشۇ <i>qomchou</i> , voisin.
اقچه <i>aqtchè</i> , argent.	اوزجى <i>uzumdju</i> , marchand
كستانه <i>kèstanè</i> , châtaigne.	de raisins.
قهوه <i>qahvè</i> , café.	كولىجى <i>guludju</i> , qui rit.
درى <i>dèri</i> , peau.	سورجى <i>surudju</i> , postillon.
ديرى <i>diri</i> , vivant.	ويركو <i>vèrgui</i> , tribut.
اكة <i>èyè</i> , lime.	كوتى <i>keutu</i> , mauvais.
كدى <i>kèdi</i> , chat.	سوركو <i>surgu</i> , herse.
شيشه <i>chichè</i> , carafe.	بوكلو <i>beuklu</i> , plié, tordu.
كچه <i>kètchè</i> , feutre.	اولو <i>eulu</i> , mort.
كچى <i>kètchi</i> , chèvre.	اولچى <i>eultchu</i> , mesure.
كمى <i>guèmi</i> , navire.	سپرننى <i>supruntu</i> , balayures.
كياجه <i>guèdjè</i> , nuit.	سوكولو <i>sèvgulu</i> , bien-aimé.
سورى <i>suru</i> , troupeau.	سوركولى <i>surgulu</i> , herseur.
قويو <i>qouyou</i> , puits.	درلو <i>turlu</i> , sorte, espèce
قوزى <i>qouzou</i> , agneau.	يوكلو <i>yuklu</i> , chargé.
طوغرى <i>doghrou</i> , droit.	

17. OBSERVATION. — Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghain* au génitif, au datif et à l'accusatif singulier. De même le ك *kief*, qui termine un mot déclinable, prend le son de y dans ces trois cas. Exemple:

(ق QAF).

Nominatif,	Le pot (de terre),	بارداق <i>bardaq.</i>
Génitif,	Du pot,	بارداغ <i>bardagh-eñ.</i>



Datif,	Au pot,	بارداغه	<i>bardagh-a.</i>
Locatif,	Dans le pot,	بارداقده	<i>bardaq-ta.</i>
Accusatif,	Lé pot,	بارداغى	<i>bardagh-e.</i>
Ablatif,	Du pot,	بارداقدن	<i>bardaq-tan.</i>
Nominatif,	La poule,	طاوق	<i>tavouq.</i>
Génitif,	De la poule,	طاوغنك	<i>tavough-ouñ.</i>
Datif,	A la poule,	طاوغه	<i>tavough-a.</i>
Locatif,	Dans la poule,	طاوقده	<i>tavouq-ta.</i>
Accusatif,	La poule,	طاوغى	<i>tavough-ou.</i>
Ablatif,	De la poule,	طاوقدن	<i>tavouq-tan.</i>

(ك KIEF.)

Nominatif,	Le pain,	ايمك — اتمك	<i>èkmèk, ètmèk.</i>
Génitif,	Du pain,	ايمكك	<i>èkmèy-iñ.</i>
Datif,	Au pain,	ايمكه	<i>èkmèy-è.</i>
Locatif,	Dans le pain,	ايمكد	<i>èkmèk-tè.</i>
Accusatif,	Le pain,	ايمكى	<i>èkmèy-i.</i>
Ablatif,	Du pain,	ايمكدن	<i>èkmèk-tèn.</i>
Nominatif,	La perdrix,	ككليك	<i>kèklik.</i>
Génitif,	De la perdrix,	ككليكك	<i>kèkliy-iñ.</i>
Datif,	A la perdrix,	ككليكه	<i>kèkliy-è.</i>
Locatif,	Dans la perdrix,	ككليكد	<i>kèklik-tè.</i>
Accusatif,	La perdrix,	ككليكى	<i>kèkliy-i.</i>
Ablatif,	De la perdrix,	ككليكدن	<i>kèklik tèn.</i>

Le pluriel est semblable à celui des autres exemples.

REMARQUE. — Quelques monosyllabes sont exceptés

de cette règle; ainsi طوق *toq* (rassasié), خالف *khalq* (peuple), حق *haqq* (droit, raison, justice), برقي *barq* (domicile, famille), بوق *boq* (fiente), font au génitif طوقك *toqouñ*, خالفك *khalqeñ*, حقك *haqqeñ* (1), برقيك *barqeñ*, et au datif طوقه *toqa*, خالفه *khalqa*, etc. — كوك *keuk* (racine), كورك *kurk* (pelisse), يوك *yuk* (charge), font كوكك *keukuñ*, كوركك *kurkuñ*, يوكك *yukuñ*, كوكه *keuke*, كوكى *keuku*, etc.

18. NOMS TERMINÉS PAR قى *qaf* ET PAR ك *kief*.

بچاق <i>betchaq</i> , couteau.	فستق <i>festeq</i> , pistache.
طپراق <i>topraq</i> , territoire.	فندق <i>fendeq</i> , noisette.
بوللق <i>bollouq</i> , abondance.	قاشق <i>qacheq</i> , cuillère.
چوقلق <i>tchoqlouq</i> , grande quantité.	بارشق <i>barecheq</i> , paix, accord.
صىجاق <i>sedjaq</i> , chaud.	چوجلق <i>tchodjouqlouq</i> , enfantillage.
قلياق <i>qalpaq</i> , bonnet.	قاولق <i>qavouq</i> , vessie.
طباق <i>tabaq</i> , assiette.	يورغونلق <i>yorghounlouq</i> , fatigue.
قىمىق <i>qaymaq</i> , crème.	يغمورلق <i>yagmourlouq</i> , manteau.
بجاق <i>badjaq</i> , jambe.	طوغرولق <i>doghroulouq</i> , droiture.
اياق <i>ayaq</i> , pied.	
قوشاق <i>qochaq</i> , ceinture.	
بالق <i>baleq</i> , poisson.	

(1) حقكيز وار *haqqenez var* (vous avez raison); حقسىز *haqqsez*, نا حق *na haqq*, بى حق *bi haqq*, بلا حق *bila haqq* (sans raison, injuste).

اودونلق <i>odounlouq</i> , lieu boisé.	كورك <i>guèvrèk</i> , fragile.
اوزونلق <i>ouzounlouq</i> , longueur.	كموك <i>kièmik</i> , os.
اوتلق <i>otlouq</i> , pâturage.	تفنك <i>tufènk</i> , fusil.
اونلق <i>onlouq</i> , de dix, dizaine.	بلازك <i>bilèzik</i> , bracelet.
طوقلق <i>toqlouq</i> , satiété.	چورك <i>tcheurèk</i> , petit gâteau (de Pâques).
بوزق <i>bozouq</i> , gâté.	كورك <i>kurèk</i> , rame, galères.
توزلق <i>touzlouq</i> , salière.	يوزلك <i>yuzluk</i> , centaine.
اوردك <i>eurdèk</i> , canard.	كورك <i>keurluk</i> , cécité.
زوزلك <i>zèozèklik</i> , nigauderie.	كورك <i>keuruk</i> , soufflet.
نانكورلك <i>nankeurluk</i> , ingratitude.	كوزلك <i>geuzluk</i> , lunettes.
بورك <i>beurèk</i> , pâté.	كوجك <i>kutchuk</i> , petit.
اشك <i>èchèk</i> , âne.	بيوك <i>beuyuk</i> , grand.
چيلك <i>tchilèk</i> , fraises.	كونلك <i>gunluk</i> , journée.
ارك <i>èrik</i> , prune.	دودك <i>duduk</i> , flûte.
زوزك <i>zèvzèk</i> , nigaud.	كوتولك <i>keutuluk</i> , méchanceté.
كورك <i>kurèk</i> , pelle, rame.	اوچلك <i>utchluk</i> , de trois.
	چورك <i>tchuruk</i> , pourri.
	يوزك <i>yuzuk</i> , bague.
	دوتلك <i>deurtluk</i> , de quatre.

## DE L'ARTICLE.

**19.** Comme nous l'avons déjà dit, les Turcs n'ont point d'article correspondant à *le, la, les, du, de la, des*. Ils se servent de l'article indéfini *bir* (un, une), et, lorsqu'ils veulent exprimer une idée déterminée, ils em-

pioient l'accusatif (1). Exemple: le soleil, كونش *gunèch* (soleil); la lune, آى *ây* (lune, mois); les enfants, چوجقلار *tchodjouqlar* (enfants). De même on dit :

L'or,	التون	<i>altoun.</i>
L'argent (métal),	كومش	<i>gumuch.</i>
Le cuivre,	باقر	<i>baqer.</i>
Le fer,	تيمور	<i>dèmir.</i>
Le vent,	روزگار	<i>rouzguiar.</i>
La pluie,	يغمور	<i>yaghmour.</i>
Les nuages,	بلوطلار	<i>bouloutlar.</i>
Un an,	بر سنه	<i>bir sènè.</i>
Le fiancé,	نشانلو اوغلان	<i>nichanle oghlan.</i>
La fiancée,	نشانلو قز	<i>nichanle qez.</i>
L'orphelin,	او كسز	<i>euksuz.</i>
Les chrétiens,	خريستيانلار	<i>khristianlar.</i>
Les musulmans,	مسلمانلار	<i>mussulmanlar.</i>
Les juifs,	يهوديلار	<i>yèhoudilèr.</i>
Un fleuve,	بر چاي	<i>bir tchay.</i>
Une rivière,	بر ايرماق	<i>bir irmaq.</i>
Une affaire,	بر ايش - بر مصلحت	<i>bir ich, bir maslahat.</i>
Un peu,	بر از	<i>bir az.</i>
Une certaine quantité,	بر مقدار	<i>bir meqdar.</i>
Un citron,	بر ليمون	<i>bir limon.</i>
Du verjus,	قوروق	<i>qorouq.</i>
De la canelle,	دارچين	<i>dartchin.</i>

(1) Dans certains mots arabes, on conserve l'article *أل* *al* ou *èl*: القرآن *èl-qouran* (le Coran), الكتاب *èl-kitab* (le livre), etc.

Donnez-moi, *vèr baña*, ویر بکا *vèrĩn baña*, ویرکز بکا  
donne à moi                      donnez à moi

*'vèrĩniz baña.*

donnez à moi

- |   |             |                           |
|---|-------------|---------------------------|
| — | la plume,   | قلمی <i>qalèmi.</i>       |
| — | de l'encre, | مرکب <i>murèkkèb.</i>     |
| — | un encrier, | بر دویت <i>bir divit.</i> |
| — | une montre, | بر ساعت <i>bir sa'at.</i> |

Apportez-moi, *guètir baña*, گنور بکا *guètirĩn baña*, گنورکز بکا  
apporte à moi                      apportez à moi

- |   |                    |   |
|---|--------------------|---|
| — | les livres         | کتابلری <i>kitablare.</i>               |
| — | les lettres,       | مکتوبلری <i>mèktoublèri.</i>            |
| — | un peu de sable,   | بر از قوم <i>bir az qoum.</i>           |
| — | une certaine somme |   |
|   | d'argent,          | بر مقدار اقچه <i>bir meqdar aqtché.</i> |

J'aime beaucoup la science, *'ylmi tchoq* علمی چوق سورم  
*sèvèrim.*

Je n'aime pas les enfants paresseux, *tèmbèl tchodjouglare* تنبل چوجقلمری سومم  
*sèvmèm.*

J'ai appris ma leçon, *dèrsimi euyrèndim.* اوکردم درسی

## DE L'ADJECTIF.

(*sefèt*; — pluriel, *sefat.*)

**20.** Il n'y a, en turc, qu'un seul genre, tant pour les noms substantifs que pour les adjectifs; ainsi on dit: un homme, *bir adam*; une femme, *bir qare*;

bel homme, كوزل آدم *guzèl adam*; belles dames, كوزل خاتونلر *guzèl khatounlar*. Pour exprimer la distinction des sexes, on doit faire précéder les substantifs des expressions ارکک *èrkèk* (mâle), دیشی *dichi* (femelle). Exemple: دیشی ارسلان *èrkèk aslan* (lion), دیشی ارسلان *dichi aslan* (lionne); ارکک طوکوز *èrkèk domouz* (verrat), دیشی طوکوز *dichi domouz* (truie), etc.

**21.** L'adjectif précède le substantif, et il reste au singulier. Ainsi l'on dit: le négociant généreux, جومرد بازرگان *djeumerd bazerguan*; la personne avare, طمعکار *tamek'kar*; tama'kiar *kichi*; la mer Noire, قرة دکر *qara dènziz*; les yeux noirs, قرة کوزلر *qara gueuzlèr*, etc.

**22.** Si l'adjectif marque une idée de pluralité, le substantif se met au singulier. Exemple: ایکی ساعت *iki sa'at* (deux heures), اوچ حیوان *utch hayvan* (trois animaux); à la lettre: deux heure, trois animal.

**23.** Les adjectifs empruntés de la langue arabe se placent après le substantif, qui se prononce toujours avec un اسره *èsrè* (voir page 22) devant l'adjectif. Exemple:

قران شریف *qouran-i chérif* (le Coran sacré).

خط همايون *hatt-i houmayoun* } (édit impérial, écrit de la  
خط شریف *hatt-i chérif* } main du Grand-Seigneur).

اراده شاهانه *iradè-i chahanè* (volonté impériale).

دولت عليه *dèvlèt-i 'aliyè* (le gouvernement ottoman, la Sublime-Porte).

سلطان سعيد و خاقان فرید سلطان عبد العزيز  
*soultan-i sa'id vè khaqan-i fèrid soultan 'abd-ul 'aziz*  
prince heureux et empereur unique sultan serviteur du chéri (Dieu)

Le sultan 'Abd-ul-'Aziz, prince heureux et empereur unique.

24. Voici quelques adjectifs qui serviront aux commençants comme exemples :

بيوك مصلحت	<i>beuyuk maslahat</i> , grande affaire.
كوجك چوجق	<i>kutchuk tchodjouq</i> , petit enfant.
ايو كتاب	<i>èyi kitab</i> , bon livre.
فنا قلم	<i>fèna qalèm</i> , mauvaise plume.
طاتلو صو	<i>tatle sou</i> , eau douce.
اجى سوز	<i>adje seuz</i> , parole amère.
اغر يوك	<i>agher yuk</i> , pesant fardeau.
خفيف ادم	<i>khafif adam</i> , homme léger.
يوكسك او	<i>yuksèk èv</i> , maison haute.
الچيق طوان	<i>altchaq tavan</i> , plafond bas.
اوزون اغاج	<i>ouzoun aghadj</i> , arbre haut.
قصة بويلو	<i>qessa boïlu</i> , de petite taille.
كنج قز	<i>guendj qez</i> , jeune fille.
اختيار خواجه	<i>ikhtiar khodja</i> , vieux maître d'école.
بول روبا	<i>bol rouba</i> , habit large.
طار پانطالون	<i>dar pantalon</i> , pantalon étroit.
اينجه کاغذ	<i>indjè kiaghat</i> , papier fin.
قالن قفا	<i>qalen qafa</i> , grosse tête.
قپالی قپو	<i>qapale qape</i> , porte fermée.
اچق پنجره	<i>atcheq pèndjèrè</i> , fenêtre ouverte.
كوزل يازو	<i>guzèl yaze</i> , belle écriture.
چركين صورت	<i>tchir'kin sourèt</i> , figure laide.
تازه سود	<i>tazè sud</i> , lait frais.
بيات اكمك	<i>bayat èkmèk</i> , pain rassis.
قرمزی پاپوچ	<i>qermeze papoutch</i> , souliers rouges.
ماوی کوملك	<i>mavi gueumlèk</i> , chemise bleue.
بياض مندیل	<i>bèyaz mèndil</i> , mouchoir blanc.

سیاه ستری	<i>syah sètri</i> , redingote noire.
یاش یر	<i>yach yèr</i> , endroit humide.
قوری اوزم	<i>qourou uzum</i> , raisin sec.
طولو شیشه	<i>dolou chichè</i> , bouteille pleine.
بوش طباق	<i>boch tabaq</i> , assiette vide.
سمیز طاوق	<i>sèmiz tavouq</i> , poule grasse.
ارق خورس	<i>àreq khoros</i> , coq maigre.
کرچک خبر	<i>guèrtchèk khabèr</i> , nouvelle vraie.
یلان شی	<i>yalan chèy</i> , chose fausse.
صول قول	<i>sol qol</i> , bras gauche.
صاغ ال	<i>sagh èl</i> , main droite.

تمیز *tèmîz* (propre), کیرلر — *mourdar, kirli*,  
 (sale); دوست *dost* (ami), دشمن *duchmèn* (ennemi); اوسلو  
*ouslou* (sage), یرامز *yaramaz* (méchant, qui ne vaut rien);  
 صادق *sadeq* (sincère), ییلانجی *yalandje* (menteur); یکی  
*yèni* (nouveau), اسکى *èski* (ancien); قولای *qolay* (facile),  
 زور *zor* (difficile); اوجوز *oudjouz* (à bon marché), بهالو  
*pahale* (cher); جسور *djèçour* (courageux), قورقاق *qorqaq*  
 (craintif); کامل *kiamil* (honnête), ادبسنز *èdèbsiz* (malhon-  
 nête), etc.

## NOMS DE NOMBRE.

(اسماء العدد) *esma-ul'adèd*).

25. Les adjectifs numéraux cardinaux sont: بىر *bir*  
 (un, une), ایکی *iki* (deux), اوج *utch* (trois), دوت *deurt*  
 (quatre), بىش *bèch* (cinq), الٹی *alte* (six), یدى *yèdi* (sept),



سكز *sèkiz* (huit), طقوز *doqouz* (neuf), اون *on* (dix) [voir le Tableau général de l'alphabet], اونوز *yirmi* (vingt), اونوز *otouz* (trente), قرق *qerq* (quarante), اللى *èlli* (cinquante), التمش *altmech* (soixante), يتمش *yètmich* (soixante-dix), سكسان *sèksèn* (quatre-vingts), طقسان *doqsan* (quatre-vingt-dix), يوز *yuz* (cent), يوز *iki yuz* (deux cents), بيك *biñ* (mille), etc.

26. En ajoutant à ceux-ci la particule *ندجى ndji*, on forme les nombres ordinaux : *برندجى birindji* (premier), *اونندجى onoundjou* (dixième), *يبرمندجى yirmindji* (vingt-ième), *يوزندجى yuzundju* (centième), etc.

27. On forme également des nombres cardinaux les nombres de répartition, en ajoutant à ceux qui se terminent par une consonne la lettre *ر*, *rè*, et à ceux qui ont une voyelle à la fin *ش* *chèr*. Exemple : *برر birèr* (à un), *ايكيشر ikichèr* (à deux) ; *برر برر birèr birèr* (un à un), *ايكيشر ايكيشر ikichèr ikichèr* (pour deux, deux à deux), etc.

REMARQUE. — On exprime les fractions de nombres et de choses par *يارم yarem*, *يارى yare*, *بچوق boutchouq*, *نصف nesf* (demi, moitié) ; *تچارىك tchèyrèk*, *ربع roub'* (quart) ; *ثلث suls* (tiers). Exemple : *يارم ساعت sa'at* (une demi-heure), *ساعت ايكى بچوق sa'at iki boutchouq* (deux heures et demie), *ساعت اوچه چارىك وار sa'at utchè tchèyrèk var* (trois heures moins un quart), *كچمش كچدى چارىك كچدى deurdu tchèyrèk guètchti* ou *كچمش guètchmich* (il est quatre heures et un quart), *ايكى اندازه iki endazè bir roub'* (deux pics et un quart), *يارى يارم يارم يارم yare bagh* (la moitié de la vigne), *برر ثلث bir suls* ou

ياربسی سنک ياربسی انک *utchtè bir* (un tiers), *yarece sèniñ yarece onouñ* (la moitié à toi, la moitié à lui), etc.

## NOMS D'AGENT.

(اسم فاعل *ism-i fa'yl*.)

28. En ajoutant à la fin des mots la particule **جی** *dji*, et à la racine du verbe **يجی** *idji* (voir page 28), on forme les noms des divers artisans, etc. Exemple :

- اکمکچی *èkmèktchi* (1), boulanger.  
میوه جی *mèyvèdji*, marchand de fruits.  
شکر جی *chèkèrdji*, confiseur.  
توتناجی *tutundju*, marchand de tabac.  
يازجی *yazedje*, écrivain.  
باصمه جی *basmadje*, imprimeur.  
کسیجی *kècidji*, celui qui coupe.  
سپرنديجی *supruntudju*, celui qui balaye.  
عربه جی *'arabadje*, voiturier, cocher.  
کبابجی *kèbabdje*, rôtiiseur.  
حلواجی *halvadje*, marchand de pâte douce.  
دوه جی *dèvèdji*, chamelier.  
اشکچی *èchèktchi*, ânier.  
ساعتچی *sa'attche*, horloger.  
سويجی *sèvidji*, celui qui aime.

(1) Voir ce que nous avons dit pour le ب *bè*, le ج *djim* et le د *dal*, pages 12, 13 et 14.

يولجى *yoldjou*, voyageur.  
يالانجى *yalandje*, menteur.  
فتنه جى *fitnèdji*, séditieux.  
بالقچى *baleqtche*, pêcheur.  
قايقچى *qayqtchi*, batelier.

---

### ADJECTIFS RELATIFS.

(اسم منسوب *ism-i mènsub.*)

**29.** La particule **لو** — **لى** *lu*, ajoutée aux noms substantifs arabes, en forme des adjectifs qui marquent une possession; ajoutée aux noms de pays et de villes, elle forme des noms de nations ou d'habitants de villes. Cette particule, dans la conversation, suit les règles de l'euphonie (page 28), mais dans les formules de lettres elle se prononce généralement *lu*. Exemple:

مودتلو *mèvèddètlu*, amical.  
فضيلتلو *fazilètlu*, vertueux.  
شوكتلو *chèvkètlu*, puissant (épithète du Grand-Seigneur).  
ادبلو *èdèbli*, honnête, poli.  
عقللو *'aqelle*, intelligent.  
قوتلو *qouvvetli*, fort, robuste.  
استانبوللو *istambollou*, Constantinopolitain.  
ازميرلو *izmirli*, Smyrniote.  
مصرلو *micyrli*, Égyptien.  
كويلو *keuylu*, villageois.

اتلو *âtte*, qui a un cheval, cavalier.  
يارالي *yarale*, blessé.

On emploie aussi les mots arabes *صاحب* *èhl*, *sahib*, et *ذو* *zou* (possesseur). Exemple: *اهل معرفت* *èhl-i ma'rifèt* (expert), *صاحب عقل* *sahib-i 'aql* (possesseur d'intelligence), *ذو القدر* *zou-l-qadr* (puissant). On emploie encore dans le même sens les particules persanes *مند* *mènd*, *دار* *dar*, et *کار* *kiar*. Exemple: *سعادت مند* *sè'adèt-mènd* (heureux, fortuné), *هنرمند* *hunèrmènd* (doué de talents), *مالدار* *maldar* (riche), *علمدار* *'ylmdar* (savant, lettré), *خزیندار* *khaznadar* (trésorier), *مهوردار* *muhurdar* (officier qui garde le sceau), *دفتردار* *dèftèrdar* (qui tient les registres), *کناہکار* *gunahkiar* (pêcheur), *خدمتکار* *khizmètkiar* (domestique, serviteur), *کرمکار* *kèrèmkar* (généreux, bienfaisant).

**30. REMARQUE.** — Comme l'adjectif se forme du substantif, le substantif se forme aussi de l'adjectif par l'addition des particules *لف* *leq* et *لك* *lik* (voir page 28). Exemple: *صاغلق* *saghleq* (santé), *هنرلuluk* *hunèrluluk* (industrie), *ايکيلک* *ikilik* (pièce de deux piastres), *اونلق* *onlouq* (une dizaine, de dix), *يوزلك* *yuzluk* (une centaine, de cent), etc.

**31.** Cette dernière forme, *لف* *leq* ou *لك* *lik*, sert également à exprimer les NOMS DE LIEU (*اسم کثرت* *ism-i kèsrèt*, nom de multitude). Exemple: *اودونلق* *odounlouq* (lieu où il y a du bois), *طاغلق* *daghleq* (terrain montagneux), *دولهک* *dèvèlik* (lieu où se tiennent les chameaux), *اکنهک* *iyne'lik* (étui), etc.

**32.** Les NOMS DIMINUTIFS (*اسم تصغير* *ism-i tasghir*), se

forment par l'addition de la syllabe جق *djeq*, pour les noms dont la dernière syllabe est dure, et جك *djik*, pour les noms qui ont la dernière syllabe douce. Exemple: از *az* (peu), ازجق *azedjeq* (très-peu, un petit peu), کتابجق *kitabdjeq* (petit livre), الجك *èldjik* (une petite main). — Si le mot est terminé par ق *qaf* ou par ك *kief*, on supprime cette lettre, à cause de l'euphonie. Exemple: de أتك *ètèk* (ourlet) on fait أتجك *ètèdjik* (un petit ourlet), de كوپك *keupèk* (chien) on fait كوپجك *keupèdjik* (petit chien), etc.

En ajoutant à ces diminutifs un ز *zè*, on exprime un grand attachement ou une grande tendresse. Exemple: اوجکز *èvdjiyèz* (une jolie petite maison), دوستجغز *dostdje-ghaz* (un petit et tendre ami), etc.

On ajoute aux adjectifs جه *dja* au lieu de جق *djeq* ou جك *djik*. Exemple: الچقجه *altchagdja* (un peu plus bas), گوزلجه *guzèldjè* (un peu plus beau), ایوجه *èyidjè* (un peu mieux), etc.

---

## DU COMPARATIF.

(اسم تفضیل *ism-i tafdhyl*.)

**33.** Le comparatif se forme en faisant précéder l'adjectif positif du mot comparé, mais à l'ablatif. Exemple: بندن بیوک *bèndèn beuyuk* (plus grand que moi), استانبولدن کوچک *istamboldan kutchuk* (plus petit que Constantinople). — On exprime aussi quelquefois le

comparatif par دها *daha* (encore, plus, aussi) avec le positif. Exemple : بو دها كوزل *bou daha guzèl* (ceci est plus beau), دها بيوك *daha beuyuk* (plus grand).

Le superlatif est formé au moyen des seules locutions adverbiales پك *pèk* (très), چوق *tchoq* (beaucoup), غايت *ghayèt* (extrêmement), اك *èñ* (le plus). Exemple : ايو *èyi* (bon, bien), پك ايو *pèk èyi*, ou چوق ايو *tchoq èyi*, ou غايت ايو *ghayèt èyi* (très bien, fort bien), دها ايو *daha èyi* (meilleur), اك ايو *èñ èyi* (le meilleur), اك ايوسى *èñ èyici* (son meilleur, le meilleur de...). — Ce livre est très utile, بو كتاب پك فائده لودر *bou kitab pèk faidèlidir*. — J'ai travaillé beaucoup pour apprendre la langue turque, تركچه يي تحصيل ايتمه چوق امك ايتدم *turktchèyi tahsil ètmèyè tchoq èmèk èttim*. — Quel est votre ami le plus cher ? اك عزيز دوستكز كيمدر *èñ 'aziz dostouñouz kimdir*.

**34.** Quelquefois on répète les substantifs, les adjectifs et même les adverbes, pour rendre le mot plus fort. Exemple :

درلو درلو *turlu turlu*, de plusieurs sortes.

قات قات *qat qat*, en pile, en tas.

بتون بتون *butun butun*, absolument tout.

ديري ديري *diri diri*, tout vivant.

ماوي ماوي *mavi mavi*, très bleu.

صاري صاري *sare sare*, entièrement jaune.

يوكسك يوكسك *yuksèk yuksèk daghlar*, de hautes montagnes.

درين درين *dèrin dèrin tchaylar*, des rivières profondes.

او او گز مک *èv èv guèzmèk*, aller de maison en maison, à toutes les maisons.

سو سو باغر مق *sou sou baghermaq*, crier sans discontinuer : de l'eau, de l'eau.

Il existe encore dans la langue turque une autre répétition de mots fort curieuse, qui ne s'emploie que dans la conversation pour badiner, blâmer ou mépriser. Elle consiste à répéter un mot en le faisant précéder de la lettre *m*, s'il commence par une voyelle, ou en changeant sa consonne initiale en *m*, s'il commence par une consonne. Exemple : *ات من èt mèt* (viande), *اسکمه مسکمه iskèmlè miskèmlè* (chaise), *فلان ملان filan milan* (tel), *طباق مباق tabaq mabaq* (plat), *فلجان ملجان fildjan mildjan* (petite tasse), *اچ ماج adj madj* (celui qui éprouve la faim), *توق موق toq moq* (celui qui est rassasié), *توتماق مومتق toutmaq moutmaq* (prendre, saisir), *گزمک گز مک guèzmèk mèzmèk* (se promener, parcourir), *یازدی یازدی yazde mazde* (il a écrit), *گیتدی میتدی guitti mitti* (il est allé), etc.

## DES PRONOMS.

(ضمیر *zamir*).

### 35. LES PRONOMS PERSONNELS SONT :

	SINGULIER.		PLURIEL.
Nom.	بن <i>bèn</i> , je, moi.	بز - بزیر	<i>biz, bizlèr</i> , nous.
Gén.	بئم <i>bènim</i> , de moi.	بیم	<i>bizim</i> , de nous.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Dat.	باکا <i>baña</i> , à moi.	بیزه <i>bizè</i> ,	à nous.
Loc.	بندده <i>bèndè</i> , dans moi.	بیزده <i>bizdè</i> ,	dans nous.
Acc.	بني <i>bèni</i> , moi.	بیزی <i>bizi</i> ,	nous.
Abl.	بندن <i>bèndèn</i> , de moi.	بیزدن <i>bizdèn</i> ,	de nous.
Nom.	سِن <i>sèn</i> , tu, toi.	سز-سزله <i>siz, sizlèr</i> ,	vous.
Gén.	سِنک <i>sèniñ</i> , de toi.	سزک <i>siziñ</i> ,	de vous.
Dat.	سکا <i>saña</i> , à toi.	سزه <i>sizè</i> ,	à vous.
Loc.	سندده <i>sèndè</i> , dans toi.	سزده <i>sizdè</i> ,	dans vous.
Acc.	سني <i>sèni</i> , toi.	سزی <i>sizi</i> ,	vous.
Abl.	سندن <i>sèndèn</i> , de toi.	سزدن <i>sizdèn</i> ,	de vous.
Nom.	او-اول <i>o, ol</i> , il, elle, lui.	انلر <i>onlar</i> ,	ils, elles, eux.
Gén.	انک <i>onouñ</i> , de lui, etc.	انلرک <i>onlareñ</i> ,	d'eux, etc.
Dat.	اكا <i>oña</i> , à lui.	انلره <i>onlara</i> ,	à eux.
Loc.	انده <i>onda</i> , dans lui.	انلرده <i>onlarda</i> ,	dans eux.
Acc.	انی <i>onou</i> , lui, le.	انلری <i>onlare</i> ,	eux.
Abl.	اندن <i>ondan</i> , de lui.	انلردن <i>onlardan</i> ,	d'eux.

*kèndi*, ou *kèndici* (même, lui-même, en personne); *kèndi èvini satte* (il a vendu sa propre maison); *kèndim yaptem* (je l'ai fait moi-même), etc.

On emploie, par politesse, et surtout dans les lettres, à la place de la première personne du singulier *bèn* (moi), la première personne du pluriel *biz*, et même *bizlèr* (nous). Exemple: *bizlèrè* (à nous), *tarafemeza* (à notre côté), *vouçoul-i chouqgamezda* (à l'arrivée de notre lettre). Le souverain, au



contraire, emploie toujours pour sa personne le singulier, et au lieu de dire, comme les autres puissances, »Nous ordonnons», il dit: »J'ordonne». Exemple: فرمان شاهانه *firman-i chahanèm moudjibindjè* (conformément à mon firman impérial), باب هایونم *bab-i humayounoum* (ma Porte auguste).

**36.** Du génitif de ces pronoms on forme les ADJECTIFS POSSESSIFS, dont la fonction est de précéder le substantif. Ces adjectifs sont: بنم *bènim* (mon), سنک *sènĩn* (ton), انک *onouñ* (son), بزم *bizim* (notre), سزک *siziñ* (votre), انلرک *onlareñ* (leur).

OBSERVATION. — En turc, il n'est pas nécessaire d'exprimer le pronom personnel devant les diverses personnes du verbe; ainsi l'on dit: ييرم *yèrim* (je mange), ایچرسن *itchèrsin* (tu bois), سور *sèvèr* (il ou elle aime), یازارز *yazarez* (nous écrivons), کیدرسکز *guidèrsĩniz* (vous allez), کلورلر *guèlirlèr* (ils ou elles viennent).

**37.** Les PRONOMS DÉMONSTRATIFS sont: بو *bou* (ce, cet, cette, ceci, celle-ci), شو *chou* (ceci, cela, celui-ci, celle-ci, celle-là), اول *ol* ou او *o* (ce, cet, cette, celui-là, celle-là).

	SINGULIER.	PLURIEL.
Nominatif,	بو <i>bou</i> .	بونلر <i>bounlar</i> .
Génitif,	بونک <i>bounouñ</i> .	بونلرک <i>bounlareñ</i> .
Datif,	بوکا <i>bouña</i> .	بونلره <i>bounlara</i> .
Locatif,	بونده <i>bounda</i> .	بونلرده <i>bounlarda</i> .
Accusatif,	بونو <i>bounou</i> .	بونلری <i>bounlare</i> .
Ablatif,	بوندن <i>boundan</i> .	بونلردن <i>bounlardan</i> .
Nominatif,	شو <i>chou</i> .	شونلر <i>chounlar</i> .

	SINGULIER.	PLURIEL.
Génitif,	شونك chounouñ.	شونلارك chounlareñ.
Datif,	شوكا chouña.	شونلاره chounlara.
Locatif,	شونده chounda.	شونلارده chounlardada.
Accusatif,	شوني chounou.	شونلاري chounlare.
Ablatif,	شوندن choundan.	شونلاردان chounlardan.
Nominatif,	او — اول o, ol.	انلار onlar.
Génitif,	انك onouñ.	انلارك onlareñ.
Datif,	اكا oña.	انلاره onlara.
Locatif,	انده onda.	انلارده onlardada.
Accusatif,	اني onou.	انلاري onlare.
Ablatif,	اندن ondan.	انلاردان onlardan.

REMARQUE. — Ces pronoms sont déclinables lorsque le nom est sous-entendu. Exemple: شوني بكا وير *chounou baña vèr* (donnez-moi ceci); بونك ادى نهدر *bounouñ âde nè-dir* (quel est le nom de ceci?); بوكا نهديرلر *bouña nè-dèrlèr* (comment appelle-t-on cela?); قالدرد شوني *qalder chounou* (ôtez ceci); شوندن بكا ايكي ارشون كس *choundan baña iki archen kès* (coupez m'en deux pics). Ils sont indéclinables toutes les fois qu'il sont joints au nom. Exemple: بو ادم *bou adam* (cet homme-ci), شو ادم *chou adam* ou او ادم *o adam* (cet homme-là), بو ادمك *bou udameñ* (de cet homme), شو ادمك *chou adama* (à cet homme), etc. — Le mot اشبو *ichbou* (ce, celui-ci), est souvent employé dans les écrits, mais rarement dans la conversation. — On rencontre très-rarement, et dans la langue écrite seulement, le pronom شول *chol* (ce, celui-ci).

**38.** LES AFFIXES PRONOMINAUX POSSESSIFS, qui se pla-

cent à la fin du substantif, sont: م *m* (mon), ك *n̄* (ton),  
 ی *i* (son), میز — میز *mez, imez* (notre), یکنز — کنز *n̄iz, in̄iz*  
 (votre), لاری *lare* (leur).

Si le mot est terminé par une voyelle, l'affixe de la troisième personne du singulier se change en سی *ce, çou, ci, çu*.

Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghain*; et le ك *kief* qui termine un mot déclinable prend le son d'y devant l'affixe. Exemples: دفتر *tèftèr* (cahier), چقمق *tchaqmaq* (briquet), بوغاز *boghaz* (gosier), بالطة *balta* (hache), اینك *inèk* (vache), طراق *tarag* (peigne).

SINGULIER.

Première personne (متکلم *mutèkèllim*).

Nominatif,	Mon cahier,	دفتریم <i>tèftèrim</i> .
Génitif,	De mon cahier,	دفتریمک <i>tèftèrimin̄</i> .
Datif,	A mon cahier,	دفتریمه <i>tèftèrimè</i> .
Locatif,	Dans mon cahier,	دفتریمده <i>tèftèrimdè</i> .
Accusatif,	Mon cahier,	دفتریمی <i>tèftèrimi</i> .
Ablatif,	De mon cahier,	دفتریمدن <i>tèftèrimdèn</i> .

Deuxième personne (مخاطب *moukhatab*).

Nominatif,	Ton briquet,	چقمغک <i>tchaqmagheñ</i> .
Génitif,	De ton briquet,	چقمغکک <i>tchaqmagheñeñ</i> .
Datif,	A ton briquet,	چقمغکه <i>tchaqmagheña</i> .
Locatif,	Dans ton briquet,	چقمغکده <i>tchaqmagheñda</i> .

Accusatif, Ton briquet, چقمغى *tchaqmagheñe*.  
 Ablatif, De ton briquet, چقمغىدىن *tchaqmagheñdan*.

Troisième personne (غائب *ghayb*).

Nominatif, Son gosier, بوغازى *boghaze*.  
 Génitif, De son gosier, بوغازىنىڭ *boghazeneñ*.  
 Datif, A son gosier, بوغازىغىچە *boghazena*.  
 Locatif, Dans son gosier, بوغازىدا *boghazenda*.  
 Accusatif, Son gosier, بوغازىنى *boghazene*.  
 Ablatif, De son gosier, بوغازىدىن *boghazendan*.

خانەسى *khanèci* (sa maison), خانەسىنىڭ *khanècinñ* (de sa maison), خانەسىگە *khanècinè* (à sa maison), خانەسىدە *khanècindè* (dans sa maison), خانەسىنى *khanècini* (sa maison), خانەسىدىن *khanècindèn* (de sa maison).

PLURIEL.

Première personne.

Nominatif, Notre hache, بالطمىز *baltamez*.  
 Génitif, De notre hache, بالطمىزنىڭ *baltamezeñ*.  
 Datif, A notre hache, بالطمىزغىچە *baltameza*.  
 Locatif, Dans notre hache, بالطمىزدا *baltamezda*.  
 Accusatif, Notre hache, بالطمىزنى *baltameze*.  
 Ablatif, De notre hache, بالطمىزدىن *baltamezdan*.

Deuxième personne.

Nominatif, Votre vache, اينىڭىز *inèyiniz*.  
 Génitif, De votre vache, اينىڭىزنىڭ *inèyinizinñ*.

Datif,	A votre vache,	اینکیزه inèyînzê.
Locatif,	Dans votre vache,	اینکیزده inèyînzêdê.
Accusatif,	Votre vache,	اینکیزی inèyînzî.
Ablatif,	De votre vache,	اینکیزدن inèyînzêdên.

Troisième personne.

Nominatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلاری taraqlare.
Génitif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلارینک taraqlareneñ.
Datif,	A leur, -s, peigne, -s,	طراقلارینه taraqlarena.
Locatif,	Dans leur, -s, peigne, -s,	طراقلارینده taraqlarenda.
Accusatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلارینی taraqlarene.
Ablatif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلاردن taraqlarendan.

Le pluriel se décline de même que le singulier, en ajoutant à celui-ci la particule لr *lar* ou لèr (voir page 30, note 1) entre le nom et l'affixe. Exemple: دفترلریم *têftêrlêrim* (mes cahiers), چوققلرک *tchodjouqlareñ* (tes enfants), برادرلری *buradêrlêri* (ses frères, leurs frères, les frères de...), ششیرهلریمیز *hêmchirêlêrimiz* (nos sœurs), امجدلارینهز *'amdjalareñez* (vos oncles), خالالاری *khalalare* (leurs tantes, les tantes de...).

REMARQUE. — Souvent, dans la conversation ordinaire, on ajoute au pluriel arabe la particule turque لr *lar*, et c'est ainsi qu'on dit: احبابلر *ahbablar* (les amis), فقراالر *fouqaralar* (les pauvres), وزرالر *vuzeralar* (les vizirs), خالایقلر *khalayeqlar* (les esclaves, les servantes), رعایالر *ra'ayalar* (les sujets), اطرافلر *êtraflar* (les environs), etc.

On peut dire indifféremment: بابام *babam* ou بنم بابام *bênim babam* (mon père), دلیڭ *dilîñ* ou سنک دلیڭ *sênîñ*

*diliñ* (ta langue), سنك دللك *sèniñ diliñiñ* (de ta langue), انك اناسنه *onouñ anaçena* (à sa mère), etc.

**39.** Les PRONOMS POSSESSIFS se forment du génitif des pronoms personnels, en ajoutant à ce cas le pronom relatif *کی ki* (qui). Exemple: بنم *bènim* (mon), بنمکی *bènimki* (le mien, la mienne); سنکی *sèniñki* (le tien), انکی *onouñki* (le sien), بزمکی *bizimki* (le nôtre), سزکی *siziñki* (le vôtre), انلرکی *onlareñki* (le leur), بنمکیلر *bènimkilèr* (les miens), انکیلر *onouñkilèr* (les siens), etc., et l'on décline ainsi: génitif, بنمکینک *bènimkiniñ* (du mien); datif, بنمکینه *bènimkinè* (au mien, à la mienne); locatif, بنمکینده *bènimkindè* (dans le mien); accusatif, بنمکینی *bènimkini* (le mien); ablatif, بنمکیندن *bènimkindèn* (du mien).

**40.** Les PRONOMS RELATIFS et INTERROGATIFS sont: که *ki* (qui, que), کیم *kim* (qui?), نه *nè* (quoi?), قنغی *hanghe* (quel?), قنغیسی *hanghece* (lequel, laquelle d'entre eux, elles?).

Les relatifs *qui* et *que* se rendent, en turc, de trois manières: la première, au moyen de *که کی ki*; la seconde, par le participe présent du verbe, qui est fort usité et plus élégant; la troisième, par les participes passé ou futur déclinables, avec les affixes. En voici des exemples: C'est lui que j'ai vu, او در که کورد *o dour ki gueurdum*. L'homme qui est à la maison, ادم اوده کی *èvdè-ki adam*. L'enfant qui est en bas, اشاغده کی چوجف *achaghda-ki tchodjouq*. La personne qui vient (venant), کلان کشتی *quèlèn kichi*. C'est moi qui ai appelé (appelant), چاغران *tchagheran bènim*. C'est lui qui viendra, کله جک

بودر *guèlèdjèk bou-dour*. C'est mon frère qui a parlé, قرداشمدر *seuylèyèn qardachem-der*. C'est celui qui a reçu les coups, بودر *sopa-yèyèn bou-dour*. La personne de laquelle j'ai reçu l'argent, اقچه الديغم *aqtchè aldeghem kimsè*. La lettre que j'ai écrite, يا زديغم مكتوب *yazdeghem mèktoub*. La chose qui est arrivée, واقع اولديغي شي *vage' oldoughou chèy*. La science que j'aime (que j'ai aimée), علم سوديكم *sèvdiyim 'ilm*. La maison que tu as vendue, او ساتنديغك *satteghèñ èv*. La marchandise qu'il a achetée, ساتون الديغي مال *satèn aldeghe mal*. Les dames que nous avons saluées, سلام ويرديكمز قادنلر *sèlam vèrdiyimiz qadenlar*. Les leçons que vous avez étudiées, او قودديغكمز درس لر *oqoudoughouñouz dèrslèr*. Le cheval qu'ils ont monté, بندكلري ات *bindiklèri àt*. L'aumône que nous donnerons (nous devons donner), ويره جكمز صدقه *vèrèdjèyimiz sadaqa*. As-tu vu l'endroit où j'étais allé ou je suis allé? كيتنديكم ييري *kitendiym yèri*. Qui est venu? كيم كورد كمي *quittiyim yèri gueurduñmu*. Que dis-tu? كيمي *kim guèldi*. Que voulez-vous? نه ديرسين *nè dèrsin*, et نه ديورسون *nè dèyorsoun*. Qui craignez-vous (de qui)? نه استيرسين *nè istèrsin*. Lequel, laquelle prenez-vous? كيمدن قورقارسين *kimdèn qorqarceñez*. Lequel de nous? قنغيستني الورسين *hanghesene alerseñez*. Lequel de vous? قنغيهين *hangheñez*. Dites (dis) lui que... اكا سويله *seuylè oña ki*, ou اكا سويله *oña seuylè ki*. Dites-leur qu'ils viennent ici, انلره سويله *anlara seuylè ki bouraya guèlsinlèr*.

41. LES PRONOMS INDÉFINIS SONT: هر *hèr* (chaque), هر بيري *hèr biri* (chacun, -e), هر كيمسه *hèr kimsè* (qui-

conque), هر كشي *hèr kichi* (chaque personne), هيتچ *hitch* (aucun), et كيمسه *kimsè* (personne). Exemple: هيتچ كيمسه كلمدى *hitch kimsè guèlmèdi*, ou seulement كيمسه كلمدى *kimsè guèlmèdi* (personne n'est venu), كيمسه كيمسه يوق *kimsè yoq* (il n'y a personne), بير شى يوق *bir chèy yoq* (il n'y a rien), هيتچ بير شى كورمدم *hitch bir chèy gueurmèdim* (je n'ai rien vu du tout).

Le pronom indéfini *on* se rend, en ture, par la troisième personne du pluriel du verbe. Exemple: Que dit-on? نه ديرلر *nè dèrlèr*. Que mange-t-on? نه ييرلر *nè yèrlèr*. On dit, ديرلر *dèrlèr*, ou ديورلر *dèyorlar*. On boit, ايتچرلر *itchèrlèr*. On a bu, ايتچديلر *itchtilèr*, etc.

## D U V E R B E.

(فعل *fi'l.*)

**42.** Il y a, en ture, presque autant de verbes que d'actions possibles ou de manières de les énoncer. L'adjonction d'une ou de deux lettres suffit pour donner au verbe actif une force et une signification entièrement différentes; c'est entre la racine et la terminaison du verbe que l'intercalation doit avoir lieu.

En voici des exemples appliqués au VERBE ACTIF (فعل معلوم *fi'l-i ma'loum*) سومك *sèvmèk* (aimer).

Le PASSIF (فعل مجهول *fi'l-i medjhoul*) est formé au moyen de la lettre ل *lam*: سومك *sèvilèmèk* (être aimé).

Les verbes actifs qui ont la racine terminée par une voyelle ou par la lettre ل *lam* forment leur passif au



moyen de la lettre ن *noun*. Exemple: المق *âlmaq* (prendre), النمق *âlênmaq* (être pris); اوقومق *oqoumaq* (lire), اوقونمق *oqounmaq* (être lu); قومق *qomaq* (mettre), قونمق *qonmaq* (être mis), etc.

Le TRANSITIF OU CAUSATIF (فعل متعدى *fi'l-i muta'addi*) est formé par les lettres در *dal-ré*: سودرمك *sèvdirmèk* (faire aimer).

Sont exceptés de cette règle, les verbes dont la racine est terminée par une voyelle ou par la lettre ر *rè*, lesquels prennent un ت *tè*, comme اوقوتتمق *oqoutmaq* (faire lire), چاغرمق *tchaghermaq* (appeler), چاغرتتمق *tchaghertmaq* (faire appeler). De même certains autres verbes sont exceptés de cette règle, tels que: اوچمق *outchmaq* (voler), اوچرمق *outchourmaq* (faire voler); دوشمك *duchmèk* (tomber), دوشرمك *duchurmèk* (faire tomber); چيقمق *tcheqmaq* (sortir), چيقرمق *tcheqarmaq* (faire sortir, montrer, ôter), etc.

La lettre ن *noun* sert à obtenir le RÉFLÉCHI (فعل لازم *fi'l-i lazem*): سونمك *sèvinmèk* (s'aimer, se réjouir).

Par la lettre ش *chin*, le verbe devient RÉCIPROQUE (فعل مشاركت *fi'l-i mucharèkèt*): سوشمك *sèvichmèk* (s'aimer l'un l'autre).

Le VERBE NÉGATIF se forme en ajoutant à la racine du verbe la lettre م *mim* accompagnée de l'accent *ustun*; cet accent est remplacé par ه *hè* s'il termine le mot, et quelquefois par ا *èlif* dans le corps du mot.

Actif négatif, سوممك *sèvmèmèk*, ne pas aimer.

Passif négatif, سولممك *sèvilmèmèk*, ne pas être aimé.

Transitif négatif, *سودممک sèvdirmèmèk*, ne pas faire aimer.

Réfléchi négatif, *سونممک sèvinmèmèk*, ne pas s'aimer (ne pas se réjouir).

Réciproque négatif, *سوشممک sèvichmèmèk*, ne pas s'aimer l'un l'autre.

Le VERBE IMPOSSIBLE (*ممکنسز mumkinsiz*) se forme du négatif, par l'addition d'un *ه* *hè* (A, È) avant le *م* *mim* (MA, MÈ). Exemple: *سومممک sèvèmèmèk* (ne pouvoir pas aimer), *يازمامق yazamamaq* (ne pouvoir pas écrire), etc.

Le VERBE POSSIBLE (*ممکن mumkin*) se rend par *بيلمک bilmèk* (savoir), et l'infinitif qui suit le verbe *pouvoir* se met à la troisième personne du singulier du subjonctif. Exemple:

<i>ايتمک بيلمک ètmèk bilmèk</i> ,	savoir faire.
<i>ايدە بيلمک èdè bilmèk</i> ,	pouvoir faire.
<i>يازماق بيلمک yazmaq bilmèk</i> ,	savoir écrire.
<i>يازا بيلمک yaza bilmèk</i> ,	pouvoir écrire.
<i>گلمک بيلمک guèlmèk bilmèk</i> ,	savoir venir.
<i>گله بيلمک guèlè bilmèk</i> ,	pouvoir venir.

Huit verbes ou formes verbales, en turc, sont considérés comme VERBES AUXILIAIRES, ce sont :

<i>ايتمک ètmèk</i> ,	} faire.
<i>ايلمک èylèmèk</i> ,	
<i>قيلمق gelmaq</i> ,	
<i>بيورماق bouyourmaq</i> ,	

اولماق <i>olmaq</i> ,	} être, devenir, se faire.
اولنماق <i>olounmaq</i> ,	
قلنماق <i>qelenmaq</i> ,	
بيورولماق <i>bouyouroulmaq</i> ,	

Ils deviennent verbes composés quand ils accompagnent un mot arabe ou persan. Exemple: حاضر ايتمك *hazer ètmèk* (préparer), حاضر اولماق *hazer olmaq* (être prêt, présent). Le premier est actif et le second neutre.

**43.** Tous les verbes sont terminés par مق *maq*, ou par مك *mèk*; en retranchant cette terminaison, on obtient la seconde personne du singulier de l'impératif, qui est la racine du verbe. Exemple: ساتماق *satmaq* (vendre), سات *sat* (vends); ساتون الماق *satèn àlmaq* (acheter), ساتون ال *satèn àl* (achète).

En ajoutant à cette racine les deux lettres م *mim-hè*, ou, ce qui revient au même, en changeant la dernière lettre de l'infinitif en *s hè*, on obtient la deuxième personne de l'impératif négatif. Ce mot est en même temps un substantif dérivé du verbe. Exemple: ياپما *yapma* (fait), يازما *yazma* (écriture), اوقوما *oqouma* (lecture), بيلمه *bilmè* (savoir), كيتمه *guitmè* (allée), ساتما *satma* (vente). On peut dire également ياپما *yapma* (ne fais pas), يازما *yazma* (n'écris pas), كيتمه *guitmè* (ne va pas), ساتما *satma* (ne vends pas), اوقوما *oqouma* (ne lis pas), etc.

En ajoutant à la racine du verbe la lettre ش *chin*, on forme aussi un substantif. Exemple: گلش *guèlich* (la venue), كيدش *guidich* (l'allée), گولش *guluch* (le rire), باقش *bagech* (le regard), اورش *vourouch* (le coup), etc.

En ajoutant à l'infinitif les particules *لَق* *leq*, si la dernière lettre est *ق* *qaf*, et *لِك* *lik*, si la finale est *ك* *kief*, on en forme un substantif qui marque l'action de..... Exemple: *أورمقلق* *vourmaqleq* (l'action de frapper), *كورمكلق* *gueurmèklik* (l'action de voir), etc.

44. C'est de la racine du verbe que se forment les autres temps; si on ajoute un *ر* *rè* à la racine, on forme le participe présent indéclinable *سور* *sèvèr* (aimant).

En ajoutant *يور* *yor*, on forme le participe présent actuel indéclinable *سويور* *sèviyor* (aimant).

Si l'on ajoute *جق* *djaq*, ou *جك* *djèk*, précédé d'un *ه* *hè*, on en forme le participe futur *سوهجك* *sèvèdjèk* (devant aimer).

En ajoutant à ces participes les terminaisons du verbe on forme les temps et les personnes de tous les verbes. Exemple: *سوريم* *sèvèr-im* (j'aime, à la lettre: aimant je suis), *سورسين* *sèvèr-sin* (tu aimes, à la lettre: aimant tu es), etc.

Par la finale *مق* *maq*, ou *مك* *mèk*, on fait l'infinitif.

Enfin, en ajoutant *ن* *noun*, ou *يجي* *idji*, on forme les participes présents déclinables *سون* *sèvèn*, et *سويجى* *sèvidji* (aimant, qui aime); par l'addition de la syllabe *مش* *mich*, le participe passé indéclinable *سومش* *sèvmich* (aimé, qui a aimé), et par l'addition de *دق* *deq*, ou *دك* *dik*, on forme le participe passé déclinable avec les affixes *سودك* *sèvdik* (ayant aimé).

**45. CONJUGAISON DU VERBE ACTIF**

سومك *SÈVMÈK* (AIMER)

AVEC SON NÉGATIF سومك سؤمك *SÈVMÈMÈK*  
(NE PAS AIMER).

(TERMINATIF: مك *mèk.*)

INDICATIF PRÉSENT (حال *hal*).

J'aime (actuellement),	سؤييوروم <i>sèviyor-oum.</i>
Tu aimes,	سؤييوروسن <i>sèviyor-soun.</i>
Il ou elle aime,	سؤييور <i>sèviyor.</i>
Nous aimons,	سؤييوروز <i>sèviyor-ouz.</i>
Vous aimez,	سؤييوروسنكز <i>sèviyor-souñouz.</i>
Ils ou elles aiment,	سؤييورلار <i>sèviyor-lar.</i>
Je n'aime pas,	سؤمئيوروم <i>sèvmèyor-oum.</i>
Tu n'aimes pas,	سؤمئيوروسن <i>sèvmèyor-soun.</i>
Il ou elle n'aime pas,	سؤمئيور <i>sèvmèyor.</i>
Nous n'aimons pas,	سؤمئيوروز <i>sèvmèyor-ouz.</i>
Vous n'aimez pas,	سؤمئيوروسنكز <i>sèvmèyor-souñouz.</i>
Ils ou elles n'aiment pas,	سؤمئيورلار <i>sèvmèyor-lar.</i>

IMPARFAIT (حكاية حال *hikayè-i hal*).

J'aimais,	سؤييور ايدم — سؤييوردم <i>sèviyor-oudoum.</i>
Tu aimais,	سؤييور ايدك — <i>oudouñ.</i>
Il aimait,	سؤييور ايدى — <i>oudou.</i>
Nous aimions,	سؤييور ايدق — <i>oudouq.</i>
Vous aimiez,	سؤييور ايدىكز — <i>oudouñouz.</i>
Ils aimaient,	سؤييور ايدىلار — <i>oudoular.</i>

Je n'aimais pas,	سوميور ايدم	<i>sèvmèyor-oudoum.</i>
Tu n'aimais pas,	سوميوروك	— <i>oudouñ.</i>
Il n'aimait pas,	سوميوردي	— <i>oudou.</i>
Nous n'aimions pas,	سوميوروق	— <i>oudouq.</i>
Vous n'aimiez pas,	سوميورديكنز	— <i>oudouñouz.</i>
Ils n'aimaient pas,	سوميورديلر	— <i>oudoular.</i>

PRÉSENT INDÉFINI (فعل مضارع *fi'l-i mouzare'*).

J'aime ou j'aimerai,	سورم	<i>sèvèr-im.</i>
Tu aimes,	سورسن	<i>sèvèr-sin.</i>
Il aime,	سور	<i>sèvèr.</i>
Nous aimons,	سورز	<i>sèvèr-iz.</i>
Vous aimez,	سورسكنز	<i>sèvèr-siñiz.</i>
Ils aiment,	سورلر	<i>sèvèr-lèr.</i>
Je n'aime ou je n'aimerai pas,	سومم	<i>sèvmè-m.</i>
Tu n'aimes pas,	سومزسن	<i>sèvmèz-sin.</i>
Il n'aime pas,	سومز	<i>sèvmèz.</i>
Nous n'aimons pas,	سوميز	<i>sèvmè-yiz.</i>
Vous n'aimez pas,	سومزسكنز	<i>sèvmèz-siñiz.</i>
Ils n'aiment pas,	سومز لر	<i>sèvmèz-ler.</i>

IMPARFAIT DÉTERMINÉ (حكاية مضارع *hikayè-i mouzare'*).

J'aimerais (1),	سورم ايدم — سورم	<i>sèvèr-idim.</i>
Tu aimerais,	سور ايدك	— <i>idiñ.</i>
Il aimerait,	سور ايدى	— <i>idi.</i>
Nous aimerions,	سور ايدك	— <i>idik.</i>
Vous aimeriez,	سور ايدىكنز	— <i>idiñiz.</i>
Ils aimeraient,	سور ايدىلر	— <i>idilèr.</i>

(1) Ce temps s'emploie plus particulièrement pour exprimer le conditionnel; cependant on le trouve quelquefois avec le sens de l'imparfait simple.

Je n'aimerais pas,	سومز ایدم <i>sèvmèz-idim.</i>
Tu n'aimerais pas,	سومز ایډک — <i>idiñ.</i>
Il n'aimerait pas,	سومز ایډی — <i>idi.</i>
Nous n'aimerions pas,	سومز ایډک — <i>idik.</i>
Vous n'aimeriez pas,	سومز ایډیکز — <i>idiñiz.</i>
Ils n'aimeraient pas,	سومز ایډیلر — <i>idilèr.</i>

PASSÉ DÉTERMINÉ (ماضی شهودی *mazi-i chuhoudi*).

J'ai aimé ou j'aimai,	سودم <i>sèv-dim</i>
Tu as aimé,	سودک — <i>dĩñ.</i>
Il a aimé,	سودی — <i>di.</i>
Nous avons aimé,	سودک — <i>dik.</i>
Vous avez aimé,	سودیگز — <i>dĩñiz.</i>
Ils ont aimé,	سودیگر — <i>dilèr.</i>

Je n'ai pas aimé,	سومدم <i>sèvmè-dim.</i>
Tu n'as pas aimé,	سومدک — <i>dĩñ.</i>
Il n'a pas aimé,	سومدی — <i>di.</i>
Nous n'avons pas aimé,	سومدک — <i>dik.</i>
Vous n'avez pas aimé,	سومدیگز — <i>dĩñiz.</i>
Ils n'ont pas aimé,	سومدیگر — <i>dilèr.</i>

PASSÉ INDÉTERMINÉ (ماضی نقلی *mazi-i naqli*).

J'ai aimé ou j'aimai,	سومشم <i>sèvmich-im.</i>
Tu as aimé,	سومشمسن <i>sèvmich-sin.</i>
Il a aimé,	سومشمش (در) <i>sèvmich (tir).</i>
Nous avons aimé,	سومشمیز <i>sèvmich-iz.</i>
Vous avez aimé,	سومشمشکنز <i>sèvmich-sĩñiz.</i>
Ils ont aimé,	سومشمشگر <i>sèvmich-lèr.</i>

Je n'ai pas aimé ou je n'aimai pas,	سوممشم <i>sèvmèmich-im.</i>
Tu n'as pas aimé,	سوممشسن <i>sèvmèmich-sin.</i>
Il n'a pas aimé,	سوممش (تير) <i>sèvmèmich (tir).</i>
Nous n'avons pas aimé,	سوممشنز <i>sèvmèmich-iz.</i>
Vous n'avez pas aimé,	سوممشسكنز <i>sèvmèmich-siñiz.</i>
Ils n'ont pas aimé,	سوممشلر <i>sèvmèmich-lèr.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT (حكاية ماضية نقلية *hikayè-i mazi-i naqli*).

J'avais aimé,	سوممش ايدم — سوممشدم <i>sèvmich-idim.</i>
Tu avais aimé,	سوممشك — <i>idiñ.</i>
Il avait aimé,	سوممشدي — <i>idi.</i>
Nous avions aimé,	سوممشك — <i>idik.</i>
Vous aviez aimé,	سوممشديكنز — <i>idiñiz.</i>
Ils avaient aimé,	سوممشديلر — <i>idilèr.</i>

Je n'avais pas aimé,	سوممشدم <i>sèvmèmich-idim.</i>
Tu n'avais pas aimé,	سوممشك — <i>idiñ.</i>
Il n'avait pas aimé,	سوممشدي — <i>idi.</i>
Nous n'avions pas aimé,	سوممشك — <i>idik.</i>
Vous n'aviez pas aimé,	سوممشديكنز — <i>idiñiz.</i>
Ils n'avaient pas aimé,	سوممشديلر — <i>idilèr.</i>

FUTUR DÉFINI (مستقبل *mustaqbel*).

Je dois aimer ou j'aimerai,	سوه جكم <i>sèvèdjèy-im.</i>
Tu dois aimer,	سوه جكسن <i>sèvèdjèk-sin.</i>
Il doit aimer,	سوه جك <i>sèvèdjèk.</i>
Nous devons aimer,	سوه جكنز <i>sèvèdjèy-iz.</i>
Vous devez aimer,	سوه جكسكنز <i>sèvèdjèk-siñiz.</i>
Ils doivent aimer,	سوه جكلر <i>sèvèdjèk-lèr.</i>



Je ne dois pas aimer,	سومييه جكم <i>sèvmèyèdjèy-im.</i>
Tu ne dois pas aimer,	سومييه جكسن <i>sèvmèyèdjèk-sin.</i>
Il ne doit pas aimer,	سومييه جك <i>sèvmèyèdjèk.</i>
Nous ne devons pas aimer,	سومييه جكتر <i>sèvmèyèdjèy-iz.</i>
Vous ne devez pas aimer,	سومييه جكسكتر <i>sèvmèyèdjèk-sīniz.</i>
Ils ne doivent pas aimer,	سومييه جكلر <i>sèvmèyèdjèk-lèr.</i>

IMPARFAIT (حكاية مستقبل *hikayè-i mustaqbel*).

Je devais aimer,	سوه جكم <i>sèvdèjèy-idim.</i>
Tu devais aimer,	سوه جكدك — <i>idiñ.</i>
Il devait aimer,	سوه جكدى — <i>idi.</i>
Nous devions aimer,	سوه جكدك — <i>idik.</i>
Vous deviez aimer,	سوه جكديكتر — <i>idiñiz.</i>
Ils devaient aimer,	سوه جكديلر — <i>idilèr.</i>

Je ne devais pas aimer,	سومييه جكم <i>sèvmèyèdjèy-idim.</i>
Tu ne devais pas aimer,	سومييه جكدك — <i>idiñ.</i>
Il ne devait pas aimer,	سومييه جكدى — <i>idi.</i>
Nous ne devions pas aimer,	سومييه جكدك — <i>idik.</i>
Vous ne deviez pas aimer,	سومييه جكديكتر — <i>idiñiz.</i>
Ils ne devaient pas aimer,	سومييه جكديلر — <i>idilèr.</i>

FUTUR DE NÉCESSITÉ (فعل وجوبى *fi'l-i vudjoubi*).

Il faut que j'aime,	سوملييم <i>sèvmèli-y-im.</i>
Il faut que tu aimes,	سومليسسن <i>sèvmèli-sin.</i>
Il faut qu'il aime,	سوملى (در) <i>sèvmèli (dir).</i>
Il faut que nous aimions,	سومليييز <i>sèvmèli-y-iz.</i>
Il faut que vous aimiez,	سومليسكتر <i>sèvmèli-sīniz.</i>
Il faut qu'ils aiment,	سومليديرلر <i>sèvmèli-dirler.</i>

Il ne faut pas que j'aime,	سوممېلېم sèvmèmèli-y-im.
Il ne faut pas que tu aimes,	سوممېلېسېن sèvmèmèli-sin.
Il ne faut pas qu'il aime,	(د) سوممېلې sèvmèmèli (dir).
Il ne faut pas que nous aimions,	سوممېلېز sèvmèmèli-y-iz.
Il ne faut pas que vous ai- miez,	سوممېلېسېنيز sèvmèmèli-sīniz.
Il ne faut pas qu'ils aiment,	سوممېلېدېرلېر sèvmèmèli-dirlèr.

IMPARFAIT DE NÉCESSITÉ (حکایه فعل وجوبی) *hikayè-i*  
*fi'l-i vudjoubi*).

Il fallait que j'aimasse,	سوممېلې ایدېم sèvmèli-idim.
Il fallait que tu aimasses,	سوممېلې ایدېک — <i>idīñ</i> .
Il fallait qu'il aimât,	سوممېلې ایدېدی — <i>idi</i> .
Il fallait que nous aimas- sions,	سوممېلې ایدېک — <i>idik</i> .
Il fallait que vous aimassiez,	سوممېلې ایدېکېز — <i>idīñiz</i> .
Il fallait qu'ils aimassent,	سوممېلې ایدېلېر — <i>idilèr</i> .
Il ne fallait pas que j'ai- masse,	سوممېلېم sèvmèmèli-idim.
Il ne fallait pas que tu ai- masses,	سوممېلې ایدېک — <i>idīñ</i> .
Il ne fallait pas qu'il aimât,	سوممېلې ایدېدی — <i>idi</i> .
Il ne fallait pas que nous ai- massions,	سوممېلې ایدېک — <i>idik</i> .
Il ne fallait pas que vous ai- massiez,	سوممېلې ایدېکېز — <i>idīñiz</i> .
Il ne fallait pas qu'ils ai- massent,	سوممېلې ایدېلېر — <i>idilèr</i> .

CONDITIONNEL PRÉSENT (مضارع شرطی *mouzari-i charti*).

eyèr (si)	{	Si j'aime,	سور ایسهم — سورسم <i>sèvèr-issèm.</i>
		Si tu aimes,	سور ایسک <i>sèvèr-issèn.</i>
		S'il aime,	سور ایسه <i>sèvèr-issè.</i>
		Si nous aimons,	سور ایسک <i>sèvèr-issèk.</i>
		Si vous aimez,	سور ایسه کتر <i>sèvèr-issèniz.</i>
		S'ils aiment,	سور ایسه لتر <i>sèvèr-issèlèr.</i>

eyèr (si)	{	Si je n'aime pas,	سومزسم — سومز ایسهم <i>sèvmèz-issèm.</i>
		Si tu n'aimes pas,	سومز ایسک <i>sèvmèz-issèn.</i>
		S'il n'aime pas,	سومز ایسه <i>sèvmèz-issè.</i>
		Si nous n'aimons pas,	سومز ایسک <i>sèvmèz-issèk.</i>
		Si vous n'aimez pas,	سومز ایسه کتر <i>sèvmèz-issèniz.</i>
		S'ils n'aiment pas,	سومز ایسه لتر <i>sèvmèz-issèlèr.</i>

On dit aussi : (فعل التزامی شرطی) *fi'l-i iltizami-i charti*.

Si j'aime,	سوسهم <i>sèv-sèm.</i>
Si tu aimes,	سوسک <i>sèv-sèn.</i>
S'il aime,	سوسه <i>sèv-sè.</i>
Si nous aimons,	سوسک <i>sèv-sèk.</i>
Si vous aimez,	سوسه کتر <i>sèv-sèniz.</i>
S'ils aiment,	سوسه لتر <i>sèv-sèlèr.</i>

Si je n'aime pas,	سومسهم <i>sèvmèssèm.</i>
Si tu n'aimes pas,	سومسک <i>sèvmèssèn.</i>
S'il n'aime pas,	سومسه <i>sèvmèssè.</i>
Si nous n'aimons pas,	سومسک <i>sèvmèssèk.</i>
Si vous n'aimez pas,	سومسه کتر <i>sèvmèssèniz.</i>
S'ils n'aiment pas,	سومسه لتر <i>sèvmèssèlèr.</i>

PASSÉ (ماضى نقلى شرطى) *mazi-i naqli-i charti*.

Si j'ai aimé,	سومش ایسه م <i>sèvmich-issèm</i> (1).
Si tu as aimé,	سومش ایسه ك <i>sèvmich-issèñ</i> .
S'il a aimé,	سومش ایسه <i>sèvmich-issè</i> .
Si nous avons aimé,	سومش ایسه ك <i>sèvmich-issèk</i> .
Si vous avez aimé,	سومش ایسه كز <i>sèvmich-issèñiz</i> .
S'ils ont aimé,	سومش ایسه لر <i>sèvmich-issèlèr</i> .
Si je n'ai pas aimé,	سوممش ایسه م <i>sèvmèmich-issèm</i> .
Si tu n'as pas aimé,	سوممش ایسه ك <i>sèvmèmich-issèñ</i> .
S'il n'a pas aimé,	سوممش ایسه <i>sèvmèmich-issè</i> .
Si nous n'avons pas aimé,	سوممش ایسه ك <i>sèvmèmich-issèk</i> .
Si vous n'avez pas aimé,	سوممش ایسه كز <i>sèvmèmich-issèñiz</i> .
S'ils n'ont pas aimé,	سوممش ایسه لر <i>sèvmèmich-issèlèr</i> .

PASSÉ ANTÉRIEUR (ماضى سابق) *mazi-i sabeq*.

کاشکی kiachki (plût à Dieu)	}	Que j'eusse aimé,	سومش اوله ایدم <i>sèvmich-ola-edem</i> .	
		Que tu eusses aimé,	سومش اولیدك	— <i>ola-edeñ</i> .
		Qu'il eût aimé,	سومش اولیدی	— <i>ola-edè</i> .
		Que nous eussions aimé,	سومش اولیدق	— <i>ola-edeq</i> .
		Que vous eussiez aimé,	سومش اولیدكز	— <i>ola-edeñez</i> .
		Qu'ils eussent aimé,	سومش اولیدیلر	— <i>ola-edelar</i> .

(1) On dit également avec le passé déterminé, سودی ایسه م *sèvdi-issèm* ou سودم ایسه م *sèvdim-issè* (si j'ai aimé), etc.

کاشکی <i>kiachki</i> (plût à Dieu)	Que je n'eusse pas aimé,	سوممش اوله ايدم <i>sèvmènich-ola-edem.</i>	
	Que tu n'eusses pas aimé,	سوممش اوليدك — <i>ola-edèñ.</i>	
	Qu'il n'eût pas aimé,	سوممش اوليدى — <i>ola-edè.</i>	
	Que nous n'eussions pas aimé,	سوممش اوليدتى — <i>ola-edeq.</i>	
	Que vous n'eussiez pas aimé,	سوممش اوليد كتر — <i>ola-edèñez.</i>	
	Qu'ils n'eussent pas aimé,	سوممش اوليد يلر — <i>ola-edelar.</i>	

IMPÉRATIF (امر حاضر و غائب) *èmr-i hazer vè ghayb*).

Aime,	سو <i>sèv.</i>
Qu'il aime,	سوسون <i>sèvsin.</i>
Aimons,	سولهلم <i>sèvèlim.</i>
Aimez,	سويكتر — سوك <i>sèviñ, sèviñiz.</i>
Qu'ils aiment,	سوسونلر <i>sèvsinlèr.</i>
N'aime pas,	سومه <i>sèvmè.</i>
Qu'il n'aime pas,	سومسون <i>sèvmèssin.</i>
N'aimons pas,	سوميهلم <i>sèvmèyèlim.</i>
N'aimez pas,	سوميكتر — سوميك <i>sèvmèyiñ, sèvmèyiñiz.</i>
Qu'ils n'aiment pas,	سومسونلر <i>sèvmèssinlèr.</i>

SUBJONCTIF (فعل التزامى) *fi'l-i iltizami*).

Que j'aime,	سوهيم <i>sèvèyim.</i>
Que tu aimes,	سوهسين <i>sèvèsin.</i>
Qu'il aime,	سوه <i>sèvè.</i>

Que nous aimions,	سوهلر <i>sèvèlim.</i>
Que vous aimiez,	سوهسكنز <i>sèvèsîñiz.</i>
Qu'ils aiment,	سوهلر <i>sèvèlèr.</i>
Que je n'aime pas,	سوميه ايدم <i>sèvmèyèim.</i>
Que tu n'aimes pas,	سوميه ايدك <i>sèvmèyèsin.</i>
Qu'il n'aime pas,	سوميه <i>sèvmèyè.</i>
Que nous n'aimions pas,	سوهلر <i>sèvmèyèlim.</i>
Que vous n'aimiez pas,	سوميهكنز <i>sèvmèyèîñ.</i>
Qu'ils n'aiment pas,	سوميه ايدلر <i>sèvmèyèlèr.</i>

IMPARFAIT (حكاية فعل التزامى *hikayè-i fi'l-i iltizami*).

Que j'aimasse,	سوه ايدم <i>sèvè-idim.</i>
Que tu aimasses,	سوه ايدك — <i>idîñ.</i>
Qu'il aimât,	سوه ايدى — <i>idi.</i>
Que nous aimassions,	سوه ايدك — <i>idik.</i>
Que vous aimassiez,	سوه ايديكز — <i>idîñiz.</i>
Qu'ils aimassent,	سوه ايدلر — <i>idilèr.</i>
Que je n'aimasse pas,	سوميه ايدم <i>sèvmèyè-idim.</i>
Que tu n'aimasses pas,	سوميه ايدك — <i>idîñ.</i>
Qu'il n'aimât pas,	سوميه ايدى — <i>idi.</i>
Que nous n'aimassions pas,	سوميه ايدك — <i>idik.</i>
Que vous n'aimassiez pas,	سوميه ايديكز — <i>idîñiz.</i>
Qu'ils n'aimassent pas,	سوميه ايدلر — <i>idilèr.</i>

INFINITIF (déclinable) (اسم مصدر *ism-i mastar*).

Aimer,	سومك <i>sèvmèk.</i>
Ne pas aimer,	سوممك <i>sèvmèmèk.</i>

PARTICIPE PRÉSENT (اسم فاعل *ism-i fa'il*) (1).

Aimant, qui aime (déclinable), سون *sèvèn*.

Aimant, qui aime (indéclina-  
nable),

سور — سوپور *sèvèr, sèviyor*.

Qui n'aime pas, سومیان, سومین *sèvmèyèn*.

Qui n'aime pas, سومیز — سومپور *sèvmèz, sèvmèyor*.

PASSÉ (ماضی *mazi*).

Aimé, ce qu'il a aimé (déclinable), سودک *sèvdik*.

Aimé, ce qu'il a aimé (indéclinable), سومش *sèvmich*.

Ce qu'il n'a pas aimé (décl.), سودک *sèvmèdik*.

Ce qu'il n'a pas aimé (indécl.), سوممش *sèvmèmich*.

FUTUR (مستقبل *mustaqbel*).

Devant aimer (déclinable), سوهدک *sèvèdjèk*.

Il faut aimer (indéclinable), سوملی *sèvmèli*.

Ne devant pas aimer (décl.), سومیهدهک *sèvmèyèdjèk*.

Il ne faut pas aimer (indécl.), سوممیلی *sèvmèmèli*.

GÉRONDIFS (قاعدسز اسم زمان ایله اسماء فاعل *qa'idèsiz ism-i zèman ilè èsma-i fa'il*).

Pendant qu'il aimait, سورایکن — سورکن *sèvèr-kèn, sèvèr-ikèn*.

(1) Le participe présent déclinable et le passé indéclinable du verbe passif se nomment en turc اسم مفعول *ism-i mèf'oul*. Exemple: مکتوب *mèktoub*, یازلمش *yazelmèch* (écrit, lettre), معلوم *ma'loum*, بیلنمش *bilinmèch* (connu, connaissance), qui font au participe présent یازیلان *yazèlan*, بیلنن *bilinèn*, etc.

Aimant, ayant aimé,	سوب <i>sèvip.</i>				
En aimant (sans cesse),	سوه رك <i>sèvèrèk.</i>				
Lorsqu'il a aimé (1),	سوه نجه <i>sèvindjè.</i>				
Plus il aime, plus... (2),	سوه كچه <i>sèvdiktchè.</i>				
En aimant <i>ou</i> tandis qu'il aime,	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td>سوه كده <i>sèvdiktè.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مكله <i>sèvmèktè.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مكله <i>sèvmèylè.</i></td> </tr> </table>	}	سوه كده <i>sèvdiktè.</i>	سوه مكله <i>sèvmèktè.</i>	سوه مكله <i>sèvmèylè.</i>
}	سوه كده <i>sèvdiktè.</i>				
	سوه مكله <i>sèvmèktè.</i>				
	سوه مكله <i>sèvmèylè.</i>				
A force d'aimer,	سوه سوه <i>sèvè sèvè.</i>				
Depuis qu'il a aimé,	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td>سوه ليدن برو <i>sèvelidèn bèri.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه لي <i>sèveli.</i></td> </tr> </table>	}	سوه ليدن برو <i>sèvelidèn bèri.</i>	سوه لي <i>sèveli.</i>	
}	سوه ليدن برو <i>sèvelidèn bèri.</i>				
	سوه لي <i>sèveli.</i>				
Avant d'aimer,	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td>سوه مزدن اول <i>sèvmèzdèn èvvèl.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مدن اول <i>sèvmèdèn èvvèl.</i></td> </tr> </table>	}	سوه مزدن اول <i>sèvmèzdèn èvvèl.</i>	سوه مدن اول <i>sèvmèdèn èvvèl.</i>	
}	سوه مزدن اول <i>sèvmèzdèn èvvèl.</i>				
	سوه مدن اول <i>sèvmèdèn èvvèl.</i>				
Après avoir aimé,	سوه كدن صكره <i>sèvdiktèn soñra.</i>				
Pendant qu'il n'aimait pas,	سوه مزايكن <i>sèvmèz-ikèn.</i>				
N'ayant pas aimé,	سوه ميوب <i>sèvmèyip.</i>				
En n'aimant pas (sans cesse),	سوه ميهرهك <i>sèvmèyèrèk.</i>				
Lorsqu'il n'a pas aimé,	سوه مينجه <i>sèvmèyindjè.</i>				
Moins il aime, moins...	سوه مديكچه <i>sèvmèdiktchè.</i>				
Tandis qu'on n'aime pas <i>ou</i> qu'on n'aimait pas,	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td>سوه مديكده <i>sèvmèdiktè.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مكمكله <i>sèvmèmèktè.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مكمكله <i>sèvmèmèylè.</i></td> </tr> </table>	}	سوه مديكده <i>sèvmèdiktè.</i>	سوه مكمكله <i>sèvmèmèktè.</i>	سوه مكمكله <i>sèvmèmèylè.</i>
}	سوه مديكده <i>sèvmèdiktè.</i>				
	سوه مكمكله <i>sèvmèmèktè.</i>				
	سوه مكمكله <i>sèvmèmèylè.</i>				
A force de ne pas aimer,	سوه مييه سوه مييه <i>sèvmèyè sèvmèyè.</i>				
Depuis qu'il n'a pas aimé,	سوه مييه لي <i>sèvmèyèli.</i>				
Avant de ne pas aimer,	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td>سوه مزدن اول <i>sèvmèmèzdèn èvvèl.</i></td> </tr> <tr> <td>سوه مدن اول <i>sèvmèmèdèn èvvèl.</i></td> </tr> </table>	}	سوه مزدن اول <i>sèvmèmèzdèn èvvèl.</i>	سوه مدن اول <i>sèvmèmèdèn èvvèl.</i>	
}	سوه مزدن اول <i>sèvmèmèzdèn èvvèl.</i>				
	سوه مدن اول <i>sèvmèmèdèn èvvèl.</i>				
Après n'avoir pas aimé,	سوه مديكده صكره <i>sèvmèdiktèn soñra.</i>				

(1) Jusqu'à ce qu'on aime.

(2) En aimant.



Sans aimer, sans qu'il aime, *سومکسزین sèvmèksizin.*  
 Plutôt que d'aimer, *سومکدن ایسه sèvmèktèn-issè.*  
 Plutôt que de ne pas aimer, *سومه مکدن ایسه sèvmèmèktèn-issè.*  
 Comme s'il aimait, en fai-  
 sant semblant d'aimer, *سورجه سنه sèvèrdjè-sinè.*

**46.** D'après ce modèle de conjugaison, on pourra facilement conjuguer tous les autres verbes turcs. Néanmoins, pour donner une facilité de plus aux commençants, nous ajoutons ici la conjugaison des verbes terminés en *مق maq.*

### CONJUGAISON DU VERBE ACTIF

*يازمق YAZMAQ* (ÉCRIRE)

AVEC SON NÉGATIF *يازممق YAZMAMAQ*  
(NE PAS ÉCRIRE).

(TERMINATIF: *مق maq.*)

(Temps les plus nécessaires seulement) (1).

#### INDICATIF PRÉSENT.

J'écris (actuellement),	<i>يازيورم yazeyor-oum.</i>
Tu écris,	<i>يازيورسن yazeyor-soun.</i>
Il écrit,	<i>يازيور yazeyor.</i>
Nous écrivons,	<i>يازيوروز yazeyor-ouz.</i>
Vous écrivez,	<i>يازيورسكوز yazeyor-souñouz.</i>
Ils écrivent,	<i>يازيورلر yazeyor-lar.</i>

(1) Les autres temps se forment comme ceux de la première conjugaison (voir les règles de l'euphonie, pag. 28).

Je n'écris pas,	ياز ميورم <i>yazmayor-oum.</i>
Tu n'écris pas,	ياز ميورسن <i>yazmayor-soun.</i>
Il n'écrit pas,	ياز ميور <i>yazmayor.</i>
Nous n'écrivons pas,	ياز ميوروز <i>yazmayor-ouz.</i>
Vous n'écrivez pas,	ياز ميورسكنز <i>yazmayor-souñouz.</i>
Ils n'écrivent pas,	ياز ميورلر <i>yazmayor-lar.</i>

IMPARFAIT.

J'écrivais,	ياز ميورايدم — ياز ميوردم <i>yazeyor-oudoum.</i>
Tu écrivais,	ياز ميوردك — <i>oudouñ.</i>
Il écrivait,	ياز ميوردي — <i>oudou.</i>
Nous écrivions,	ياز ميورديق — <i>oudouq.</i>
Vous écriviez,	ياز ميورديكنز — <i>oudouñouz.</i>
Ils écrivaient,	ياز ميورديلر — <i>oudoular.</i>

Je n'écrivais pas,	ياز ميوردم <i>yazmayor-oudoum.</i>
Tu n'écrivais pas,	ياز ميوردك — <i>oudouñ.</i>
Il n'écrivait pas,	ياز ميوردي — <i>oudou.</i>
Nous n'écrivions pas,	ياز ميورديق — <i>oudouq.</i>
Vous n'écriviez pas,	ياز ميورديكنز — <i>oudouñouz.</i>
Ils n'écrivaient pas,	ياز ميورديلر — <i>oudoular.</i>

PRÉSENT INDÉFINI.

J'écris ou j'écrirai,	ياز ارم <i>yazar-em.</i>
Tu écris,	ياز ارسن <i>yazar-sen.</i>
Il écrit,	ياز ارم <i>yazar.</i>
Nous écrivons,	ياز ارمز <i>yazar-ez.</i>
Vous écrivez,	ياز ارسكنز <i>yazar-señez.</i>
Ils écrivent,	ياز ارملر <i>yazar-lar.</i>

Je n'écris pas <i>ou</i> je n'écrirai pas,	يازمم <i>yazma-m.</i>
Tu n'écris pas,	يازماسن <i>yazmaz-sen.</i>
Il n'écrit pas,	يازماز <i>yazmaz.</i>
Nous n'écrivons pas,	يازمائيز <i>yazma-yez.</i>
Vous n'écrivez pas,	يازماسكتر <i>yazmaz-señez.</i>
Ils n'écrivent pas,	يازمازلر <i>yazmaz-lar.</i>

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai écrit <i>ou</i> j'écrivis,	يازدم <i>yaz-dem.</i>
Tu as écrit,	يازدك — <i>deñ.</i>
Il a écrit,	يازدي — <i>de (1).</i>
Nous avons écrit,	يازدق — <i>deq.</i>
Vous avez écrit,	يازديكتر — <i>deñez.</i>
Ils ont écrit,	يازديلر — <i>delar.</i>
Je n'ai pas écrit,	يازدمدم <i>yazma-dem.</i>
Tu n'as pas écrit,	يازدمدك — <i>deñ.</i>
Il n'a pas écrit,	يازمدى — <i>de.</i>
Nous n'avons pas écrit,	يازمدق — <i>deq.</i>
Vous n'avez pas écrit,	يازمديكتر — <i>deñez.</i>
Ils n'ont pas écrit,	يازمديلر — <i>delar.</i>

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai écrit,	يازمشم <i>yazmech-em.</i>
Tu as écrit,	يازمشسن <i>yazmech-sen.</i>

(1) On dit: *دوشه يازدى duchè yazde*, *چيغه يازدى tcheqa yazde*, *سوه يازدى sèvè yazde* ou *يازمش yazmech* (il s'en est peu fallu qu'il ne tombât, qu'il ne sortît, qu'il n'aimât), etc. Dans ces expressions, le verbe *yazmaq* a perdu son sens primitif et est devenu un simple auxiliaire.

Il a écrit, *yazmech (ter)* يازميش (در)  
 Nous avons écrit, *yazmech-ez* يازميشز  
 Vous avez écrit, *yazmech-señez* يازميشسكنز  
 Ils ont écrit, *yazmech-lar* يازميشلر

Je n'écrivis pas *ou* je n'ai  
 pas écrit, *yazmamech-em* يازميشم  
 Tu n'écrivis pas, *yazmamech-sen* يازميشسين  
 Il n'écrivit pas, *yazmamech (ter)* يازميش (در)  
 Nous n'écrivîmes pas, *yazmamech-ez* يازميشز  
 Vous n'écrivîtes pas, *yazmamech-señez* يازميشسكنز  
 Ils n'écrivirent pas, *yazmamech-lar* يازميشلر

FUTUR.

Je dois écrire *ou* j'écrirai, *yazadjagh-em* يازاجغم  
 Tu dois écrire, *yazadjagh-sen* يازاجقسين  
 Il doit écrire, *yazadjagh (ter)* يازاجق (در)  
 Nous devons écrire, *yazadjagh-ez* يازاجغز  
 Vous devez écrire, *yazadjagh-señez* يازاجقسكنز  
 Ils doivent écrire, *yazadjagh-lar* يازاجقلر

Je ne dois pas écrire *ou*  
 je n'écrirai pas, *yazmayadjagh-em* يازمياياجغم  
 Tu ne dois pas écrire, *yazmayadjagh-sen* يازمياياجقسين  
 Il ne doit pas écrire, *yazmayadjagh (ter)* يازمياياجق (در)  
 Nous ne devons pas écrire, *yazmayadjagh-ez* يازمياياجغز  
 Vous ne devez pas  
 écrire, *yazmayadjagh-señez* يازمياياجقسكنز  
 Ils ne doivent pas  
 écrire, *yazmayadjagh-lar* يازمياياجقلر

FUTUR DE NÉCESSITÉ.

Il faut que j'écrive,	يازملییم <i>yazmale-y-em</i> (1).
Il faut que tu écrives,	يازملیسن <i>yazmale-sen</i> .
Il faut qu'il écrive,	يازملی (در) <i>yazmale (der)</i> .
Il faut que nous écrivions,	يازملییز <i>yazmale-y-ez</i> .
Il faut que vous écriviez,	يازملیسنکز <i>yazmale-señez</i> .
Il faut qu'ils écrivent,	يازملیدرلر <i>yazmale-derlar</i> .
Il ne faut pas que j'écrive,	يازملیم <i>yazmamale-y-em</i> .
Il ne faut pas que tu écrives,	يازملیسن <i>yazmamale-sen</i> .
Il ne faut pas qu'il écrive,	يازملی (در) <i>yazmamale (der)</i> .
Il ne faut pas que nous écrivions,	يازملییز <i>yazmamale-y-ez</i> .
Il ne faut pas que vous écriviez,	يازملیسنکز <i>yazmamale-señez</i> .
Il ne faut pas qu'ils écrivent,	يازملیدرلر <i>yazmamale-derlar</i> .

CONDITIONNEL.

Si j'écris,	يازار ایسه — <i>yazar-essam</i> .
Si tu écris,	يازار ایسهك — <i>essañ</i> .
S'il écrit,	يازار ایسه — <i>essa</i> .
Si nous écrivons,	يازار ایسهق — <i>essaq</i> .
Si vous écrivez,	يازار ایسهكز — <i>essañez</i> .
S'ils écrivent,	يازار ایسهلر — <i>essalar</i> .
Si je n'écris pas,	يازماز ایسه — <i>yazmaz-essam</i> .
Si tu n'écris pas,	يازماز ایسهك — <i>sañ</i> .
S'il n'écrit pas,	يازماز ایسه — <i>sa</i> .

(1) On dit dans le même sens: *yazsam guèrèk* كرك (il faut que j'écrive), *sèvsèm guèrèk* سوسم كرك (il faut que j'aime), *guitsèm guèrèk* كیتسم كرك (il faut que j'aïlle).

Si nous n'écrivons pas,	يازماز ساق <i>yazmaz-saq.</i>
Si vous n'écrivez pas,	يازماز سه كز — <i>sañez.</i>
S'ils n'écrivent pas,	يازماز سه لار — <i>salar.</i>

IMPÉRATIF.

Écris,	ياز <i>yaz.</i>
Qu'il écrive,	يازسون <i>yazsen.</i>
Ecrivons,	يازله <i>yazalem.</i>
Écrivez,	ياز ياكز — <i>yazeñ, yazeñez.</i>
Qu'ils écrivent,	يازسونلار <i>yazsenlar.</i>
N'écris pas,	يازما <i>yazma.</i>
Qu'il n'écrive pas,	يازماسون <i>yazmasen.</i>
N'écrivons pas,	يازماياله <i>yazmayalem.</i>
N'écrivez pas,	ياز مايكز — <i>yazmayeñ, yazmayeñez.</i>
Qu'ils n'écrivent pas,	يازماسونلار <i>yazmasenlar.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

Que j'écrive,	يازاييم <i>yazayem.</i>
Que tu écrives,	يازاسين <i>yazasen.</i>
Qu'il écrive,	يازاه <i>yaza.</i>
Que nous écrivions,	يازاهله <i>yazalem.</i>
Que vous écriviez,	يازاسه كز <i>yazaseñez.</i>
Qu'ils écrivent,	يازاهلار <i>yazalar.</i>
Que je n'écrive pas,	يازماياييم <i>yazmayayem.</i>
Que tu n'écrives pas,	يازماياسين <i>yazmayasen.</i>
Qu'il n'écrive pas,	يازماياه <i>yazmaya.</i>
Que nous n'écrivions pas,	يازمايالهله <i>yazmayalem.</i>
Que vous n'écriviez pas,	يازماياسه كز <i>yazmayaseñez.</i>
Qu'ils n'écrivent pas,	يازماياهلار <i>yazmayalar.</i>

INFINITIF (déclin.)

Écrire,	یازماق <i>yazmaq.</i>
Ne pas écrire,	یازماماق <i>yazmamaq.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

Écrivant, qui écrit, qui écrivait, qui a ou qui avait écrit (déclin.),	یازان <i>yazan.</i>
Qui écrit (indéclin.),	یازار — یازور <i>yazar, yazeyor.</i>
Celui qui n'écrit pas, etc.	یازمیان <i>yazmayan.</i>
Qui n'écrit pas,	یازماز — یازمیور <i>yazmaz, yazmayor.</i>

PASSÉ.

Écrit, ce qu'il a ou ce qu'il avait écrit (déclinable),	یازدیق <i>yazdeq.</i>
Écrit, ayant écrit (indéclin.),	یازمش <i>yazmech.</i>
Ce qu'il n'a pas écrit (déclin.),	یازمدق <i>yazmadeq.</i>
N'ayant pas écrit (indéclin.),	یازممش <i>yazmamech.</i>

FUTUR.

Devant écrire (déclinable),	یازادجق <i>yazadjaq.</i>
Il faut écrire (indéclin.),	یازملی <i>yazmale.</i>
Ne devant pas écrire (décl.),	یازمیهجق <i>yazmayadjaq.</i>
Il ne faut pas écrire (indécl.),	یازماملی <i>yazmamale.</i>

GÉRONDIFS.

Pendant qu'il écrivait,	یازارایکن — کن <i>yazar. ikèn, -kèn.</i>
Écrivant, ayant écrit,	یازوب <i>yazep.</i>

- En écrivant (sans cesse), *yazaraq* يازاره رق.
- Lorsqu'il a écrit, jusqu'à ce  
qu'on écrive, *yazendja* يازنده چه.
- En écrivant, plus il écrit plus... *yazdeqtcha* يازدقچه.
- En écrivant, *ou* tandis qu'il écrit, *yazdeqta, yazmaqta,*  
*yazmagh-ela* يازدقده — يازمقده — يازمغله.
- A force d'écrire, *yaza yaza* يازه يازه.
- Depuis qu'il a écrit, *yazaledan bèri* يازاليدن برو  
*yazale* يازاله.
- Avant d'écrire, *yazmazdan èvvèl.* يازمازدن اول  
*yazmadan èvvèl.* يازمادان اول.
- Après avoir écrit, *yazdeqtan-soñra.* يازدقدنصكره.
- Pendant qu'il n'écrivait  
pas, *yazmaz-ikèn, kèn.* يازمازا يکين — کن.
- N'ayant pas écrit, *yazmayep.* يازمايپ.
- En n'écrivant pas, *yazmayaraq.* يازماياره رق.
- Jusqu'à ce qu'il n'écrive, *yazmayendja.* يازماينده چه.
- Moins il écrit, moins... *yazmadeqtcha.* يازمدقچه.
- Tandis qu'il n'écrit pas, *ou* en *yazmadeqta.*  
n'écrivant pas, *yazmamagh-ela.* يازمدقده — يازمغله.
- A force de ne pas écrire, *yazmaya yazmaya.* يازميه يازميه.
- Depuis qu'il n'a pas écrit, *yazmayale.* يازماياله.
- Avant de ne pas écrire, *yazmamazdan èvvèl.* يازمامازدن اول  
*yazmamadan èvvèl.* يازمامادان اول.
- Après n'avoir pas écrit, *yazmadeqtan-soñra.* يازمدقدنصكره.
- Sans écrire, sans qu'on  
écrive, *yazmaqsezen.* يازمقسزين.
- Plutôt que d'écrire, *yazmadan issè.* يازمادان ايسه.



Plutôt que de ne pas

écrire,

يازممادن ايسه *yazmamadan issè.*

Comme s'il écrivait, en fai-

sant semblant d'écrire,

يازاردجا سنه *yazardja-sena.*

#### 47. DU VERBE INTERROGATIF.

(فعل استفهام *fi'l-i istifham*).

La particule می *me, mou, mi, mu*, qui tantôt précède et tantôt suit les terminaisons du verbe, marque l'interrogation. Le modèle ci-dessous servira de règle pour la conjugaison interrogative.

##### INDICATIF PRÉSENT.

Aimé-je ?

سورميبيم *sèvèr-mi-yim.*

Aimes-tu ?

سورميبسن *sèvèr-mi-sin.*

Aime-t-il ?

سورمی *sèvèr-mi.*

Aimons-nous ?

سورميبيز *sèvèr-mi-yiz.*

Aimez-vous ?

سورميبسکز *sèvèr-mi-siñiz.*

Aiment ils ?

سورلر می *sèvèr-lèr-mi.*

N'aimé-je pas ?

سومم می *sèvmè-m-mi.*

N'aimes-tu pas ?

سومزميبسن *sèvmèz-mi-sin.*

N'aime-t-il pas ?

سومزمی *sèvmèz-mi.*

N'aimons-nous pas ?

سومزميبيز *sèvmèz-mi-yiz.*

N'aimez-vous pas ?

سومزميبسکز *sèvmèz-mi-siñiz.*

N'aiment-ils pas ?

سومزلر می *sèvmèz-lèr-mi.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

Ai-je aimé?	سودمى <i>sèvdim-mi.</i>
As-tu aimé?	سودكمى <i>sèvdĩn-mi.</i>
A-t-il aimé?	سودىبى <i>sèvdi-mi.</i>
Avons-nous aimé?	سودكمى <i>sèvdik-mi.</i>
Avez-vous aimé?	سوديكزىمى <i>sèvdĩniz-mi.</i>
Ont-ils aimé?	سوديلرمى <i>sèvdilèr-mi.</i>
N'ai-je pas aimé?	سومدمى <i>sèvmèdim-mi.</i>
N'as-tu pas aimé?	سومدكمى <i>sèvmèdĩn-mi.</i>
N'a-t-il pas aimé?	سومدىبى <i>sèvmèdi-mi.</i>
N'avons-nous pas aimé?	سومدكمى <i>sèvmèdik-mi.</i>
N'avez-vous pas aimé?	سومديكزىمى <i>sèvmèdĩniz-mi.</i>
N'ont-ils pas aimé?	سومديلرمى <i>sèvmèdilèr-mi.</i>

FUTUR.

Aimerai-je ou dois-je aimer?	سوه جكميم <i>sèvèdjèk-mi-yim.</i>
Aimeras-tu?	سوه جكميسن <i>sèvèdjèk-mi-sin.</i>
Aimera-t-il?	سوه جكمى (در) <i>sèvèdjèk-mi (dir).</i>
Aimerons-nous?	سوه جكمينز <i>sèvèdjèk-mi-yiz.</i>
Aimerez-vous?	سوه جكميسكز <i>sèvèdjèk-mi-sĩniz.</i>
Aimeront-ils?	سوه جكلرمى <i>sèvèdjèk-lèr-mi.</i>
Ne dois-je pas aimer?	سوميه جكميم <i>sèvmèyèdjèk-mi-yim.</i>
N'aimeras-tu pas?	سوميه جكميسن <i>sèvmèyèdjèk-mi-sin.</i>
N'aimera-t-il pas?	سوميه جكمى (در) <i>sèvmèyèdjèk-mi (dir).</i>
N'aimerons-nous pas?	سوميه جكمينز <i>sèvmèyèdjèk-mi-yiz.</i>
N'aimerez-vous pas?	سوميه جكميسكز <i>sèvmèyèdjèk-mi-sĩniz.</i>
N'aimeront-ils pas?	سوميه جكلرمى <i>sèvmèyèdjèk-lèr-mi.</i>

SUBJONCTIF.

Que j'aime <i>ou</i> aimerai-je ?	سوهيم مې <i>sèvèyim-mi.</i>
Que tu aimes ?	سوهسين مې <i>sèvèsin-mi.</i>
Qu'il aime ?	سوه مې <i>sèvè-mi.</i>
Que nous aimions ?	سوهلر مې <i>sèvèlim-mi.</i>
Que vous aimiez ?	سوهسكز مې <i>sèvèsiniz-mi.</i>
Qu'ils aiment ?	سوهلر مې <i>sèvèlèr-mi.</i>
Que je n'aime pas ?	سوميهيم مې <i>sèvmèyèyim-mi.</i>
Que tu n'aimes pas ?	سوميهسين مې <i>sèvmèyèsin-mi.</i>
Qu'il n'aime pas ?	سوميه مې <i>sèvmèyè-mi.</i>
Que nous n'aimions pas ?	سوميهلر مې <i>sèvmèyèlim-mi.</i>
Que vous n'aimiez pas ?	سوميهسكز مې <i>sèvmèyèsiniz-mi.</i>
Qu'ils n'aiment pas ?	سوميهلر مې <i>sèvmèyèlèr-mi.</i>

48. Ainsi se conjuguent :

Commencer,	باشلامق <i>bachlamaq.</i>
Désirer,	ارزولماق <i>arzoulamaq.</i>
S'informer,	صورماق <i>sormaq.</i>
Connaître,	طانيماق <i>tanemaq.</i>
Pleurer,	اغلامق <i>aghlamaq.</i>
Gagner,	قزانماق <i>qazanmaq.</i>
Jouer,	اوينماق <i>oynamaq.</i>
Fuir,	قاچماق <i>qatchmaq.</i>
Sonner, voler,	چالمق <i>tchalmac.</i>
Dormir,	اويوماق <i>ouyoumaq.</i>
Se coucher,	ياتماق <i>yatmaq.</i>

S'éveiller,	اويانماق <i>oyanmaq.</i>
Se reposer,	راحتلانماق <i>rahatlanmaq.</i>
Chasser,	قوغماق <i>qovmaq.</i>
Traire,	صاغماق <i>saghmaq.</i>
Jeter,	اتماق <i>atmaq.</i>
Lier,	باغلاماق <i>baghlamaq.</i>
S'approcher,	يقلاشماق <i>yaqlachmaq.</i>
Cacher,	صقلاماق <i>saqlamaq.</i>
Avoir honte,	اوتانماق <i>outanmaq.</i>
Fermer,	قپاماق <i>qapamaq.</i>
Allumer,	ياقماق <i>yaqmaq.</i>
Arroser,	صولماق <i>soulamaq.</i>
Oublier,	اونتماق <i>ounoutmaq.</i>
Converser,	قونوشماق <i>qonouchmaq.</i>
Chercher,	اراماق <i>aramaq.</i>
Compter,	صايماق <i>saymaq.</i>
Être plongé,	باتماق <i>batmaq.</i>
Chanter,	چاغرماق <i>turku tchaghermaq.</i>
Obtenir,	نائل اولماق <i>naïl olmaq.</i>
Signer,	امزالماق <i>imzalamaq.</i>
Cacheter,	مه رلماق <i>muhurlèmèk.</i>
Avancer,	ايلرو كيتماق <i>ilèri guitmèk.</i>
Baiser,	اوپماق <i>eupmèk.</i>
Penser,	دوشنماق <i>duchunmèk.</i>
Se retirer,	چكلماق <i>tchèkilmèk.</i>
Monter à cheval,	بنماق <i>binmèk.</i>
Se marier,	اولنماق <i>èvlènèmèk.</i>
Tourner,	دووماق <i>deunmèk.</i>
Apporter,	كئتورماق <i>guètirmèk.</i>

Porter, emporter,	كوتورمك <i>gueuturmèk.</i>
Servir,	خدمت ايتمك <i>khizmet ètmèk.</i>
Remercier,	تشكر ايتمك <i>tèchèkkur ètmèk.</i>
Bâtir,	بنا ايتمك <i>bina ètmèk.</i>
Avertir,	خبر ويرمك <i>khabèr vèrmèk.</i>
Nier,	انكار ايتمك <i>in'kiar ètmèk.</i>
Récompenser,	مكافات ويرمك <i>mukiafat vèrmèk.</i>
Entendre,	ايشتمك <i>ichitmèk.</i>
Avoir soif,	صوصامق <i>souçamaq.</i>
Avoir faim,	اجقمق <i>adjeqmaq.</i>
Prier,	يالوارمق <i>yalvarmaq.</i>
S'accoutumer,	الشمق <i>alechmaq.</i>
Diminuer,	ازالمق <i>azalmaq.</i>
S'augmenter,	چوغالمق <i>tchoghalmag.</i>
Recevoir,	المق <i>almaq.</i>
Passer,	كچمك <i>guètchmèk.</i>
Attendre,	بكلمك <i>bèklèmèk.</i>
Mentir,	يلان سويلمك <i>yalan seuylèmèk.</i>
Punir,	حقندن كلمك <i>haqqendan guèlmèk.</i>
Rendre,	كرو ويرمك <i>guèri vèrmèk.</i>
Mourir,	اومك <i>eulmèk.</i>
Tuer,	اولدurmك <i>euldurmèk.</i>
Écouter,	دكلمك <i>dînlèmèk.</i>
Changer,	دكشتurmك <i>dèyichtirmèk.</i>
Coudre, planter,	دكمك <i>dikmèk.</i>
Déjeuner,	قهوة التي ايتمك <i>qahvalte ètmèk.</i>
Donner,	ويرمك <i>vèrmèk.</i>
Tomber,	دوشمك <i>duchmèk.</i>
Voir,	كورمك <i>gueurmèk.</i>

49. DU VERBE ACTIF AVOIR,

Qui se rend, en turc, par le verbe impersonnel *وار var*,  
ou *واردر var-der* (il y a), et de son NÉGATIF *يوق yoq*,  
ou *يوقدر yoq-tour* (il n'y a pas).

Ce verbe emprunte plusieurs temps au verbe *اولماق olmaq* (être), comme on le verra plus bas. Il se conjugue en entier précédé des pronoms possessifs, qui ne sont, en turc, que les génitifs des pronoms personnels (voir page 51).

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai,	(در) بنم وار <i>bènim var (der)</i> .
Tu as,	وار سنك <i>sèniñ var</i> (de toi il y a).
Il ou elle a,	وار انك <i>onouñ var</i> .
Nous avons,	وار بزم <i>bizim var</i> .
Vous avez,	وار سزك <i>siziñ var</i> .
Ils ou elles ont,	وار انلرك <i>onlareñ var</i> .

Je n'ai pas,	(در) بنم يوق <i>bènim yoq (tour)</i> .
Tu n'as pas,	يوق سنك <i>sèniñ yoq</i> .
Il n'a pas,	يوق انك <i>onouñ yoq</i> .
Nous n'avons pas,	يوق بزم <i>bizim yoq</i> .
Vous n'avez pas,	يوق سزك <i>siziñ yoq</i> .
Ils n'ont pas,	يوق انلرك <i>onlareñ yoq</i> .

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'avais,	وار ایدی بنم <i>bènim var-ede</i> .
Je n'avais pas,	يوغیدی بنم <i>bènim yogh-oudou</i> .

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'avais, j'eus,	بنم وارایش <i>bènim var-emech.</i>
Je n'avais pas,	بنم یوغیمش <i>bènim yogh-oumouch.</i>

PASSÉ.

J'ai eu,	بنم اولدی <i>bènim oldou.</i>
Je n'ai pas eu,	بنم اولمادی <i>bènim olmade.</i>

FUTUR.

J'aurai, je dois avoir,	{ بنم اوله جف <i>bènim oladjaq.</i> بنم اولور <i>bènim olour (1).</i>
Je n'aurai pas,	{ بنم اولمیه جف <i>bènim olmayadjaq.</i> بنم اولماز <i>bènim olmaz.</i>

CONDITIONNEL.

Si j'ai,	{ بنم وارایسه <i>bènim var-essa.</i> بنم اولسه <i>bènim ol-sa.</i>
Si je n'ai pas,	{ بنم یوغیسه <i>bènim yogh-ousa.</i> بنم اولمازایسه <i>bènim olmaz-essa.</i>

Ainsi qu'on a pu l'observer, l'indicatif présent *وار var* veut dire il y a; — l'imparfait *وارایدی var-edé*, il y avait; *وارایش var-emech*, il y avait, sans un souvenir fixe de l'époque; — le passé *اولدی oldou*, il y a eu, il fut, il

(1) Dans le discours, le mot *اولور olour* répond à la locution: cela se peut; — *اولماز olmaz* veut dire: cela ne se peut, cela est impossible.

a été; — le futur اوله جق *oladjaq*, il sera, devant être; اولور *olour*, il se fera; — le conditionnel وارايسه *var-essa*, s'il y a; اولورسه *olour-sa*, s'il est, s'il devient.

L'interrogatif se conjuguera de la manière suivante :  
 وارمى *var-me* ou وارميدر *var-me-der* (y a-t-il?), وارميدى *var-me-ede* (y avait-il?), وارمى ايش *var-me-emech* (y eut-il?), اولدويمى *oldou-mou* (y a-t-il eu?), اوله جقمى *oladjaq-me* (sera-t-il? y aura-t-il?), اولورمى *olour-mou* (cela se peut-il? cela est-il possible?).

## 50. TEMPS DU VERBE AVOIR CONJUGUÉS AVEC DES NOMS.

(Voir page 55.)

### INDICATIF PRÉSENT.

J'ai du papier,	(در) کاغدم وار <i>kiaghatem var (der)</i> .
Tu as de l'encre,	مركبك وار <i>murèkkèbîñ var</i> .
Il a une plume,	قلمى وار <i>qalèmi var</i> .
Nous avons un canif,	قلمتراشمز وار <i>qalèmrachemez var</i> .
Vous avez des ciseaux,	مقصکز وار <i>maqqassèñez var</i> .
Ils ont du sable,	قوملارى وار <i>qoumlare var</i> .
Je n'ai pas de pain,	(در) اکمکم يوق <i>èkmèyim yoq (tour)</i> .
Tu n'as pas de vin,	شرابك يوق <i>charabeñ yoq</i> .
Il n'a pas de fruit,	ميوهسى يوق <i>mèyvèsi yoq</i> .
Nous n'avons pas de viande,	اتمز يوق <i>ètimize yoq</i> .
Vous n'avez pas de sucre,	شکرکز يوق <i>chèkèrîñiz yoq</i> .
Ils n'ont pas d'eau,	صولرى يوق <i>soulare yoq</i> .



IMPARFAIT.

J'avais un fusil, *bir tufèyim var-edè.*

Je n'avais pas un

pistolet, *bir tabandjam yogh-oudou.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'eus des poires, *armoutoum var-emech.*

Je n'avais pas

un coq, *bir khorosoum yogh-oumouch.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai eu du feu, *atèchim oldou.*

Je n'ai pas eu un mulet, *bir qaterem olmade.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai eu *ou* j'eus un

procès, *da'vam olmouch.*

Je n'eus pas une

jument, *bir qesraghem olmamech.*

FUTUR.

J'aurai un livre, *bir kitabem oladjaq.*

Je n'aurai pas un

bœuf, *bir eukuzum olmayadjaq.*

FUTUR DE NÉCESSITÉ.

Il faut que j'aie du sel, *touzoum olmale.*

Il ne faut pas que j'aie de

montre, *sa'atem olmamale.*

CONDITIONNEL.

Si j'ai raison,	{	حقم وارایسه <i>haqqem var-essa.</i>	
		حقم اولورایسه — <i>olour-ousa.</i>	
		حقم اولسه — <i>olsa.</i>	
Si je n'ai pas le temps,	{	وقتیم یوغسه <i>vaqtem yogh-ousa.</i>	
		وقتیم اولمازایسه — <i>olmaz-essa.</i>	
		وقتیم اولمسه — <i>olmassa.</i>	

IMPARFAIT.

Si j'avais une chambre,	{	بر او طخم اولسیدی <i>bir odam olsa-ede.</i>
		بر او طخم اولییدی <i>bir odam ola-ede.</i>
Si je n'avais pas de plomb,	{	قورشونم اولسیدی <i>qourchounoum olmassa-ede.</i>
		قورشونم اولییدی <i>qourchounoum olmaya-ede.</i>

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'aurais un lit,	یتاغم اولورایدی <i>yataghem olour-oudou.</i>
Je n'aurais pas de poudre,	باروتم اولمازدی <i>baroutoum olmaz-ede.</i>

IMPÉRATIF.

Que j'aie un lit,	یتاغم اولسون <i>yataghem olsoun.</i>
Que je n'aie pas de poudre,	باروتم اولمسون <i>baroutoum olmassen.</i>

REMARQUE. — Ainsi qu'on vient de le voir, les temps empruntés au verbe اولماق *olmaq* (être, devenir, se faire) sont: le passé اولدی *oldou* (il y a eu, il s'est fait), اولمش *olmouch* (il y eut, il y a eu à une époque assez éloignée); — le futur اولدجاق *oladjaq* (il sera, devant être), اولور *olour* (il se peut, il sera); — le futur de nécessité اولدی *oldı*

*olmale* (il doit être, il faut qu'il soit); — le conditionnel *اولسه* *olsa* (s'il est, s'il se fait); — et l'impératif *اولسون* *olsoun* (qu'il soit).

D'autres temps se forment aussi à l'aide du VERBE SUBSTANTIF, comme l'imparfait déterminé *ایدی* *ede* (il était); — l'imparfait indéterminé *ایش* *emech* (il était ou il a été); — le conditionnel *ایسه* *essa* (s'il est). (Voir, page 97, le verbe substantif).

## 51. VERBE AVOIR CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT.

(*وارمی* *var-me*, ou *وارمیدر* *var-me-der*, y a-t-il?).

### INDICATIF PRÉSENT.

Ai-je du cuivre? *باقرم وارمی* *baqerem varme*.  
N'ai-je pas de l'amadou? *قازم یوقمی* *qavem yoqmou*.

### IMPARFAIT.

Avais-je de l'airain? *پیرنجم وارمیدی* *pirindjim varme-edé*.  
N'avais-je pas des armes? *سلاحم یوقمیدی* *silahem yoqmou-oudou*.

### DEUXIÈME IMPARFAIT.

Avais-je de l'étain? *قلایم وارمی ایش* *qalayem varme-emech*.

N'avais-je pas un

fouet? قامچيم يوقمى ايمش *qamtchem yoqmou-oumouch.*

PASSÉ.

Ai-je eu un bonnet

rouge?

فسم اولديبي *fèssim oldoumou.*

N'ai-je pas eu des

enfants?

اولاد لرم اولديبي *èvladlareml olmademe.*

FUTUR.

Aurai-je du

drap?

چوقدم اوله جقمى *tchokham oladjaqme.*

N'aurai-je pas un

emploi?

منصبم اولميه جقمى *mansebem olmayadjaqme.*

DEUXIÈME FUTUR SIMPLE (1).

Aurai-je un escalier? نردبانم اولورمى *mèrdivènim olourmou.*

N'aurai-je pas du gain? کارم اولمازمى *kiarem olmazme.*

CONDITIONNEL PASSÉ.

Aurais-je eu une réputation?

بر شهرتم اولورميدى *bir chuhrètlim olourmou-oudou.*

N'aurais-je pas eu un

ami? بر دوستم اولمازميدى *bir dostoum olmazme-ede.*

(1) Ce temps sert également pour exprimer le conditionnel présent ;  
*aurais-je?*

---

DU VERBE SUBSTANTIF.

52. Le verbe substantif n'a que huit temps. Employé comme auxiliaire, il sert à distinguer le nombre et les personnes des autres verbes. Ces temps entrent dans la composition de tous les verbes, lesquels, sans le verbe substantif, ne pourraient ni se conjuguer ni prendre la forme d'un verbe.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis,	يم - م em (yem),	oum,	im,	um.
Tu es,	سين sen,	soun,	sin,	sun.
Il ou elle est,	در der,	dour,	dir,	dur.
Nous sommes,	يز - ز ez (yez),	ouz,	iz,	uz.
Vous êtes,	سكيز señez,	souñouz,	siñiz,	suñuz.
Ils ou elles sont,	درلر derlar,	dourlar,	dirlèr,	durlèr.

Je ne suis pas,	دكيم dèyil-im.
Tu n'es pas,	دكسين dèyil-sin.
Il ou elle n'est pas,	دكدر dèyil-dir.
Nous ne sommes pas,	دكيز dèyil-iz.
Vous n'êtes pas,	دكسكيز dèyil-siñiz.
Ils ou elles ne sont pas,	دكدرلر dèyil-dirlèr.

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'étais,	ايدم - دم edem,	oudoum,	idim,	udum.
Tu étais,	ايدك - دك edeñ,	oudouñ,	idiñ,	uduñ.
Il était,	ايدى ede,	oudou,	idi,	udu.
Nous étions,	ايدك - دق edeq,	oudouq,	idik,	uduk.
Vous étiez,	ايديكيز edeñez,	oudouñouz,	idiñiz,	uduñuz.
Ils étaient,	ايدلر edelar,	oudoular,	idilèr,	udulèr.

Je n'étais pas,	دکل ایدم <i>dèyil-idim.</i>
Tu n'étais pas,	دکلدک — <i>idiñ.</i>
Il n'était pas,	دکلدی — <i>idi.</i>
Nous n'étions pas,	دکلدک — <i>idik.</i>
Vous n'étiez pas,	دکلدیکنز — <i>idiñiz.</i>
Ils n'étaient pas,	دکلدیلر — <i>idilèr.</i>

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'étais,	ایمشم — مشم <i>emech-em, oumouch-oum, imich-im, umuch-um.</i>
Tu étais,	ایمشمسن <i>emech-sen, oumouch-soun, imich-sin, umuch-sun.</i>
Il était,	(در) ایمش <i>emech (der), oumouch (dour), imich (dir), umuch (dur).</i>
Nous étions,	ایمشمز <i>emech-ez, oumouch-ouz, imich-iz, umuch-uz.</i>
Vous étiez,	ایمشمسکنز <i>emech-señez, oumouch-souñouz, imich-siñiz, umuch-suñuz.</i>
Ils étaient,	ایمشلر <i>emech-lar, oumouch-lar, imich-lèr, umuch-lèr.</i>

Je n'étais pas,	دکل ایمشم <i>dèyil-imichim.</i>
Tu n'étais pas,	دکل ایمشمسن — <i>imichsin.</i>
Il n'était pas,	دکل ایمش (در) — <i>imich (tir).</i>
Nous n'étions pas,	دکل ایمشمز — <i>imichiz.</i>
Vous n'étiez pas,	دکل ایمشمسکنز — <i>imichsiñiz.</i>
Ils n'étaient pas,	دکل ایمشلر — <i>imichlèr.</i>

CONDITIONNEL.

Si je suis,	ایسهم <i>essam, oussam, issèm, ussèm.</i>
-------------	---

Si tu es,	أيسك	essañ,	oussañ,	issèñ,	ussèñ.
S'il est,	أيسه	essa,	oussa,	issè,	ussè.
Si nous sommes,	أيسك	essaq,	oussaq,	issèk,	ussèk.
Si vous êtes,	أيسه كتر	essañez,	oussañez,	issèñiz,	ussèñiz.
S'ils sont,	أيسه لئر	essalar,	oussalar,	issèlèr,	ussèlèr.

Si je ne suis pas,	دكل أيسم	dèyil-issèm.
Si tu n'es pas,	دكل أيسك	— issèñ.
S'il n'est pas,	دكل أيسه	— issè.
Si nous ne sommes pas,	دكل أيسك	— issèk.
Si vous n'êtes pas,	دكل أيسه كتر	— issèñiz.
S'ils ne sont pas,	دكل أيسه لئر	— issèlèr.

IMPÉRATIF.

Qu'il soit,	سون	sen,	soun,	sin,	sun.
Soyons,	ألم	alem,		èlim.	
Soyez,	ك - يك	eñ,	ouñ,	iñ,	uñ.
Qu'ils soient,	سونلر	senlar,	sounlar,	sinlèr,	sunlèr.

PARTICIPE PRÉSENT.

Étant, pendant qu'il était,	أيكين - كن	ikèn, kèn.
N'étant pas, pendant qu'il n'était pas,	دكل أيكين	dèyil-ikèn.

PASSÉ DÉCLINABLE.

Été, qu'il a été ou qu'il avait été,	دق - أيدوك - دك	deq, douq; iduk; dik, duk.
Qu'il n'a pas été ou qu'il n'avait pas été,	مدق - مدك	madeq; mèdik.

PASSÉ INDECLINABLE.

Été, ayant été, *ایش - میش mech, mouch, mich, much.*  
 N'ayant pas été, *دکل ایمش dèyil-imich.*

GÉRONDIF.

Été, après avoir été, *وب - ب ep, oup, ip, up.*  
 Après n'avoir pas été, *میوب mayep, mèyip.*

Les temps qui manquent au verbe substantif doivent être remplacés par ceux du verbe auxiliaire *اولمق olmaq* (se faire, devenir), qui se conjugue régulièrement comme les autres verbes turcs.

REMARQUE. — Tous les verbes, comme on l'a dit au n° 52, empruntent au verbe substantif leurs terminaisons, qui se prononcent conformément aux règles de l'euphonie, bien que l'orthographe ne varie pas en turc. Ainsi, *اتمق atmaq* (jeter), *اولمق olmaq* (devenir), *سومک sèvmèk* (aimer), *گورمک gueurmèk* (voir), font: *اتارم atar-em* (je jette), *اولوروم oulour-oum* (je deviens), *سèvèr-im* (j'aime), *گورورم gueurur-um* (je vois), *اتارسن atar-sen* (tu jettes), *اولورسن olour-soun* (tu deviens), *سèvèr-sin* (tu aimes), *گورورسن gueurur-sun* (tu vois), etc.

LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC  
 UN PRONOM.

Singulier.

Pluriel.

C'est moi, *بئیم bèn-im.* C'est nous, *بیزیز biz-iz.*  
 C'est toi, *سئسن سین sèn-sin.* C'est vous, *سیز سئیز siz-siñiz.*  
 C'est lui, *او دور o-dour.* Ce sont eux, *اونلار درلار onlar-derlar.*



### 53. LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC DES ADJECTIFS.

#### INDICATIF PRÉSENT.

Je suis content,	خشنودم <i>khochnoudoum.</i>
Tu es malade,	خستهنسن <i>khastasen.</i>
Il est paresseux,	تنبلدیر <i>tèmbèldir.</i>
Nous sommes heureux,	بختلویز <i>bakhtleyez.</i>
Vous êtes gais,	مسرورسکنز <i>mesroursouñouz.</i>
Ils sont zélés,	غیرتلودیرلر <i>ghayrètlidirlèr.</i>
Je ne suis pas prêt,	حاضر دکلم <i>hazer dèyil-im.</i>
Tu n'es pas fort,	قوتلو دکلسن <i>qouvvetli dèyil-sin.</i>
Il n'est pas juste,	انصافلو دکلدیر <i>insafte dèyil-dir.</i>
Nous ne sommes pas occupés,	مشغول دکلر <i>mèchghoul dèyil-iz.</i>
Vous n'êtes pas pauvres,	فقیر دکلسکنز <i>faqir dèyil-siñiz.</i>
Ils ne sont pas voleurs,	خرسز دکلدیرلر <i>khersez dèyil-dirlèr.</i>

#### IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

Il était attentif,	موقید ایدی <i>mouqayyèd-idi.</i>
Il n'était pas triste,	محزون دکل ایدی <i>mahzoun dèyil-idi.</i>

#### IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

Il était joyeux,	دلشاد ایمش <i>dilchad-emech.</i>
Il n'était pas peiné,	مکدر دکل ایمش <i>mukèddèr dèyil-imich.</i>

#### PASSÉ DÉTERMINÉ.

Il fut ou il a été ivrogne,	سرخوش اولدی <i>sèrkhoch oldou.</i>
Il n'a pas été satisfait,	ممنون اولدی <i>mèmnoun olmade.</i>

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

Il fut *ou* il a été interprète, ترجمان اولمش *tèrdjuman olmouch*.

Il ne fut pas directeur, ناظر اولمامش *nazer olmamech*.

FUTUR DÉFINI.

Il doit être, il sera savant, عالم اوله جف *'alim oladjaq*.

Il ne sera pas instruit, او قومش اولميه جف *oqoumouch olmayadjaq*.

FUTUR INDÉFINI (1).

Il sera en nécessité, محتاج اولور *muhtadj olour*.

Il ne sera pas illustre, شهرتلو اولماز *cheuhrètli olmaz*.

CONDITIONNEL.

S'il est ambassadeur, اولسه ایلچی ایسه - *èltchi-issè, olsa*.

S'il n'est pas ministre des affaires étrangères, اولمزه خارجیه ناظری *kharidjiyè nazere olmazsa*.

IMPARFAIT.

S'il était consul, قونسولوس اولیدی *qonsolos ola-edè*.

S'il n'était pas ministre de l'intérieur, داخلیه ناظری اولمییدی *dakhiliyè nazere olmaya-edè*.

PASSÉ.

Il serait, il aurait été colonel, میر الای اولور ایدی *mir-alaï olour-oudou*.

(1) Ce temps sert, comme nous l'avons déjà dit, pour exprimer le conditionnel.

Il ne serait pas ministre du commerce, اولماز ايدى *tidjarèt nazere olmaz-ede.*

IMPÉRATIF.

Sois, اول *ol.*  
Qu'il soit, اولسون *olsoun.*  
Soyons, اولله *olalem.*  
Soyez, اولك *olouñ.*  
Qu'ils soient, اولسونلار *olsounlar.*

SUBJONCTIF.

Qu'il soit aimable, اوله *sèvgulu ola.*  
Qu'il ne soit pas préfet  
de police, اوليه *zaptiyè nazere olmaya.*

IMPARFAIT.

Qu'il fût grand-  
vézir, اوليدي *sadr-i a'zam ola-ede.*  
Qu'il ne fût pas ministre des finances,  
اوليه ايدى *maliyè nazere olmaya-ede.*

PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Qu'il eût été conseil-  
ler, اوليدي *mustèchar olmouch ola-ede.*  
Qu'il n'eût pas été maréchal de l'armée,  
عسكر مشيري *askèr muchiri olmamech ola-ede.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Pendant qu'il était en guerre, ايكين *sèfèrdè ikèn.*

Pendant qu'il n'était pas  
officier,                      ذکلی ایکن *zabit dèyil ikèn.*

PASSÉ DÉCLINABLE.

Qu'il avait été en ba-  
taille,                      جنکده ایدوکی *djènktè idugui.*

Qu'il n'avait pas été  
soldat,                      (نفر) اولدیغی *'askèri (nèfèr) olmadeghe.*

PASSÉ INDÉCLINABLE.

Ayant été ministre de la  
guerre,                      سر عسکر اولمش *sèr-'askèr olmouch.*

N'ayant pas été secré-  
taire,                      سر کاتب اولمامش *serr-kiatib olmamech.*

GÉRONDIF.

Après avoir été ministre de la ma-  
rine,                      قپودان پاشا اولوب *qaptan-pacha oloup.*

Après n'avoir pas été commis-  
saire,                      (مباشیر) اولمیوب *mèèmour (mubachir) olmayep.*

Interrogativement, le verbe substantif se conjugue  
comme il suit: Suis-je digne? لایقمی یم *layeq-me-yem*, —  
es-tu entêté? عنادجی میسن *i'nattche-me-sen*, — est-il  
en colère? — طارغونمیدر *darghen-me* ou طارغونمیدر *darghen-me-der*, — sommes-nous boîteux? طوپالمی ییز *topal-me-yez*, — êtes-vous ingénieur? مهندسمیسن *muhèndis-mi-siñiz*, — sont-ils banquiers? صرافمیدر *sarraḥ-me-derlar*, etc.

## DES ADVERBES.

(در بیان ظروف *dèr bèyan-i zourouf*.)

ADVERBES DE LIEU, ظرف مکان *zarf-i mèkian*; ADVERBES DE TEMPS, ظرف زمان *zarf-i zèman*, ETC.

54. قنیا — *qaniya*,  
 هنییا *haniya*,  
 نرّیه *nèrèyè*, (avec mouv.)  
 نرّده *nèrèdè*, (sans mouv.) } où?  
 نه محله *nè mahalda*, dans quel endroit?  
 بورا *boura*,  
 بونده *bounda*, } ici.  
 بوراده *bourada*, }  
 بو یرده *bou yèrdè*, dans cet endroit-ci.  
 اوره — اورا *ora*, } là.  
 شوره *choura*, }  
 شوندن *choundan*, de là.  
 بو طرفه *bou tarafta*, dans ce côté-ci.  
 اولطرفه *oltarafta*, } dans ce côté-là.  
 اوتده *eutèdè*, }  
 اوته یرده *eutè bèri*, çà et là.  
 هر یرده *hèr yèrdè*, partout.  
 هیچ یر یرده *hitch bir yèrdè*, en aucun lieu.  
 یوقاره — یوقاری *yoqare*, en haut.  
 اشاغی *achaghe*, en bas.  
 ایلرو *ilèri*, en avant.  
 گرو *guèri*, en arrière.

- اوك *euñ*, devant.  
ارد *ard*, derrière.  
ایچری — ایچرو *itchèri*, dedans.  
دیشاری — طشره *dichare*, dehors.  
الت *alt*, dessous.  
اوست *ust*,  
اوزره *uzèrè*, } dessus.  
چوق *tchoq*, beaucoup.  
از *az*, peu.  
اولدقچه *oldouqtcha*, assez.  
چوقدنبرو *tchoqtanbèri*, depuis longtemps.  
ارکن *èrkèn*, de bonne heure.  
کچ *guètch*, tard.  
اوزاق *ouzaq*,  
ایراق *iraq*, } loin.  
یاقین *yagen*, près.  
تیز *tèz*,  
چایق *tchapeq*, } vite.  
بو کون *bou gun*, aujourd'hui.  
بو اخشام *bou akhcham*, ce soir.  
دون *dun*, hier.  
یارین *yaren*, demain.  
ایرتسی کون *èrtèsi gun*, le lendemain  
صباحلین *sabahlayen*, vers le matin.  
کوندزین *gunduzun*, pendant le jour.  
کیجه لین *guèdjèlèyn*, pendant la nuit.  
اویلن *euylèn*, midi.  
یاربسی کیجه *guèdjè yarece*, minuit.  
ارتق *arteq*, plus (ne . . . plus).

- زياده *ziadè*, plus, trop.  
بىراىر *bèrabèr*, ensemble.  
اكسىك *èksik*, moins.  
اويلا *euylè*, comme cela.  
بويلا *beuylè*, ainsi.  
شويلا *cheuylè*, comme ça.  
اشنته *ichtè*, voici, voilà (*là na*).  
بتون *butun*,  
جملة *djumlè*,  
هپ *hèp*,  
باشقه *bachqa*,  
غيرى *ghayre*, }  
tout, tous.  
autre.  
دمين *dèmin*, à l'heure qu'il est, à l'instant.  
داىما *dayma*, toujours.  
شىمدى *chimdi, chindi*, à présent, maintenant.  
هنوز *hènouz*, encore, à peine.  
فى الحال *fi-l-hal*, de suite.  
سكرة *soñra*, après.  
پك *pèk*, très.  
تاج *qatch*,  
نقدار *nèqadar*, }  
combien ?  
صقچه *seqtcha*, assez souvent.  
نصل *nassel*,  
نباچه *nidjè*,  
نه شكل *nè chèkil*,  
نه وجهله *nè vèdjh-ilè*,  
نه كونه *nè quionè*, }  
comment ?  
همان *hèman*, presque.  
اوت *èvèt*, oui.

- یوق *yoq*,  
 خیر *khayr*, } non, non pas.  
 دها *daha*,  
 دخی *dakhi*, } encore, aussi.  
 قدر *qadar*, tant, autant.  
 اک *èñ*, le plus.  
 ظاهر *zاهر*, c'est clair, certainement.  
 کرچک *guèrtchèk*, } c'est vrai.  
 صحیح *sahih*,  
 صره ایله *sera-ela*, successivement.  
 یواش یواش *yavach yavach*, tout doucement.  
 بوندن بویله *boundan beuylè*, dorénavant.  
 هیچ دکل ایسه *hitch dèyl issè*,  
 هیچ اولمزسه *hitch olmazsa*, } au moins.  
 باری *bari*,  
 قارشو قارشویه *qarche qarcheya*, vis-à-vis.  
 وقت بوقت *vaqet bèvaqet*, } de temps en temps.  
 گاه بگاه *guiah bèguiah*,  
 خصوصا *khousoussa*, surtout.  
 صوکنده *soñounda*, à la fin.  
 بلکه *bèlki*, peut-être (*ihtimalder*).  
 یکنیدن *yèñidèn*, de nouveau.  
 مثلا *mècèla*, par exemple.  
 توتولهلم که *toutalem ki*,  
 فرض ایدهلم که *farz èdèlim ki*, } supposons que...  
 صاقن ها *saqen ha!* prends garde, gare! (الارغه)  
 وارده *alargha, varda*).  
 حققر وار *haqqeñez var*, vous avez raison.  
 تکرار یینه *tèkrar yinè (guinè)*, encore de nouveau.



چوق کره <i>tchoq kèrrè,</i>	} plusieurs fois.
چند دفعه <i>tchènd dèf'a,</i>	
اولا <i>èvvèla,</i>	} d'abord, auparavant.
ابتدا <i>iptida,</i>	
مقدما <i>mouqaddèma,</i>	précédemment.
کبی <i>guibi,</i>	} comme.
مثللو <i>muçullu,</i>	
کویاکه <i>guiouyaki,</i>	comme si.
نیچون <i>nitchin, nitchun,</i>	pourquoi?
افرین <i>afèrin,</i>	excellent, bravo! (باشا <i>yacha</i> ).
اولقادر <i>olqadar,</i>	tant.
قضا ایله <i>qaza-ela,</i>	par accident.
اتفاقا <i>ittifaga,</i>	par hasard.
کوزل — ایو — <i>èyi — guzèl,</i>	bien.
هپ ایوجه <i>hèp-éyidjè,</i>	assez bien.
دیشاری <i>dichare,</i>	طشره <i>dechra,</i> en dehors.
ایچرو <i>itchèri,</i>	en dedans.
طوغری <i>doghrou,</i>	tout droit.

## DES POSTPOSITIONS.

**55.** Le génie de la langue turque exigeant que les prépositions soient toujours placées après le mot ou la phrase qu'elles régissent, on est convenu de les appeler en ce cas *postpositions*.

اول *èvvèl,* avant.

صکره *soñra,* après.

اوته *eutè,* au delà.

- برو *bèri*, depuis, en deçà.  
 غيبرى *ghayre*, autre.  
 ما'ادا *ma'ada*, en outre.  
 ناشى *nachi*, provenant, à cause de..  
 اوترو *euturu*, à cause de..  
 يكا *yaña*, quant à...., par rapport à..  
 طوغرى *doghrou*, vers.  
 قدر *qadar*,  
 دكين *dèguin*,  
 دك *dèk*, } jusqu'à...  
 كوره *gueurè*, suivant, selon.  
 له — ايله *ilè, lè*, avec.  
 اوزره *uzrè*, selon, suivant, pour, sur.  
 ايچون *itchin*,  
 دائر *dayr*,  
 طولايى *dolaye*, } pour.  
 اشورى *achere*, au delà.  
 ييرينه *yèrinè*, au lieu de..  
 ياننه *yanena*, près de..., chez..  
 حقنه *haqqena*,  
 خصوصنه *khouçouçouna*, } touchant.  
 جه *djè, dja*, à la façon de...

## DES CONJONCTIONS.

56.

- اكر *èyèr*, si.  
 اما *amma*  
 لكن *lakin*,  
 الا *illa*, } mais.

ایمدی <i>imdi, indi</i> ,	donc.
بیله <i>bilè</i> ,	} même.
حتنی <i>hatta</i> ,	
مکتر <i>mèyèr</i> ,	à moins que.
دخی <i>dakhi</i> ,	} aussi.
ده <i>da, dè</i> ,	
چونکه <i>tchunki</i> ,	Puisque, parce que.
زیرا <i>zira</i> ,	car.
یاخود <i>yakhod</i> ,	} ou.
یا <i>ya</i> ,	
تا <i>ta</i> ,	} afin que...
تاکه <i>taki</i> ,	
و <i>vè</i> ,	} et.
ده <i>da, dè</i> ,	
هم <i>hèm</i> ,	pourvu que, et, aussi.
تک <i>tèk</i> ,	pourvu que, seulement.
یعنی <i>ya'ni</i> ,	à savoir, c'est-à-dire.

---

## DES INTERJECTIONS.

57.

آ *a*, hé!

هایده *haydè*, allons!

افرین *afèrin*, très-bien, excellent, bravo!

ما شا الله *machalla*, à merveille!

نه کوزل *nè guzèl*,

اه اه *oh oh*,

} oh! oh! comme il est joli!

های های *hay hay*, ah! ah! eh!

كل باقلم <i>guèl baqalem,</i>	}	hé bien! voyons.
ای <i>èy,</i>		
بکما باق <i>haña baq,</i>	}	holà!
باقسلی آ <i>baqsañ-a,</i>		
یا هو <i>ya ho,</i>		
یا <i>ya,</i>		
ای <i>èy,</i>		
سوس <i>sous,</i>	}	chut! silence!
سوس اول <i>sous ol,</i>		
یازق <i>yazeq,</i>	}	c'est dommage, quel dommage!
نه یازق <i>nè yazeq,</i>		
یازق اولسون <i>yazeqlar olsoun,</i>		
مدد <i>mèdèd,</i>	}	hélas! ah!
ای واه <i>èy vah,</i>		
اه <i>oh, oh! ah!</i>		
الله الله <i>allah allah,</i>		ô Dieu!
الله سبحان الله <i>subhan allah,</i>		Dieu soit loué!
الله بارک الله <i>barèk allah,</i>		Dieu soit béni!
وای <i>vay,</i>		oh! ah!
بره <i>brè,</i>		holà!
به <i>bè,</i>		oh!
صاقن <i>sagen,</i>	}	prends garde!
چ کوزکی <i>gueuzuñu àtch,</i>		

## 58. OBSERVATIONS GÉNÉRALES

### SUR LA SYNTAXE.

§ Comme nous avons déjà eu occasion, dans différents endroits de cet ouvrage, de parler des règles les plus nécessaires, nous renvoyons, pour la syntaxe turque, à l'exposition de la construction des deux premiers dialogues turc-français et à la lecture des auteurs. La langue turque admet beaucoup d'inversions, et renvoie ordinairement le verbe à la fin de la phrase.

§ Pour former les noms d'arbres, on prend généralement le nom du fruit, en ajoutant à celui-ci le mot اغاجی *aghadje* (son arbre ou l'arbre de..). Exemple: اغاجی بادم *badèm aghadje* (l'arbre des amandes, amandier), اغاجی مشمله *mouchmoula aghadje* (l'arbre des nèfles, néflier), اغاجی خورمه *khourma aghadje* (l'arbre des dattes, dattier, palmier), etc.

§ On forme les adverbes de substantifs ou d'adjectifs en ajoutant à ceux-ci la particule دجا *dja*, djè ou تچه *tchè*. Exemple: عثمانلوجه *'osmanledja* (en langue turque, en ture), فرانسزجه *fransezdja* (en français), انگلیزجه *inglizdjè* (en anglais), دولتتجه *dèvlètchè* (pour l'État), ادامجه *adamdja* (à la façon de l'homme, en ce qui concerne l'homme), بندگانجه *bèndjè* (à ma manière), etc.

§ De même, avec la terminaison persane انه *anè* ou يانه *yanè*, on forme des adverbes. Exemple: دوستانه *dostanè* (amicalement), عاقلانه *'aqelanè* (raisonnablement), بابايانه *babayanè* ou پدرانه *pèdèranè* (d'une manière pa-

ternelle), عاجزانه *'adjizanè* (faiblement, humblement, modestement), صادقانه *sadeqanè* (sincèrement), فقيرانه *faqyranè* (comme un pauvre), etc.

§ Quand un substantif complète l'idée commencée par un autre substantif, le premier se met au génitif et le second prend l'affixe de la troisième personne. Exemple : اومك قپوسی *évimiñ qapece* (la porte de ma maison, *littéral.*: de ma maison sa porte), مکتبک چوققلاری *mèktèbiñ tchodjouqlare* (les enfants de l'école, *littéral.*: du collège, de l'école ses enfants ou leurs enfants), اصل ادهنک ترجمانی *acel zadèniñ tèrdjumane* (l'interprète du, de ce prince, d'une famille noble), etc.

§ Lorsque le premier substantif indique le temps, l'emploi ou le lieu, il reste au nominatif, et l'on donne au second substantif l'affixe de la troisième personne. Exemple : صباح نمازی *sabah namaze* (prière du matin), عثمانلو مملکتی *atèch ta'limi* (exercice à feu), عثمانلو مملکتی *'osmanle mèmlèkèti* (le pays des Ottomans, la Turquie), انکلیز فرانسز عسکری *fransez 'askèri* (l'armée française), انکلیز ازمیسیر *ingliz donanmace* (la flotte anglaise), ازمیسیر والیسی *izmir valici* (le gouverneur de Smyrne), etc.

§ Le nom qui est le sujet reste au nominatif, et celui qui reçoit une action se met à l'accusatif. Exemple : حضرتلاری شهزاده *chèhzadè hazrèt-lèri izmiri tèchrif bouyouurdoular* (le prince a honoré Smyrne de sa présence), *littéral.*: le prince Leur Altesse (au nominatif) Smyrne (à l'accusatif) a honoré (honneur ils ont fait).

§ Ou نره *nèrè*, avec un verbe de mouvement, se met

au datif. Exemple: *nèrèyè guidiyorsouñouz* (où allez-vous?), *pariçè guidiyoroum* (je vais à Paris). — Quand on demande le prix d'une chose, COMBIEN *qatch*, employé seul, se met aussi au datif. Exemple: *qatcha* (à combien?), *qatch paraya* (à combien de paras?), *otouz paraya* (à trente paras). — On met également au datif le pronom qui représente une personne ou une chose dont on demande le nom. Exemple: *bouña nè dèrlèr* ou *nassel dèrlèr* (comment appelle-t-on cela, celui-ci, celle-ci?), *khasta khanè dèrlèr* (on l'appelle hôpital), *mènèfchè dèrlèr* (on l'appelle violette), *Fatimè dèrlèr* (on l'appelle Fatime); — *qatch ter* (combien y en a-t-il?); on répond par le même cas: *utch ghourouchtour* (trois piastres), *bèch bīn 'askèr* (cinq mille soldats), etc.

§ Ou, employé avec un verbe de repos, se rend par le locatif. Exemple: *nèrèdè* ou *nèrèdèdir* (où est-il?); la réponse est également au même cas: *bouradèr* (il est ici), *èvdèdir* (il est à la maison). — *tanzimat nè zèman ihdas oldou* (à quelle époque les réformes ont-elles été établies?); réponse: *'azamètlu chèvkètlu goudrètlu soultan Abd-ul-Mèdjid èfèndimiz hazrètleriniñ 'asri ma'dilètindè* (sous le règne équitable du très-magnifique et très-puissant S. M. I. le sultan Abd-ul-Médjid, notre auguste souverain). — *shoukètlou padishahèz saṭṭan*

عبدالمجيد خان افندميز حضرتلاری نه سنه غازی اولدی  
*chèvkètlu padichahemez soultan Abd ul-Mèdjid khan*  
*èfèndimiz hazrètlèri nè sènè ghazi oldou* (en quelle année  
 S. M. I. le sultan Abd-ul Médjid khan, notre auguste  
 souverain, a-t-il pris le titre de Ghazi (victorieux)?);  
 réponse: بيبك سکز يوز اللى اوج سنه عيسويه او اخرنده يعنى  
*bin sèkiz yuz èlli utch sènèi 'yçaviyè èvakhirindè ya'ni hédjriyèniñ*  
*bîñ iki yuz yètmiş sènèçi èvâilindè* (vers la fin de l'année  
 1853 de Jésus-Christ, c'est-à-dire au commencement de  
 l'année 1270 de l'hégire).

§ Si on interroge par le génitif, on répond aussi par  
 le même cas. Exemple: او كيمك بو او *kimîñ bou èv* (à qui,  
 de qui est cette maison?); réponse: بنمدر *bènim-dir* (à  
 moi, *littéral.*: de moi elle est).

§ A la demande par l'ablatif, *كليورسن نرهدن* *nèrèdèn*  
*guèliyorsoun* (d'où viens-tu?), on répond également par  
 l'ablatif. Exemple: *ادرنهدن كليورم* *èdirnèdèn guèliyoroum*  
 (je viens d'Andrinople), *كليبولدن كليوروز* *guèlibolidèn*  
*guèliyorouz* (nous venons de Gallipoli), etc.

## 59. FORMULES TRÈS-USITÉES DANS LA CONVERSATION.

TERMES D'ENCOURAGEMENT, D'AFFECTION ET D'EXCITA-  
 TION: *ها بابام* *ha babam*, *ياوروم* *yavroum*, *ها قوزوم* *qouzoum*  
*ha* (eh bien! mon père, mon petit, mon agneau).



DE SOUHAIT, DE REMERCÎMENT : *allah vèrsin* ou *allah vèrè* (Dieu donne), *olsoun* (soit), *bach ustunè* (très-volontiers), *djan vè gueuñuldèn* (de cœur et d'âme, de tout cœur), *djanema minnèt* (j'en serais ravi).

DE SERMENT : *vallah, vallaha, vallahî, billahî*, *tallahî*, *allah haqqe itchin* (par Dieu).

DE NÉGATION : *allah saqlacen*, *allah gueustèrmècin*, *ma'az allah* (Dieu nous en garde, Dieu préserve).

DE LOUANGE, DE BÉNÉDICTION : *tchoq yacha*, *ziyadè ola*, *sagh ol*, *bè-rèkiat vèrsin* (beaucoup d'années, portez-vous bien, Dieu te comble de bonheur).

DE CONDOLÉANCE : *batchènez sagh olsoun* (que votre tête soit conservée); on répond : *sizlèrè 'eumr* (à vous la vie).

AUX MALADES OU POUR EUX : *guètchmich ola* (qu'il soit passé); on répond : *allah raze ola* ou *allah raze olsoun* (Dieu soit content de toi, de vous).

LORSQUE QUELQU'UN A BU OU PENDANT QU'ON MANGE : *afiyètlèr ola* ou *afiyètlèr olsoun* (bien vous fasse); on répond comme auparavant.

DE SALUTATION : *marhaba* (je te salue); on répond par le même terme. — *khoch guèldiñ*, *khoch guèldiñ sèfa guèldiñ* (sois le bienvenu), *khoch guèl-*

*dîñiz sèfa guèldîñiz* (soyez le bienvenu); on répond: خوش بولدوق *khoch bouldouq* (nous te, vous trouvons en bonne santé). — اوله صباحك خير *sabaheñez khayr ola* ou اولسون خير صباحلر *sabahlar khayr olsoun* (que votre matinée soit heureuse, bonjour); on répond par le même terme. — نصل سكر *nassel señez*, نياجه سكر *nidjècîñiz* (comment vous portez-vous?), كيفك نصل در *kèyfiñiz nassel-der* (comment va votre santé?), كيفك ايومي *kèyfiñiz èyimi* (votre santé est-elle bonne?); on répond: شكر افندم يا سرك مبارك كيفك نياجه در *chukur èfèndim ya sizîñ mubarèk kèyfiñiz nidjèdir* (merci, monsieur, et votre bénie santé, comment est-elle?). — اوله اخشامك خير *akhchameñez khayr ola* (bonsoir); on répond par le même terme: اولسون اخشاملر خير *akhchamlar khayr olsoun*. — اوله كياجه كتر خير *guèdjèñiz khayr ola* (bonne nuit); on répond: خيره قارشو *khayra qarche* (rencontre de bonheur).

# DIALOGUES FRANÇAIS-TURCS

فرانسوی و ترکی مکالمہ لکھ

FRANCEVI VÈ TURKI MUKIALÈMÈ-LÈR  
français et ture dialogue-s

DIALOGUE I. مکالمہ بیرینجی BIRINDJI MUKIALÈMÈ.  
premier dialogue

POUR S'HABILLER. کینمک اوزره GUÈYINMÈK UZRÈ.  
s'habiller sur

Monsieur, levez-vous.

افندم قالفکنز  
èfèndim galgeñez  
monsieur levez-vous

Quelle heure est-il?

ساعت قاچدر  
sa'at qatch-ter  
heure combien est

Il est bientôt huit heures.

همان ساعت سکزه وارپور  
hèman sa'at sèkizè vareyor  
aussitôt heure huit à il va

Tirez les rideaux.

پردہ لری آچ  
pèrdèlèri àtch  
rideaux les ouvre

Appelez le barbier.

ببربری چاغری  
*bèrbèri tchagher*  
barbier le appelle

Faites du feu et chauffez-moi de l'eau pour me laver.

اتش قوو بز از صو اصت که ییقانیم  
*âtèch qo vè bir az sou esset-ki yiganayem*  
feu mets et un peu eau chauffe que je me lave

Quel habit mettez-vous aujourd'hui?

قنغی روباکنزی قویه جقسکز بو کون  
*hanghe roubañeze qoyadjaseñez bou gun*  
quel habit votre vous mettez ce jour

Celui que j'avais avant-hier.

اولکی کون قود یغمی  
*èvvèlki gun godoughoumou*  
avant qui (est) jour que j'ai mis

Donnez-moi une chemise.

بکا بز کوملک ویر  
*baña bir gueumlèk vèr*  
à moi une chemise donne

Cette chemise est bien froide, chauffez-la un peu.

بو کوملک پک صوغوقدر بز از اصید یویر  
*bou gueumlèk pèk soouq-tour bir az essetevèr*  
cette chemise très froide est un peu chauffe donne

Où sont mes bas?

چورا بلرم نره دهر لر  
*tchorablarem nèrèdèdirlèr*  
bas mes où sont-ils

Nettoyez mes souliers.

قوند ره لر ییمی تمیزله  
*gondouralareme tèmizlè*  
souliers mes nettoie

Changez-moi ce mouchoir.

شو ياغلغهمى دكشتر  
*chou yaghlegheme dèyichtir*  
ce mouchoir mon change

On frappe. Voyez qui c'est.

قېويى اوريرلر باق كيمدر  
*qape-ye voureyorlar baq kim-dir*  
porte la ils frappent regarde qui est

Monsieur, c'est le barbier.

بېربر كلمش افندم  
*bèrbèr guèlmich èfèndim*  
barbier est venu monsieur

Faites-le monter.

يوقارى كلسون (چيىقسون)  
*yoqare guèlsin (tcheqsen)*  
en haut qu'il vienne qu'il monte

Barbier, rasez-moi bien vite, car j'ai beaucoup d'affaires aujourd'hui.

بېربر چاپوق بنى تراش ايت زيرا چوق ايشم وار بو كون  
*bèrbèr tchabouq bèni trach-èt zira tchoq ichim var*  
barbier vite moi rase car beaucoup affaire mon il y a  
*bou gun*  
aujourd'hui

Vos rasoirs ne coupent pas bien.

اوستورالرك ايو كسميورلر  
*oustouralareñ èyi kèsmèyorlar*  
rasoirs tes bien ne coupent pas

Je vais les repasser sur le cuir.

شمدى قايشك اوزرينه بيلرم  
*chimdi qayichin uzèrinè bilèrim*  
à présent cuir du son dessus à je repassera

N'appuyez pas si fort.

بويله چوق قازيمه  
*beuylè tchoq gazema*  
ainsi beaucoup ne gratte pas

Monsieur, voilà qui est fini.

اشته بتدی افندم  
*ichtè bitti èfèndim*  
voilà est fini monsieur

Grâce à Dieu!

الحمد لله  
*el-hamdu-lillah*  
la louange à Dieu

Où sont la cuvette et la serviette?

هنيا لكن و پيشكبير  
*hanya lèyèn vè pèchkir*  
où (est) cuvette et serviette

Donnez-moi un peu de savon.

بكا بر از صابون ویر  
*baña bir az saboun vèr*  
à moi un peu savon donne

En voici, monsieur.

بيورک افندم  
*bouyourouñ (1) èfèndim*  
" monsieur

Apportez-moi de l'eau fraîche.

بر از تازه صو کنور بکا  
*bir az tazè sou guètir baña*  
un peu fraîche eau apporte à moi

Chargez-moi une pipe.

بر چيبوق طولدر  
*bir tchebouq doldour*  
une pipe remplis

(1) Ce mot بيورک *bouyouroun* est la seconde personne du pluriel de l'impératif du verbe بيورماق *bouyouрмаq* (commander, ordonner, dire, faire). Les Turcs l'emploient très-fréquemment et pour toute sorte d'invitations. C'est ainsi que le mot *bouyouroun* sert pour inviter à s'asseoir, à entrer, à parler, à dire, à accepter, à daigner, etc.

Faites-moi venir du café.

قهوه کتورسونلر  
*qahvè quètirsinlèr*  
café qu'ils apportent

Brossez ma redingote, mon gilet et mon pantalon.

ستريمى يلکمی و پانطالونمى سپورپونير  
*sètrimi yèlèyimi vè pantalonoumou supuruver*  
redingote ma gilet mon et pantalon mon balaye (nettoie)

Les voici, monsieur, je les ai brossés.

بيورك افندم اشته جمله سنى فورچه لدم  
*bouyourouñ èfèndim ichtè djumlècini fourtchaladem*  
" monsieur voici tout le j'ai brossé

Plissez cette cravate.

شو بيون باغنى قاتله  
*chou boyoun baghene qatla*  
ce cou lien son plisse

Donnez-moi mes pantouffles et mon chausse-pied.

تاخته پاپوچلرمله قوندره کموکنى وير  
*takhta papoutchlaremla qondoura kèmiyiñi vèr*  
planche pantouffles mes avec souliers os son donne

Prenez ma pelisse.

کورکمی آل  
*kurkumu àl*  
pelisse ma prends

Préparez-moi mes gants et ma canne.

الدوانلرمى ودکنکمی حاضرله  
*èldivènlèrimi vè dèynèyimi hazerla*  
gants mes et bâton mon (à l'acc.) prépare

Le cheval est-il prêt?

حيوان حاضرمى  
*hayvan hazer-me*  
animal prêt est-ce que

Oui, monsieur.

اوت افندم  
*èvèt èfèndim*  
oui monsieur

Allons au palais.

قوناغه كیده لم  
*gonagha guidèlim*  
hôtel à (1) allons

---

DIALOGUE II. *ایکنجی مکالمه IKINDJI MUKIALÈMÈ.*  
deuxième dialogue

---

ÉTANT DANS UN CAFÉ.

بر قهوه ده بولندوقده  
*BIR QAHVÈ-DÈ BOULOUNDOUQTA.*  
un café dans s'étant trouvé

Le temps est très-froid.

هوا پک صوغوق  
*hava pèk soouq*  
le temps très froid

On sent le besoin de s'échauffer.

بر از اصنملى  
*bir âz essenmale*  
un peu il faut s'échauffer

Je crois qu'il va neiger.

قار ياغه جف طن ايدرم  
*qar yaghadjaq zann èdèrim*  
neige doit pleuvoir opinion je fais

(1) Le mot *قوناق qonag* veut dire la maison ou l'hôtel d'un grand personnage.



Entrons dans un café.

بر قهوه‌یه کیرلیم  
*bir qahvè-yè guirèlim*  
un café à entrons

Que désirez-vous, monsieur ?

نه بیوررسکنز افندیم  
*nè bouyouroursouñouz èfèndim*  
quoi ordonnez-vous monsieur

Je prendrais volontiers un verre de punch.

بر قدح پونچ ایچه جکم  
*bir qadèh pountch itchèdjèyim*  
un verre punch je dois boire

Pour moi, je ne peux prendre qu'un café, les autres liqueurs me font mal.

بندسکنز یاکنز بر قهوه ایچرم سائر ایچکیلر بکا طوقنور  
*bèndèniz yalènez bir qahvè itchèrim saïr itchkilèr*  
serviteur votre seulement un café je boirai autres boissons  
*bana dogounour*  
à moi touche

Garçon, venez ici.

اوغلان کل بورایه  
*oghlan guèl bouraya*  
garçon viens ici (au datif)

Que demandez-vous, monsieur ?

نه استرسکنز افندیم  
*nè istèrsinîz èfèndin*  
que vous voulez monsieur

Donnez-nous un verre de punch et un café.

بزه بر قدح پونچ ایله بر قهوه کنور  
*bizè bir qadèh pountch ela bir qahvè guètir*  
nous à un verre punch avec un café apporte

Aimez-vous le café sucré ou sans sucre ?

قهوه‌یی شکرلو یاخود شکرسیزمی استرسکنز  
*qahvèyi chèkèrli yakhod chèkèrsiz-mi istèrsinîz*  
café le sucré on sucre sans est-ce que vous voulez

Je le préfère sucré.

شكړلوسنی دها ایو سورم  
*chèkèrli-cini daha èyi sèvèrim*  
sucré son plus bien j'aime

Voulez-vous prendre une cigarette?

بر چیغاره استرمیسکر  
*bir tchighara istèrmicîñiz*  
une cigarette voulez-vous

Je n'ai pas de tabac.

توتنم یوق  
*tutunum yoq*  
tabac mon il n'y a pas

Ni moi non plus.

بیم دخی یوقدر  
*bènim dakhî yoq-tour*  
mon aussi il n'y a pas

Garçon, avez-vous du tabac?

اوغلان توتنکز وارمی  
*oghlan tutunuñuz var-me*  
garçon tabac votre y a-t-il

Non, monsieur.

خیر افندم  
*khayr èfèndim*  
non monsieur

Allez nous en acheter chez le marchand.

کیت توتناجیدن ساتون ال  
*guit tutundju-dèn saten àl*  
va marchand du achète

Le voulez-vous fort ou doux?

یواش یا سرتمی استرسکر  
*yavach ya sèrt-mi istèrsîñiz*  
doux ou fort est-ce que vous voulez

Qu'il soit mitoyen.

اورته قرار اولسون  
*orta qarar olsoun*  
milieu stabilité qu'il soit

Cafetier, apportez-nous deux narguilés.

قهوه جی بزه ایکی ناریله کتور  
*qahvèdji bizè iki narguilè guètir*  
cafetier nous à deux narguilé apporte

A l'instant, monsieur.

کلیورم افندم  
*guèliyoroum èfèndim*  
je viens (actuellement) monsieur

Nettoyez-les bien, car j'aime la propreté en tout.

ایو تمیزله زیرا هر شیده تمیزلکی سورم  
*èyi tèmizlè zira hèr chèy-dè tèmizliyi sèvèrim*  
bien nettoie car chaque chose dans propreté la j'aime

Très-bien, monsieur.

پک ایو افندم  
*pèk èyi èfèndim*  
très bien monsieur

Monsieur, nous avons de fort bons biscuits.

افندم کوزل پکسماتمز وار  
*èfèndim guzèl paksimatemez var*  
monsieur bon (joli) biscuit notre il y a

Faites-m'en goûter.

کتور باقیم  
*guètir baqayem*  
apporte que je voie

En effet, ils sont excellents.

حقیقت پک مشهور درلر  
*haqqat pèk mèchhour dour-lar*  
réellement très célèbre ils sont

Puis-je vous en offrir ?

بيوررميسكز

*bouyourmourmouçouñouz*

en désirez-vous

Je viens de dîner, je crains qu'ils ne me dérangent l'estomac.

خير شمدى طعام ايتدم معدم بوزيلور ديو قورقارم

*khayr chimdi ta'am èttim mi'dèm bozoulour dèyi*  
non à présent aliment j'ai fait estomac mon se dérange disant

*gorqarem*

je crains

Combien devons-nous ?

بورجمز نه قدر

*bordjoumouz nè qadar*

dette notre quelle quantité

Non, monsieur, c'est moi qui payerai.

اسنغفرالله افندم بن ويره جكم پاره سنى

*astaghfiroullah èfèndim bèn vèrèdjèyim paracene*

Dieu m'en préserve monsieur moi je dois donner argent son

Entre amis, monsieur, on ne regarde pas de si près.

دوستلر اراسنده بو شيلره باقلاماز افندم

*dostlar aracenda bou chèylèrè bagelmaz èfèndim*

ami-s entre son dans ces choses à il ne se regarde pas monsieur

Garçon, voilà un pourboire.

اوغلان آل ساña بير بخشيش

*oghlan àl saña bir bakhchich*

garçon prends à toi un pourboire

Merci, monsieur.

اى والله افندم

*èy vallah èfèndim*

merci monsieur

Continuerons-nous notre promenade ?

دها كزه جكم ييز

*daha guèzèdjèk-mi-yiz*

encore devons-nous nous promener

Il fait trop froid.

هوا چوق صوغوق  
*hava tchoq soouq*  
temps beaucoup froid

Venez chez nous, nous jouerons une partie de tric-trac.

بزه بيوروك بر فصل طاولة اوينارز  
*bizè bouyourouñ bir fasl tavla oynarez*  
nous à " une partie tric-trac nous jouerons

Avec plaisir, mais j'ai une affaire à terminer.

پك ايو لكن بتورده جك بر ايشم واردر  
*pèk èyi lakin bitirèdjèk bir ich-im var-der*  
très bien mais devant terminer une affaire ma il y a (est)

Vous pouvez la laisser pour demain.

يارينه بر اقرسكز  
*yaren-a bragarceñez*  
demain à vous laisserez

Soit. Allons.

اولسون كيدله لم  
*olsoun guidèlim*  
soit allons

---

### DIALOGUE III.

اوچنجاى مكاله *UTCHUNDJU MUKIALÈMÈ.*  
troisième dialogue

---

ÉTANT DANS UNE AUBERGE.

بر لوقانطده بولنوراىكن  
*BIR LOCANTA-DA BOULOUNOUR-IKÈN.*  
une auberge dans se trouve étant

Garçon, venez ici.

اوغلان كل بورايه  
*oghlan guèl bouraya*  
garçon viens ici (au datif)

Monsieur, que désirez-vous?

افندم امرکز نه در  
*èfèndim èmrniz nè-dir*  
monsieur ordre votre quel est

Je voudrais dîner: qu'avez-vous à me donner?

طعام اینتمک استنرم نه کز وار  
*ta'am ètmèk istèrim nè-ñiz var*  
nourriture faire je veux quelle votre il y a

Monsieur, voici la liste de tout ce que nous avons: vous pouvez choisir et ordonner.

افندم بولنمان یمکلریمزک قائمه سی اشته بکنوب امر ایدک  
*èfèndim boulounan yèmèklèrimiziñ qaimèci ichtè*  
monsieur ce qui se trouve mets nos de liste sa voici  
*bèyènip èmr èdîñ*  
trouvant agréable commandement faites

Je ne veux pas de pilau, donnez-moi un peu de mouton bouilli et quelques côtelettes.

پیلادون حظ اینتم خشلامه ایله بر قاچ کلبصدی کتور  
*pilav-tan hazz ètmèm khachlama-ela bir qatch*  
pilau du plaisir je ne fais pas bouilli avec quelques  
*kulbaste guètir*  
côtelettes apporte

Monsieur, pour le moment nous n'avons pas de côtelettes; mais si vous voulez attendre un peu vous serez servi.

افندم شمدیلک حاضر کلبصدیمز یوقدر اکر  
بکلر ایسه کز بر از حاضر ایدیم

*èfèndim chimdilik hazer kulbastemez yoq-tour èyèr*  
monsieur présentement prêt côtelette notre il n'y a pas si  
*bèklèr-issèñiz bir az hazer èdèyim*  
vous attendez un peu prêt que je fasse

Non, je n'ai pas le temps d'attendre, une tranche de veau et un peu de salade me suffisent.

بکلیه جک وقتیم یوق بر پارچه دانا اتی ایله بر از صلطه الویهر  
*bèklèyèdjèk vaqtem yoq bir partcha dana èti-lè*  
devant attendre temps mon il n'y a pas un morceau veau viande sa avec  
*bir az salata èl-vèrir*  
un peu salade suffit

Apportez-moi aussi un peu de vin.

بکا بر ازده شراب کنور  
*baña bir-az-da charab guètir*  
à moi un peu aussi vin apporte

Avez-vous des fruits?

میوه کنز وارمی  
*mèyvè-ñiz varme*  
fruit votre y a-t-il

Nous en avons, monsieur; de quelle espèce désirez-vous?

واردر افندم نه جنس استرسکنز  
*var-der èfèndim nè djins istèrsiñiz*  
il y a (est) monsieur quelle espèce vous voulez

Apportez quelques oranges.

بر قاج دانه پورتقال کنور  
*bir qatch tanè portouqal guètir*  
quelque pièce orange apporte

Votre vin est très-doux.

شرابکنز پیک طاتلودر  
*charabeñez pèk tattle-der*  
vin votre très doux est

C'est qu'il est nouveau.

یکی اولدیغندندر  
*yèñi oldoughoundan-der*  
nouveau son être de est

Avez-vous de la bière?

آرپه صویک وارمی  
*arpa souyouñ varme*  
orge eau ton y a-t-il

Oui, monsieur.

اوت افندم  
*èvèt èfèndim*  
oui monsieur

Donnez-m'en un peu.

کتور بر از  
*guètir bir az*  
apporte un peu

Votre bière est bonne.

بو بیره چوق ایو  
*bou bîra tchoq èyi*  
cette bière beaucoup bonne

Monsieur, elle vient d'Angleterre.

افندم انکلتره دن کتورتدم  
*èfèndim inguiltèradan guètirtim*  
monsieur Angleterre de j'ai fait venir

Votre veau n'est pas assez cuit.

دانا اتی ایو پیشممش  
*dana èti èyi pichmèmich*  
veau viande la bien n'a pas été cuite

C'est que, monsieur, nous n'avez pas attendu.

بر از بکلمدیکز انک ایچوندرا افندم  
*bir az bèklèmèdiñiz onouñ itchin-dir èfèndim*  
un peu vous n'avez pas attendu cela pour il est monsieur

C'est bien; qu'est-ce que je vous dois?

پک ایو بورجمز نه قدردر  
*pèk èyi bordjoumouz nè qadar-der*  
très bien devoir notre quelle quantité est

Donnez ce que vous voudrez.

استدیکنزی ویرک  
*istèdiyîñizi vèriñ*  
votre avoir voulu donnez

Non, dites-moi le prix, car je suis étranger, et je ne connais pas les prix du pays.

خیر سویله مسافر اولدیغمدن بورانک بهالرینی بیلمم  
*khayr seuylə muçafir oldoughoumdan bouraneñ*  
non parle étranger avoir été mon de d'ici (au génitif)  
*bahalarene bilmèm*  
prix les je ne sais pas



Monsieur, donnez-moi vingt-cinq piastres.

يكرمی بش غروش ویرك افندم  
*yirmi bèch ghourouch vèriñ èfèndim*  
vingt cinq piastres donnez monsieur

C'est trop, vingt vous suffisent.

چوقدر يكرمی غروش ال ویرر  
*tchoq-tour yirmi ghourouch èl-vèrir*  
beaucoup est vingt piastres suffit

Merci, monsieur.

ممنونم افندم  
*mèmnounoum èfèndim*  
bien obligé je suis monsieur

N'oubliez pas le garçon.

اوشاغی اونتمیك  
*ouchaghe ounoutmayen*  
domestique le n'oubliez pas

Voilà vingt paras pour vous.

آل سکا يكرمی پاره  
*âl saña yirmi para*  
prends à toi vingt para

Merci, monsieur, que Dieu vous accompagne.

تشكرم افندم سعادتله اوغورلر اولسون  
*tèchèkkurum èfèndim sè'adèt-lè oghourlar-olsoun*  
reconnaissance ma monsieur bonheur avec les augures qu'il soit (sous en-  
tendu, favorables)

DIALOGUE IV.

دردنجی مکالمه *DEURDUNDJU MUKIALÈMÈ.*  
quatrième dialogue

POUR PRENDRE UN BAIN. حمام اوزره *HAMMAM UZRÈ.*  
bain sur

Monsieur, voulez-vous aller au bain ?

حمامه كیده لم می افندم  
*hammama guidèlim-mi èfèndim*  
bain au allons-nous monsieur

Volontiers, monsieur, car j'en sens le besoin.

پك ايو افندم بنده لازمغنی اكلایوروم  
*pèk èyi èfèndim bèndè lazemleghene añlayoroum*  
très bien monsieur moi aussi nécessité sa je comprends

Vous sentez-vous indisposé ?

راحتسز میسکز  
*rahat-siz-mi-siñiz*  
repos sans êtes-vous

Oui, je souffre d'un rhumatisme.

اوت بر از وجع مفاصلم وار  
*èvèt bir az vedja'y-mèfacil-im var*  
oui un peu douleur des jointures ma il y a

Il n'y a rien de mieux que le bain pour ces sortes de maladies.

بو وجعلر ایچون حمامدن ايو شی یوقدر  
*bou vedja'lar itchin hammamdan èyi chèy yoq-tour*  
ces maladies pour bain du meilleure chose il n'y a pas

Nous voilà arrivés.

اشته كلك  
*ichtè guèldik*  
voici nous sommes venus

Otez-moi mes souliers.

پاپوشلاریمی چیقار  
*papouchlareme tcheqar*  
souliers mes ôte

Où faut-il poser mes habits?

اتوابیمی نرہیہ قویہیم  
*èspapeme nèrèyè qoyayem*  
habit mon (à l'accus.) où (au datif) que je mette

Posez-les sur cette chaise, monsieur.

اسکملہنک اوزرینہ قویکز افندم  
*iskèmlèniñ uzèrinè qoyouñouz èfèndim*  
chaise de la par-dessus son mettez monsieur

Je vous laisse ma montre, prenez garde qu'elle ne s'égare.

ساعتیمی سزہ تسلیم ایدرم صاقن ها غیب اولسون  
*sa'ateme sizè tèslim èdèrim saqen ha ghayb*  
montre ma vous à consignation je fais prends garde donc perte  
*olmassen*  
qu'elle ne soit pas

Rien ne s'égare ici, monsieur.

بورادہ ہیچ بر شی غیب اولماز افندم  
*bourada hitch bir chèy ghayb olmaz èfèndim*  
ici (au loc.) aucune une chose perte ne se fait pas monsieur

Votre bain a une bonne renommée.

حمامکزک اسمی مشهوردر  
*hammameñezeñ ismi mèchhour-dour*  
bain votre de nom son renommé est

Dans toute la ville de Smyrne il n'y en a pas de meilleur.

بتون از میردہ بو حمامک مثلئ یوقدر  
*butun izmir-dè bou hammameñ misli yoq-tour*  
tout Smyrne dans ce bain de semblable son il n'y a pas

Monsieur, prenez des *galoches*, de peur de vous brûler les pieds sur le marbre chaud.

نعلن کبیک که مرمزلر ایاغیزی یاقمسون افندیم  
*na'len guèyiñki mèrmèrlèr ayagheñeze yaqmassen*  
galoché revêtez que les marbres pied votre qu'il ne brûle pas  
*èfèndim*  
monsieur

Couvrez-vous de ce *pechtemal* (1).

شو پشتمالی بلکزه طوتک  
*chou pèchtemale bèliñizè toutouñ*  
cette serviette reins vos à tenez

Donnez-moi votre bras, de peur que vous ne glissiez.

الکزی بکا ویرک که قایمییه سکز  
*èliñizi baña vèriñ-ki qaymayaceñez*  
main votre à moi donnez que vous ne glissiez pas

Couchez-vous sur cette planche, monsieur, pour qu'on vous frotte.

افندیم شو تاختانک اوزرینه یانک که سزی اووالاسونلر  
*èfèndim chou takhtaneñ uzèrinè yateñ-ki sizi*  
monsieur cette planche de dessus son sur couchez-vous que vous  
*ovalassenlar*  
qu'ils frottent

Frottez-moi un peu.

بر از اووشدر بنی  
*bir az ovouchtour bèni*  
un peu frotte moi (à l'accusatif)

Ne me frottez pas trop.

چوق اووشدرمه  
*tchoq ovouchtourma*  
beaucoup ne frotte pas

Ne me faites pas craquer les os.

کموکلریمی کوکرتمه  
*kèmiklèrimi gueukrutmè*  
os mes (à l'accus.) ne fais pas craquer

(1) *پشتمال pechtemal*, est une espèce de linge dont on se couvre le corps au bain en Orient; grande serviette.

Savonnez-moi la tête.

باشمی صابونلا  
*bacheme sabounla*  
tête ma (à l'acc.) savonne

Ne me la savonnez pas trop.

چوق صابونلاما  
*tchoq sabounlama*  
beaucoup ne savonne pas

Versez-moi de l'eau.

صو دوک  
*sou deuk*  
eau verse

L'eau est froide; ouvrez le robinet de l'eau chaude.

صو صوغوق صیدجاق صو موصلغنی آچ  
*sou soouq sedjaq sou mousloughounou âtch*  
eau froide chaude eau robinet son (à l'acc.) ouvre

C'est assez.

یتشور  
*yètichir*  
il suffit

Ce n'est pas assez.

یتشمز  
*yètichmèz*  
il ne suffit pas

Il faut trop chaud ici.

بوراسی پک صیجاق  
*bourace pèk sedjaq*  
ici (son) très chaud

La sueur me coule par tous les pores.

وجودمک منفسلرندن تر آقیور  
*vudjoudoumouñ mèn fès lèrindèn tèr âqeyor*  
corps mon de pores ses de sueur coule

Sortons.

چيقللم  
*tchegalem*  
sortons

Couvrez-vous avec ce *fouta* (1).

شو فوطه ايله اورتنك  
*chou fouta-ela eurtunuñ*  
ce *fouta* avec couvrez-vous

Mettez sur votre tête ces serviettes.

شو پشكيرلري باشكزه صارك  
*chou pèchkîrlèri bacheñeza sareñ*  
ces serviettes (à l'acc.) tête votre à enveloppez

Préparez-moi un bon lit.

بر ايو يتاق حاضرله  
*bir èyi yataq hazerla*  
un bon lit prépare

Il est tout prêt.

حاضردير  
*hazer-der*  
prêt il est

Je suis altéré.

حرارتم وار  
*hararètim var*  
soif ardente ma il y a

Donnez-moi de la limonade.

بر لييموناظه كتور  
*bir limonata guètir*  
une limonade apporte

Apportez-nous du café et des narguilés.

بزه قهوه ايله ناركيله كتور  
*bizè qahvè-île narguilè guètir*  
à nous café avec narguilé apporte

(1) *fouta*, serviette en toile bleue.

Aidez-moi à m'habiller.

كل بنى كييدير  
*guèl bèni guèyidir*  
viens moi (à l'acc.) habille

Donnez-moi mon manteau.

قپوتومی ویر  
*qapoutoumou vèr*  
manteau mon (à l'acc.) donne

Où avez-vous posé ma montre?

ساعتمی نروده قودک  
*sa'ateme nèrèdè godouñ*  
ma montre (à l'acc.) où (au loc.) tu as mis

La voilà, monsieur.

اشته افندم  
*ichtè èfèndim*  
voilà monsieur

C'est bien, voilà ce que nous vous devons.

پک ایو اشته حمام پاروسی  
*pèk èyi ichtè hammam parace*  
très bien voilà bain l'argent de (son argent)

Ayez la bonté d'ajouter encore une piastre pour ma peine.

دها بر غروش خدمتم ایچون کرم ایدک  
*daha bir ghourouch khizmetim itchin kèrèm èdiñ*  
encore une piastre mon service pour bonté ayez

Voilà.

آل  
*âl*  
prends

Merci, monsieur.

ممنونم افندم  
*mèmnounoum èfèndim*  
bien obligé je suis monsieur

DIALOGUE V.

بشناجی مکالمه *BECHINDJI MUKIALÈMÈ.*

cinquième dialogue

ENTRE UN MÉDECIN ET UN MALADE.

کیف سز ایله هکیمک مابیننده

*KÈYFSIZ-ILÈ HÈKIMIN MABEYNINDÈ*

indisposé avec médecin (au génitif) entre son dans

Monsieur, je vous ai envoyé chercher à cause de ma maladie.

اندم سزی بنم خسته لغم ایچون جاغرتدم

*èfèndim sizi bènim khastaleghem itchin tchagherttem*

monsieur vous (à l'acc.) moi de maladie ma pour j'ai fait appeler

Qu'avez-vous ?

نه كز وار — خسته لغم كز ندر

*nèñiz var, khastalegheñez nè-dir*

que votre il y a maladie votre quelle est

Je ne suis pas bien.

ایو دکلم

*èyi dèyil-im*

bien pas je suis

Où souffrez-vous ?

نره كز اغریور

*nèrèñiz àghreyor*

où votre fait mal

J'ai mal à la tête.

باشم اغریور

*bachem aghreyor*

tête ma fait mal

Depuis quand souffrez-vous ?

نه زماندن بیره خسته سکز

*nè zèmandèn-bèri khastaceñez*

quel temps depuis vous êtes malade



Depuis hier au soir.

دو ن اخشامدن برو  
*dun akhchamdan-bèri*  
hier soir depuis

Qu'avez-vous encore ?

دها نه کز وار  
*daha nèñiz var*  
encore qu'avez-vous

Après avoir éprouvé des frissons, j'ai beaucoup sué.

بر از دتره مک کلدکدنصکره چوق تریدم  
*bir az titrèmek guèdiktènsoñra tchoq tèrlèdim*  
un peu frissonner après être venu beaucoup j'ai sué

Est-ce la première fois que vous avez cette maladie ?

ایلك دفعه می بو خستتلف سزه کلدی  
*ilk def'a-me bou khastaleq sizè guèldi*  
première fois est-ce que cette maladie à vous est venue

Avez-vous des vertiges ?

باشکز دونیورمی  
*batcheñez deunuyormou*  
votre tête tourne-t-elle

Saignez-vous quelquefois du nez ?

بعض دفعه بورنکزدن قان آقرمی  
*ba'ze dèf'a bournouñouzdan qan áqar-me*  
quelques fois nez votre de sang coule-t-il

Montrez-moi votre langue.

دلکزه باقمیم  
*dilñizè baqayem*  
à votre langue que je voie

Donnez votre bras que je vous tâte le pouls.

الکزی ویرک نه بصکره باقمیم  
*èlñizi vèrin namzeñeza baqayem*  
votre main donnez pouls votre à que je voie

Votre poulx est agité.

نبصکز حرارتلودر  
*namzeñez hararètli-dir*  
votre poulx agité est

Vous avez la fièvre.

سئمه کز وار  
*setmañez var*  
fièvre votre il y a

L'estomac vous fait-il mal?

معدۀ کزده وجع وارمی  
*mi'dè-ñiz-dè vèdja' var-me*  
estomac votre dans douleur y a-t-il

Avez-vous envie de vomir?

استفراغ اینتمک کلبورمی  
*istifragh ètmèk guèliyor-mou*  
vomissement faire vient est-ce que

Avez-vous vomi?

استفراغ اینتد کز می  
*istifragh èttiñiz-mi*  
vomissement avez-vous fait

Oui, monsieur.

اوت افندم  
*èvèt èfèndim*  
oui monsieur

De quelle couleur étaient les matières que vous avez vomies?

استفراغ اینتد یککز شی نه رنگده ایدی  
*istifragh èttiñiz chèy nè rènk-tè-idi*  
vomissement que vous avez fait chose quelle couleur dans était

Vous avez beaucoup de bile.

صفرانکز چوق واردر  
*safrañez tchoq var-der*  
bile votre beaucoup il y a

Vous avez besoin d'être purgé.

شربت الملیسکنز  
*chèrbèt âlmaleceñez*  
purgatif il faut que vous preniez

Vous avez trop de sang.

چوق قانکز وار  
*tchoq qaneñez var*  
trop votre sang il y a

Il faut vous faire saigner.

بیر قان آلد رملیسکنز  
*bir qan âldermaleceñez*  
un sang il faut que vous fassiez prendre

Mettez des sangsues.

سلوک قوملیسکنز  
*suluk qomaleceñez*  
sangsue il faut que vous mettiez

Où faut-il les mettre?

نره مه قویه ایم  
*nèrè mè qoyayem*  
où mon à que je mette

Mettez-les sur l'estomac.

معه کزک اوستنه  
*mî' dè-ñiz-iñ ustunè*  
estomac votre de dessus son à

Avez-vous la bouche amère en vous levant?

اویاندیغکزده اغزکز آجیمیدر  
*oyandegheñezda aghzeñez âdjeme-der*  
votre avoir été éveillé dans bouche votre amère est-ce que

Avez-vous de l'appétit?

اشتهاکز وارمیدر  
*ichtahenez (ichtihañez) var-me-der*  
appétit votre y a-t-il (est)

Avez-vous bien soif?

حرارتكز چوقميدر  
*hararèt-iñiz tchoq-mou-dour*  
chaleur votre beaucoup est-ce que (est)

Votre respiration est-elle facile?

قولای نفس انبیورمیسکز  
*qolay nèfès âleyormouçouñouz*  
facile haleine (respiration) prenez-vous

Votre ventre est-il douloureux?

قارنكزده وجع وارمی  
*qarn-eñez-da vedja' var-me*  
ventre votre dans douleur il y a est-ce que

Combien de fois allez-vous à la selle par jour?

كونده قاچ عمل ایدیورسكز  
*gun-dè qatch a'mèl èdiyorsouñouz*  
jour dans combien action faites-vous

Les matières sont-elles plus dures ou plus liquides qu'à l'ordinaire?

عادتدن قبض می ملایم میسکز  
*'adèt-tèn qabz-me mulaym-mi-siñiz*  
habitude de constipation (ou) facile est-ce que vous êtes

Urinez-vous souvent?

بولكز چوقمی  
*bèvl-iñiz tchoq-mou*  
urine votre beaucoup est-ce-que

Avez-vous des sueurs la nuit?

کیاجه ری ترلرمیسکز  
*guèdjè-lèri tèrlèrmiciñiz*  
les nuits suiez-vous

Les sueurs sont-elles précédées de frissons?

ترلهمزدن اول دنره مک طوتارمی  
*tèrlèmèzdèn èvvèl titrèmèk toutar-me*  
de ne pas suer avant (le) trembler tient-il

Combien de temps durent les frissons?

تتره مک چوق سوررمی  
*titrè mèk tchoq surèr-mi*  
(le) frissonner beaucoup dure-t-il

Toussez-vous beaucoup?

چوق اوکسریورمیسکنز  
*tchoq euksuruyormouçouñouz*  
beaucoup toussiez-vous

Crachez-vous beaucoup?

چوق توکریورمیسکنز  
*tchoq tukuruyormouçouñouz*  
beaucoup crachez-vous

Comment sont vos crachats?

توکرککنز نه درلودر  
*tukruyuñuz nè turlu-dur*  
vos crachats quelle espèce est

Crachez-vous quelquefois du sang?

بعض کوه قان توکریورمیسکنز  
*ba'ze kèrrè qan tukuruyormouçouñouz*  
quelquefois sang crachez-vous

Avalez-vous facilement votre salive?

سالیباکنزی قولای ایله یودیورمیسکنز  
*salya-ñeze qolay-ela youdouyormouçouñouz*  
votre salive facilement avalez-vous

Couvrez-vous bien.

اوستکنزی ایو قپایک  
*ustuñuzu èyi qapayeñ*  
votre dessus bien couvrez

Prenez quelques lavements.

بیر قالج احتقان آلك — حقنه قولنملیسکنز  
*bir qatch ihtigan âleñ; hogna qoullanmaleceñez*  
quelque clystère prenez; lavement il faut que vous fassiez usage

Tenez vos pieds chauds.

ایاقلرکزی صیجاقل طوتک  
*ayaqlareñeze sedjaq toutouñ*  
 vos pieds (à l'accus.) chaud tenez

Enveloppez-vous le cou avec de la laine.

بوینکزی بر از ییباغله قپادک  
*boyounouñouzou bir az yapagh-ela qapadeñ*  
 votre cou un peu laine avec couvrez

Faites bouillir une poignée d'orge dans une bouteille d'eau.

بر بوقال صویک ایچنه بر آوج اریه قویوب قینادک  
*bir bouqal souyouñ itchinè bir âvoudj arpa qoyoup*  
 une bouteille eau (au génitif) à son dedans une poignée orge mettant  
*qaynadeñ*  
 faites bouillir

Ajoutez-y un peu de gomme arabique.

بر از دخی صمغ عربی قویک ایچنه  
*bir az dakhi zamkh-i-arabi qoyouñ itchinè*  
 un peu aussi gomme arabique mettez à son intérieur

Ajoutez-y aussi deux cuillerées de miel.

وهمدخی ایکی قاشق بال قویک  
*vè hëmdakhi iki qacheq bal qoyouñ*  
 et aussi (encore) deux cuillers miel mettez

Vous mêlerez le tout et vous en boirez.

بونلرک جمیعنی قارشدروب ایچکز  
*bounlareñ djemi'-ini qarechterep itchiñiz*  
 de ceux-ci le tout remuant buvez

Buvez deux ou trois bouteilles de limonade par jour.

کونده ایکی اوج شیشه لیموناطه ایچک  
*gun-dè iki utch chichè limonata itchiñ*  
 par jour deux trois carafe limonade buvez

Allez au bain deux ou trois fois par semaine.

هفتهده ایکی اوج دفعه حمامه کیدک  
*hafta-da iki utch dèf'a hammam-a guidiñ*  
 semaine dans deux trois fois bain au allez

Donnez-moi un peu de papier et une plume.

بر قلم ایله بیر از کاغذ ویرک  
*bir qalèm-ilè bir az kiaghat vèriñ*  
une plume avec un peu papier donnez

Voici, monsieur.

اشته افندم  
*ichtè èfèndim*  
voici monsieur

Envoyez cette recette chez l'apothicaire pour y prendre la médecine.

بو رچنه ییی اجزاجی یه کوندروب علاجی آلک  
*bou ritchèta-ye izadje-ya gueundèrip 'yladj-e àleñ*  
cette recette apothicaire à envoyant médecine la prenez

Quelle sorte de médecine est-ce, monsieur?

بو نه درلو علاجدر افندم  
*bou nè turlu 'yladj-ter èfèndim*  
cette quelle sorte médecine est monsieur

C'est un purgatif que vous prendrez à jeun.

بو بر شربندرکه آج قرنکه آلملیسکز  
*bou bir chèrbèt-tir-ki ádj qarn-eñez-a álmaleceñez*  
ce un purgatif est que affamé ventre votre à il faut que vous preniez

Je suis las des médicaments, monsieur.

علاجدن اوصاندم افندم  
*'yladj-tan ouçandem èfèndim*  
médicament de je me suis dégoûté monsieur

Prenez courage, cela ne sera rien.

غیرت ایله بو بر شی دکل  
*ghayrèt èylè bou bir chèy dèyil*  
courage fais cela une chose ne pas

Très-bien.

پک ایو  
*pèk èyi*  
très-bien

Je m'en vais. Votre maladie passera, s'il plaît à Dieu, et je viendrai ce soir m'assurer du bon effet de la médecine.

بن كيدبيورم انشالله كچر خستنه لغنر و بو اخشام  
علاجك شفا اينتمش اولديغنى كلور اكلارم

*bèn guidiyoroum in-cha-llah* (1) *guètchèr khastalegheñez*  
moi je m'en vais si veut Dieu passera maladie votre  
*vè bou akhcham 'yladjeñ chifa ètmich oldoughounou*  
et ce soir de médecine guérison qui a fait son avoir été  
*guèlir añlare*  
venant je comprendrai

Dans deux ou trois jours vous serez guéri, j'espère.

ايكى اوچ كوندن صكره شفا بولورسكنر انشاه

*iki utch gun-dèn soñra chifa boulourçouñouz inchallah*  
deux trois jour après guérison vous trouverez s'il plaît à Dieu

Adieu, monsieur, veuillez accepter ceci pour vos visites.

سعادته افندم اياق تريكزى بيورك

*sè'adèt-lè èfèndim ayaq tèr-iñizi bouyourouñ*  
bonheur avec monsieur pied sueur votre veuillez accepter

Merci.

تشكروم

*tèchèkkurum*

mes actions de grâces

(1) A cause de la prononciation de *cha*, on supprime l'*a* qui vient après, et on prononce *llah* au lieu d'*allah* (Dieu). Souvent le mot الله *allah*, est représenté, plutôt par respect que par abréviation, de la manière suivante: *élif-hé*.



# RECUEIL DE LETTRES

مجموعهٔ تاحریرات

MEDJMOU' A-Y TAHRIRAT.

DIEU!      الله      ALLAH  
1            1            bir

Fortuné monseigneur, mon père, Son Excellence,  
Je m'applique nuit et jour à apprendre la langue  
turque; je commence à la parler et à l'écrire un peu.  
Pour vous montrer mes progrès, je vous écris ce petit  
billet. En vous l'expédiant, je demande des nouvelles de  
votre noble santé, monseigneur.

دولتو افندم پدريم حضرتلری  
کیجه وکوندز ترکچه اوکرتمکه چالشبورم و بر از سوپلمکه  
ویازمغه باشلادم سزه ایلرو کیتدیلمی کوسترمک ایچون  
اشبو قصه جق تذکره می یازوب جنابکزه تقدیم آیدهرک  
مبارک مزاج شریفکری سؤال آیدرم افندم

*dèvlètlù èfèndim pèdèrim hazrètlèri*

*guèdjè vè gunduz turktchè euyrènmèyè tchalecheyoroum  
vè bir az seuylèmèyè vè yazmagha bachladem sizè ilèri  
guittiyimi gueustèrmèk itchin ichbou qessadjeq tèzkèrèmi  
yazep djenabeñeza taqdim èdèrèk mubarèk mizadji chèri-  
fînzî su-al èdèrim èfèndim*

2

۲

*iki*

Ma mère pleine de compassion,

J'ai appris que vous aviez été un peu indisposée. Que le Très-Haut daigne vous accorder une prompte guérison, une bonne santé et une longue vie. Ainsi soit-il. Madame ma mère, j'ai été bien préoccupé et inquieté; rendez votre fils joyeux, en lui donnant des nouvelles de votre bonne santé.

بِنِم شَفَقَتْلُو وَالِدَمِ افْنَدِم حَضْرَتْلَرِي  
ايشتمد مکه بر مقدار مزاجسز اولمشسکنز همان حق عمرکزه  
بیرکات و وجودکزه عافیت وعن قریب شفا احسان بیورسون  
آمین افندم والدَم پیک مراق و اندیشه ایتدم بو  
اوغلکزی صاغلق خبیرکزایله مسرور بیورهسز

*bènim chèfqatlu validèm èfèndim hazrètleri*  
*ichittim-ki bir meqdar mizadjsez olmouchsouñouz hèman*  
*haqq eumruñuzè bèrèkiat vè vudjoudouñouza 'afiyèt vè*  
*'an-qarib chifa yhsan bouyoursoun àmin èfèndim validèm*  
*pèk mèraq vè èndîchè èttim bou oghlouñouzou saghleq*  
*khabèrîñiz-lè mèsrour bouyouracez*

3

۳

*utch*

Mon cher ami,

Comme on ne trouve ici ni poules ni œufs, je vous prie d'avoir la bonté d'acheter dans vos parages cent poules et mille œufs, que vous nous enverrez par le katerdji (1), en nous indiquant le prix, pour que nous vous le fassions passer. Salut.

(1) قاطرچی *qaterdje*, muletier, au moyen duquel se font presque tous les transports dans l'intérieur de la Turquie.

عزیز دوستم

بو طرفده طاوق و بیورطه بولنمدیغندن سزه رجا ایدرمکه  
کرم ایدوب اول طرفدن یوز دانه طاوق و بیگ دانه  
بیورطه ساتنون آلوب قاطرجی ایله طرفمزه ارسال و قاچ  
غروش ایدرسه سزله کوندلمک اوزره تعریف ایدرسه والسلام

'aziz dostum

*bou tarafta tavouq vè youmourta boulounmadeghendan  
sizè ridja èdèrimki kèrèm èdip ol taraftan yuz tanè ta-  
vouq vè biñ tanè youmourta saten àlep qaterdje-ilè tara-  
femeza irsal vè qatch ghourouch èdèrsè sizlèrè gueundè-  
rilmèk uzrè ta'rîf èdèciz vèssèlam*

4

۴

deurt

Fortuné monsieur,

Je suis dans l'intention de vous faire une visite ce  
soir; si vous avez le temps de me recevoir, veuillez re-  
mettre la réponse au porteur du billet.

سعادتلو افندم

بو اخشام سزه بر زیارت اینتمک نیتندیم اکر وقتکز اولورسه  
تذکرهیی کتورنه جواب ویره سکز

sè'adètlu èfèndim

*bou akhcham sizè bir zyarèt ètmèk nyièttindèym èyèr  
vaqteñez oloursa tèzkèrèyi guètirènè djèbab vèrèciñiz*

5

۵

bèch

Mon ami,

J'ai une prière à vous faire, c'est que vous donniez  
au porteur du billet la somme de trois mille cinq cents  
piastres, que je vous payerai dans quinze jours, avec les  
intérêts, mon cher ami.

دوستم  
جنابکزه رجام بودرکه تذکره‌یی کنورن ادمه اوج بیك  
بش یوز غروش ویره‌سز بن سزه اون بش کونه‌دک فایضیله  
ادا ایدرم عزیز دوستم

dostoum

*djènabeñeza ridjam bou-dour-ki tèzkèrèyi guètirèn adama  
utch biñ bèch yuz ghourouch vèrèciz bèn sizè on bèch  
gunèdèk fayzi-ilè èda èdèrim 'aziz dostoum*

6

4

alte

Monsieur,

Comme il est reçu dans les bons usages de toutes les nations de se féliciter, grands et petits, à l'occasion du nouvel an, et puisque nous entrons dans l'année mil deux cent soixante et onze (1855), nous devons aussi nous acquitter de ce devoir. Longues années donc, monsieur! Que Dieu nous fasse parvenir au commencement de l'année prochaine, et nous accorde la jouissance de bien des années, avec une parfaite santé. Que votre vie soit longue et pleine de bonheur, et que votre regard et votre protection ne s'éloignent pas un seul instant de nous!

افندم

اشبو بیك ایکی یوز یتمش بر سنه‌سی کیردیکندن یکی  
بیلی هر بر ملتده کوچک بیوکنه و بیوک کوچکنه تبریک  
ایتمک بر ایو عات اولمغله بو بورجی ادا ایلمسی بزه  
فرص اولدی چوق بیلمره افندم همان الله تعالی حضرتلری  
کله‌جک سنه باشنه قدر و دها نیجه سنه‌لره صحت  
و عافیت کامله ایله بزه کوسترسون و اوزون عمر ایله یاشایوب  
هر بر سنه پک چوق خیرلو بوله‌سکز و سزک حسن نظر  
و حمایتکز اوزرمزه بر دقیقه اکسک اولماسون آمین

êfèndim

*ichbou biñ iki yuz yètmich bir sènè-ci guirdiyindèn yèñi yele hèr bir millèt-tè kutchuk beuyuyunè vè beuyuk kutchuyunè tèbrik ètmèk bir èyi 'adèt olmaghela bou bordjou èda èylèmèci bizèdè farz oldou tchoq yellara êfèndim hèmèn allah ta'ala hazrètlèri guèlèdjèk sènè bachena qadar vè daka nidjè sènèlèr-dè syhhat vè 'afiyèt-i kiamilè ilè bizè gueustèrsin vè ouzoun 'eumur-lè yachayep hèr bir sènè pèk tchoq khayrle boulacèñez vè siziñ husn-u nazar vè hymaètiñiz uzèrimizdè bir taqyqè èksik olmacen àmin*

7

v

yèdi

Bienveillant monsieur,

Je vous envoie aujourd'hui par notre domestique dix melons, que je vous prie d'accepter et de manger en parfaite gaieté. J'espère que vous nous ferez toujours le plaisir de nous donner des nouvelles de votre santé.

عنایتلو افندم حضرتلری

بو کون خدمتکارمز ایله سیزلره اون دانه قاون کوندردم وصولنده قبول و صفای خاطر ایله اکل بیورملری و دائما صاعاقل خبرکنزه بیزلری مسرور ایتملری موجودر

'ynayètlu êfèndim hazrètlèri

*bou gun khizmètkiaremez ela sizlèrè on tanè qavoun gueundèrdim vuçoulounda qaboul vè safay khater-ilè èkl bouyournalare vè dayma saghleq khabèriñiz-ilè bizlèri mèsrour ètmèlèri merdjou-dour*

8

^

sèkiz

Mon cher frère,

Je me suis embarqué chez vous à bord du bateau à

vapeur, et je suis heureusement arrivé ici. Je suis entré au collège, et j'ai déjà commencé à étudier la langue turque et la langue française ; mais, comme je n'ai pas pu trouver ici les livres turcs dont j'ai besoin, je vous prie de vouloir bien m'en acheter cinq ou six différents, et de me les envoyer.

بنم عزیز قرداشم  
اولطرفدن واپوره راکبنا بوطرفه سلامتله کلوب فلان مکتبه  
کبیره رک ترکچه وفرانسزجه اوقومغه باشلادم اما بسوراده  
استدیکم کبی ترکی کتابی بوله مدیغمدن کرم و عنایت  
ایدوب ترکچه کتابلردن بش التی درلو کتاب آلوب بکا  
ارسال بیورملری رجامدر افندم

*bénim 'azîz gardachem*

*ol taraftan vapura rakibèn bou tarafa sèlamètlè guèlip  
filan mèktèbè guirèrèk turktchè vè fransizdjè oqoumagha  
bachladem amma bourada istèdiyim guibi turki kitabe  
boulamadeghemdan kèrèm vè 'ynayèt èdip turktché kitab-  
lardan bèch alte turlu kitab âlep baña irsal bouyourma-  
lare ridjamder èfèndim*

9

9

*dhoqouz*

Mon intelligent fils,

Je viens d'apprendre que vous avez fait des progrès dans la langue turque, et cela m'a fait un grand plaisir ; continuez, mon enfant. Vous savez qu'à cause de nos affaires avec l'Anatolie, nous recevons beaucoup de lettres turques, et que je suis obligé de faire écrire les réponses, tantôt par celui-ci, tantôt par celui-là. Appliquez-vous avec zèle à l'étude de cette langue, pour l'ap-

prendre bien vite. Je vous envoie, par notre domestique N., l'histoire ottomane en trois volumes; je vous recommande de la lire, mon fils.

بنم کامل و عقللو اوغلم  
بو کره اشدنمکه ترکی لساننده ایلرو کینمشسکز پیک  
حظ ایتدم کورهیم سنی اوغلم بلورسکزکه بزرک الش  
ویرشمز اناطولبیجه اوندیغندن دائما ترکی مکتوبلرمز اکسک  
اولماز شوکا و بوکا یازدمقدهیم همان بو لسانی تیز وقتده  
اوکرتمکه سعی و غیرت ایدسز سزله خدمتکارمز فلان ایله  
اوج جلد عثمانلو تاریخی کوندردم انلردن قرائت ایدسز  
اوغلم

*bènim kiamil vè 'aqelle oghloun*

*bou kèrrè ichittim ki turki liçanenda ilèri guitmichsîñiz  
pèk hazz ettim gueurèyim sèni oghloun bilirsîñizki biz-  
lèrin âlech vèrichimiz anadoleđja oldoughoundan dayima  
turki mèktoublaremez èksik olmaz chouna vè bouña yaz-  
dermaqta-yem héman bou liçane tèz vaqetta euyrènmèyè  
sa'y vè ghayrèt èdèciz sizlèrè khizmetkiaremez filan-la  
utch djild 'osmanle tarikhi gueundèrdim onlardan qara'èt  
èdèciz oghloun*

10

l.

on

Bienveillant monsieur,

Il est à votre connaissance que le règlement du col-  
lége, où nous étudions, exige que l'on paye à l'établisse-  
ment chaque trimestre par anticipation. Comme tous mes  
condisciples ont déjà payé, on me demande aussi trente-  
cinq colonats. Lorsque cela sera parvenu à votre haute  
connaissance, veuillez bien avoir la bonté de nous en-  
voyer ladite somme.

عنایتلو افندم حضرتلری

علم او کرمکده اولدیغمز مکتبده معلوم دولتلریدرکه اوچ  
آیده بر کره پیشین اولهرق آلف قانون واصل اولغله جمله  
ارقداشلربزدن آلدقلری اوزره بزدن دخی اونوز بش ربال  
استیورلر معلوم عالیلری بیورلدقده کرم و عنایت آیدوب  
مبلغ مذکورى طرفمه ارسال بیورملری موجودر

*'ynayètlu èfèndim hazrètleri*

*'ylm euyrènmèktè oldoughoumouz mèktèb-tè ma'loumi  
dèvlètleridir-ki utch ày-da bir kèrrè péchîn oluraq àlmaq  
qanoun vè ouçoul olmaghela djumlè arqadachlaremezdan  
âldeqlare uzèrè bizdèn dakhî otouz bèch rial istèyorlar  
ma'loumi 'alilèri bouyourouldouq-ta kèrèm vè 'ynayèt  
èdip mablagh-i mezkourou tarafemeza irsal bouyour-  
malare mèrdjoudour*

11

||

*on-bir*

Mon fils N.,

Les figues de Smyrne, le raisin sans pépins et les grenades de Qadi sont très-renommés. Les longues nuits de l'hiver vont recommencer, et vous savez que j'aime beaucoup les fruits nouveaux. A l'arrivée de cette lettre, vous achèterez donc vingt boîtes, de trois ocques l'une, des meilleures figues, dix boîtes de raisins sans pépins et deux paniers de grenades, que je vous prie de nous envoyer. Madame votre mère vous baise les yeux. Voilà l'objet de la lettre paternelle que je vous adresse.

بنم اوغلم فلان افندی

ازمیرک انجیری و چکردکسز اوزمی و قاضی ناری پیک  
مشهور اولوب اوزون قیش کیجهلری حلسول آیده جک



اولغله مزاجمی ایو بلورسکزکه تازه میوه دن خوشلانورم  
 وصول شقه منده یکریمی قوطی پک اعلاسندن اوچر قیهلک  
 اجبیر و اون قوطی کذلک چکردکسر اوزم و ایکی سپد  
 نار اشترا ایدوب طرفمزه کوندزملری رجاسنده ووالده کز  
 قدین مخصوصًا دیده لرکزی بوس ایتدیکی سیاقنده شقه  
 پدرانهم تحریر و تسییر قلندی

*bènim oghloun filan èfèndi*

*izmiriñ indjiri vè tchèkirdèksiz uzumu vè qady nare pèk  
 mèchhour oloup ouzoun qech guèdjèlèri houloul èdèdjèk  
 olmagh-ela mizadjeme èyi bilirsiniñzki tazè mèyvèdèn  
 khochlanerem vuçoul-i chyqqamezda yirmi qoutou pèk  
 'alacendan utchèr qyèlik indjir vè on qoutou kezalik tchè-  
 kirdèksiz uzum vè iki sèpèt nar ichtira èdip tarafemeza  
 gueundèrmèlèri ridjacenda vè validèniç qaden makhsou-  
 çan dîdèlèriniçi bous èttiçi siyaqenda chyqqa-i pèdèranèm  
 tahrîr vè tècyir gelende*

12

۱۲

*on-iki*

Mon généreux, cher et ancien ami,

Je viens de recevoir votre lettre, par l'entremise de M. N., commissaire du vapeur de Beyrouth, et j'ai été charmé d'apprendre que vous êtes en bonne santé. Les pistaches que vous avez bien voulu m'envoyer sont arrivées, ainsi que la boîte de *qadaïf* (1); je vous remercie beaucoup de cet envoi. Mon ami, le susdit commissaire vous remettra un panier de melons. Je vous prie de vouloir bien l'accepter, et de m'en accuser réception.

(1) Vermicelle au sucre, pâtisserie.

مروتلو عزیز و قدیم احبابم حضرتلری  
 بو دفعه بیروت و آپوری یازجیسی فلان ایله بر قطعه  
 صاکن و صاعلق نامه کزی آلدیم و پیک فرحلندیم و  
 کوندر ککر فستق و بر قوطی قدایف وصول بوله رقی پیک  
 چوق خوشلندیم افندیم دوستم سزله بر کوفه قاون یازجی  
 مرسوم ایله ارسال ایتدیم قبول ایدهرک خبرینی بزره اشعار  
 بیوره سز افندیم

*muruvvètlü 'aziz vè qadim ahababem hazretléri*  
*bou dèf'a bèyrout vaporou yazedjece filan-ela bir qet'a*  
*sehhat vè saghleq namèñizi àldem vè pèk farahlandem*  
*vè gueundèrdiyiñiz fistyq vè bir qoutou qadayf vuçoul*  
*boularaq pèk tchoq khochlandem èfèndim dostoum sizlèrè*  
*bir kiufè qavoun yazedje-ï mèrsoum-ela irsal èttim qa-*  
*boul èdèrèk khabèrini bizlèrè ich'ar bouyouracez èfèndim*

13

۱۳

on-utch

Mon cher et respectable ami,

J'ai reçu aujourd'hui par le bateau français votre estimable lettre, accompagnée de deux boîtes d'amandes sucrées, de deux pièces de linge et d'un paquet de trois ocques de tabac superfin. J'en ai été très-satisfait. Monsieur, je vous envoie à mon tour deux paniers contenant quinze pastèques et vingt melons; vous les recevrez par N., cafetier dudit bateau. Je vous prie de les accepter, et je désire que vous les mangiez en bonne santé. Veuillez bien nous faire le plaisir de nous donner de vos bonnes nouvelles, monsieur.

رغبتلو رعایتلو صداقتلو دوست وفا کارم افندیم حضرتلری  
 بو کون فرانسز واپوربله بر قطعه مکتوب مرغوبلر بله ایکی

قوٲى باءملى شكرمه و اىكى قات چامشپىر و بر بوغچه  
 درونده اوچ قيه اعلا توتنى الدم و مسرور اولدم افندم  
 بىلز دخى اىكى كوفه درونده اون بىش دانه قارپوز و  
 يكرمى دانه قاون كوندرم مذكور واپورك قهوه جيسى  
 فلان ايله وصولنده قبول ايدهرك صفاي خاطر ايله اكل  
 بيورملىرى و صحت و عافيتلىرى خبريله بىزلىرى محظوظ  
 و مفترح البال ايتملىرى رجامزدر افندم

*raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem (1)*

*èfèndim hazrètlèri*

*bou gun fransez vaporou-la bir qet'a mèktoubi mèrghoub-  
 lèri-ilè iki qoutou badèmlî chèkèrlèmè vè iki qat tchama-  
 cher vè bir boqtcha dèrounounda utch qyè (oqqa) a'la  
 tutunu âldem vè mèsrour oldoum èfèndim bizlèr dakhi  
 iki kiufè dèrounounda on bèch tanè qarpoz vè yirmi tanè  
 qavoun gueundèrdim mèzkour vapor-oun qahvèdjici filan-  
 ela vuçoulounda qaboul èdèrèk safa-y khater-ela ekl bou-  
 yourmalare vè sehhat vè 'afiyètlèri khabèri-ilè bizlèri  
 mahzouz vè muftèrih-ul-bal ètmèlèri ridjamezder èfèndim*

14

۱۴

on-deurt

Mon cher et respectable ami,

J'ai pris connaissance du contenu de votre lettre, qui vient de me parvenir. J'ai reçu aussi les deux paniers de melons dont vous me faites présent, et je vous suis bien reconnaissant de vos attentions. Je vous envoie par

(1) رغبتلو *raghbètlu*, estimé, estimable; رعایتلو *ri'ayètlu*, respecté, respectable; صداقتلو *sadaqatlu*, sincère, loyal, vrai; وفاكار *vèfa kiar*, fidèle.

le muletier Ali une boîte de *rahat loqoum* (1), dont vous m'accuserez réception immédiatement après qu'elle vous aura été remise. Je vous prie de l'accepter et d'agréer mes compliments: tel est l'objet de cette lettre.

رغبتملو رعایتلو صداقتلو دوست وفا کارم افندم حضرتلری  
 بو کتیه وارد اولان بر قطعه مکتوبکز مالی معلوممز اولمش  
 و ارسال بیوردیغکز دخی ایکی کوفه قاون هدیه کز وصول  
 بوله زق پک ممنون و محظوظ اولدیغم بیاننده و سزله  
 بر قوطی راحت حلقوم قاطرچی علی ایله هدیه کوندردم  
 وصولنده قبول ایدوب خبرینی طرفمهزه اشعار بیورملری  
 رجاسنده و مبارک خاطرکز استفسارنده شقه تاحریر و  
 تسبیح قلندی

*raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem*

*èfèndim hazrètlèri*

*bou kèrrè varid olan bir qet'a mèktoubouñouz mèali  
 ma'loumoumouz olmouch vè irsal bouyourdoughouñouz  
 dakhi iki kiufè qavoun hèdiyèñiz vuçoul boularaq pèk  
 memnoun vè mahzouz oldoughoum bèyanenda vè sizlèrè  
 bir qoutou rahatloqoum qaterdje 'ali-ilè hèdiyè gueun-  
 dèrdim vuçoulounda qaboul èdip khabèrini tarafemeza  
 ich'ar bouyourmalare ridjacenda vè mubarèk khaterèñez  
 istifsarenda chyqqa tahrîr vè tèciyr qelende*

15

۱۵

on-bèch

Ma chaste et tendre sœur (ma noble),

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre, par laquelle vous

راحت لقوم — راحت حلقوم — راحت الکلقوم (1)  
*rahat-ul houloqoum* (vulgairement: *rahat loqoum*). Les délices du  
 gosier, ou bouchée délicate, espèce de pâte sucrée dont la meil-  
 leure qualité se trouve à Constantinople, et qui est très-recherchée  
 en Turquie.

m'annoncez qu'un enfant vous est né. Cela m'a fait un très grand plaisir. Que le Dieu Très-Haut lui accorde, ainsi qu'à sa mère et à son père, une longue vie. Je vous envoie, par notre homme N., une pendeloque en diamants, pour que vous l'attachiez sur la tête du nouveau-né, madame.

عفتلو نزاكتلو همشیره والا کهرم حضرتلری  
 بو کون بر قطعہ شقہ کتری آلدیم و یاز یورسکز کہ دنیایه  
 بر اولادکز کلمش پک مسرور و شادان اولدیم همان حق  
 تعالیٰ انا و باباسیله اوزون عمر ایله معمر ایلیه آمین الماسدن  
 بر آویزه ادممزلر فلان ایله ارسال اولنمشدر مرقومک باشنه  
 تعلیق ایدسز افندم

'yffètlu nèzakètlu hèmchirè-ï vala guherim hazrètlèri  
 bou gun bir qet'a cheqqañeze âldem vè yazeyorsouñouz  
 ki dunia-ya bir èvladenez guèlmich pèk mèsrour vè cha-  
 dan oldoum hèman haqq ta'ala ana vè babacela ouzoun  
 eumr-ulè mu'ammèr èylèyè âmin èlmas-tan bir avyzè ada-  
 memez filan-ela irsal olounmouch-tour merqoumouñ ba-  
 chena ta'lyq èdèciz èfèndim

16

۱۶

on-alte

Mon fortuné père (M. Son Excellence),

J'ai appris aujourd'hui que vous avez la fièvre. Dieu sait que j'en ai été peiné comme si je ressentais moi-même votre maladie. Que le Seigneur daigne vous rendre la santé! Je vous envoie douze pilules; vous en prendrez deux par heure entre les accès.

دولتلو پدیم افندم حضرتلری  
 بو کون اشدیمکه وجودکزه صتمه خسته لغی عارض اولمش  
 الله بیلورکه کندو وجودمه اولمش قدر کدر ایتدم همان

جناب الله وجودكزة عافيت احسان بيورسون آمين افندم  
ساعتده ايكي دانه ييمك ايچيون اون ايكي حب سزه  
كوندر يورم وجودكزه صيبجاقلق اولمديغى وقتده ييبه سكر  
*dèvlètlù pèdèrim èfèndim hazrètlèri,*

*bou gun ichittimki vudjoudouñouza setma khastaleghe  
a'ryz olmouch allah bilirki kèndi vudjoudoumda olmouch  
qadar kèdèr èttim hèman djènabe allah vudjoudouñouza  
'afiyèt ihsan bouyoursoun âmîn èfèndim sa'atta iki tanè  
yèmèk itchin on iki habb sizè gueundèriyorous vudjou-  
douñouza sidjaqlèq olmadeghe vaqetta yèyèciñiz*

17

lv

on-yèdi

Monsieur,

Ayant appris ces jours-ci, que vous avez l'intention de vendre le magasin que je vous ai cédé il y a deux ans, je viens vous prier, si cela est vrai, de vouloir bien me faire savoir votre dernier prix.

افندم

بوندن ايكي سنه مقدم جنابكزه فروخت ايتمش اولديغم  
ير باب مغازمى بو كونلرده فروخت ايده جكلرى مسموع  
چاكرى اولغله فى الحقيقه مزبور مغازمى صاته جق ايسه كز  
هر قاج غ-روشه ويريله جك ايسه قطعى بهاسنى طرفمزه  
اشعار بيورملىرى مرجودر

*èfèndim,*

*boundan iki sènè mouqqadem djènabeñeza furoukht  
etmich oldoughoum bir bab maghazame bou gunlèrdè  
furoukht èdèdjèklèri mesmou'-i tchakiri olmagh-ela fil-  
haqyqa mezbour maghazaye satadjaq essañez hèr qatch  
ghouroucha vèrilèdjèk issè qat'iy bahacene tarafemeza  
ich'ar bouyourmalare merdjoudour*

Fortuné, mon père, monseigneur, leur excellence (1),  
 J'ai reçu aujourd'hui votre lettre, par laquelle vous  
 m'annoncez la mort de mon frère N. J'en ai été bien  
 affligé; mais que faire? Nous devons nous soumettre à  
 la volonté de Dieu; c'est aussi une bonne action de  
 prendre patience. Qu'il plaise au Très-Haut d'accorder  
 une vie longue à ceux qui restent, surtout à vous, mon  
 père (à votre personnage paternel), ainsi qu'à ma mère  
 et à ma sœur, ainsi soit-il! Mon père, couronne de ma  
 tête, j'irai vous voir dans quinze jours. C'est dans ce

(1) En parlant à un inférieur ou à un égal, les Turcs se servent de la seconde personne du singulier; lorsqu'il s'agit d'une personne à laquelle ils veulent témoigner du respect, ils emploient la deuxième et même la troisième personne du pluriel, surtout en écrivant. C'est ainsi qu'en adressant la parole à une personne de condition ordinaire, ils disent *سِن sèn* (toi); mais en parlant à quelqu'un d'un rang élevé, ils lui disent *سِن siz* (vous); *دجنابك djenabeñ* ou *دجنابكز djenabeñez*, *حضرتك hazrètiñ* ou *حضرتكز hazrètiñiz* (vous, ta grâce, votre grâce); *خاکپایکز khakipayîñiz* (vous, la poussière de vos pieds); *خاکپای شریفکز khakipaï chèrifîñiz* (vous, la terre foulée par vos pieds illustres). — *دجنابلری djènablèri* et *حضرتلری hazrètlèri* (Leur Excellence, Leur Altesse, Leur Seigneurie, Leur Majesté). Les Turcs se servent entre eux du mot *حضرت hazret*, et en parlant aux chrétiens, du mot *دجناب djénab*.

Au lieu de dire *بِن bèn* (moi), on emploie aussi par politesse *دعاجیکز dou'adjeñez* (qui adresse des vœux, des prières pour vous). On rencontre souvent dans les lettres turques les mots *بو قوللری bou qoullare*, *بو بندلری bou bëndèlèri*, *بو چاکرلری bou tchakirlèri* (ce leur serviteur, c'est-à-dire moi, votre serviteur).

but et pour m'informer de l'état de votre santé que cette lettre vous a été écrite et expédiée.

دولتلو پدريم افندم حضرتلاري  
 بو کون بر مکتوبکزي الدم يازبورسکزي که برادرمن فلان  
 وفات ایتتمش اولدیغندن پک کدر ایتدم نه چاره امر  
 بارییه اطاعت فرض اولوب صبر ایتمک دخی اعمال  
 جمیلدن اولغله همان باقیلمه و ذات پدرانهلرینه و والدهمه  
 و قز قزداشمزه عمر برکاتی ویرسون آمین بنم سر تاجم پدريم  
 سزلی کورمک ایچون بوندن اون بش کون صدکه  
 اولطرفه کله حکم بیاننده و مبارک مزاج شریفلی استفسارنده  
 اشبو شقه تحریز و تسبیح قلندی

*dèvlètlù pèdèrim èfèndim hazrètlèri*

*bou gun bir mèktoubouñouzou àldem yazeyorsouñouz ki  
 buradèrimiz filan vèfat ètmich oldoughoundan pèk kèdèr  
 èttim nè tcharè èmr-i bari-yè ita'at farz oloup sabr ètmèk  
 dakhi a'mal-i djèmilè-dèn olmagh-ela hèman baqilèrè vè  
 zat-i pederanèlèrinè vè validèmizè vè qez-gardachemeza  
 eumr bèrèkate vèrcin àmîn bènim sèr-i tadjem pèdèrim  
 sizlèri gueurmèk itchin boundan on bèch gun soñra ol  
 tarafa guèlèdjèyim beyanenda vè mubarèk mizadj-i chèri-  
 flèri istifsarenda ichbou cheqqa tahrîr vè tèciyr qelende*

19

۱۹

*on-doqouz*

Bienveillant monsieur,

Comme c'est demain le 1<sup>er</sup> mai, et qu'il est d'usage que chacun aille au pont des Caravanes (à Smyrne) prendre du lait et de la crème, vous nous ferez le plaisir de passer demain matin chez nous, si vous voulez bien daigner nous accompagner. C'est pour vous en prier et



pour nous informer de l'état de votre bénie et précieuse santé, que notre billet amical vous a été écrit et expédié.

Le 30 avril 1270 (1854).

عنایتلو افندم  
یارین مایسک ابتداسی اولمغله عادت حسنۀ قدیمہ اوزرہ ہر  
کس کمرده سو و قیمف ییمک ایچون کیده جکلرندن  
سزله دخی بزمه برابر کتمکہ تنزل ایدر ایسه کز کوکل  
الچقلغی ایدوب یارین صباح خانہ مزى تشریف بیورملری  
رجاسیله مبارک مزاج شریفکز استفسارنده تذکرہ محبت  
تحریر و تسییر قلندی

فی ۳۰ نیسان سنہ ۱۲۷۰

*'ynayètlu èfèndim*

*yaren maïcin iptidace olmaghla a'dèt-i hacènè-î qadimè  
uzrè hèr kès kèmèrdè sud vè qaymaq yèmèk itchin gui-  
dèdjèklèrindèn sizlèr dakhî bizim-lè bèrabèr guitmèyè tè-  
nèzzul èdèr-sèñiz gueuñul altchagleghe èdip yaren sabah  
khanèmizi techrif bouyourmalare ridjaci-ilè mubarèk mi-  
zadj-i chèrifñiz istifsarenda tèzkèrè-î mouhabbèt tahrîr  
vè tèciyr qelende*

*fi otouz niçan sènè bin iki yuz yètmich*

20

۲.

yirmi

Libéral monsieur A'ali Efendi, Son Excellence,

Je vous ai écrit, il y a quelque temps, de m'envoyer trois couffes d'opium, et jusqu'à présent vous ne m'avez pas répondu. Monsieur, à l'arrivée de cette lettre, je vous prie, si vous ne l'avez déjà fait, d'acheter ces trois couffes et de me les envoyer sans faute (ne négligez pas), car j'ai fait un contrat avec M. N., et j'ai reçu de lui trente

mille piastres, en m'engageant par écrit à lui livrer en vingt jours les trois susdites couffes d'opium, Monsieur.

فتوتلو افندم عالی افندی حضرتلری

مقدّمه ذات سعادت‌ت‌ل‌رینه یازدمکه بزلره اوچ سپید آفیون  
کوندره‌سز دیو لکن بو کونه قدر بر خبر یازمدیکز افندم  
مکتوب‌م‌ک و صولنده هر حالده اوچ سپید آفیون آلب  
طرفه ارسال ایده‌سز و اعمال اینمیه‌سز زیراً بو طرفه  
فلان اغا ایله قونطراتو ایتدیم واعلی مرقومدن اوتوز بیك  
غروش آلدیم و اوچ سپید آفیونی یکریمی کونه قدر تسلیم  
ایتمکه بورجلویم دیکرک سند ویردم افندم

*futuvvètlù èfèndim a'ali èfèndi hazrètlerì*

*mouqaddèmdjè zat-i se'adètlerinè yazdemki bizlèrè utch*

précédemment personne à leur félicité j'ai écrit que à nous trois  
*sèpèt âfioun gueundèrèciz dèyi lakin bou gunè qadar bir*  
couffe opium que vous envoyiez disant mais ce jour à jusque une  
*khabèr yazmadeñez èfèndim mektouboumouzouñ vuçou-*  
nouvelle vous n'avez pas écrit monsieur lettre rotre de arrivée  
*lounda hèr hal-da utch sèpèt âfioun âlep tarafemeza irsal*  
son dans tout cas dans trois panier opium prenant côté notre à envoi  
*èdèciz vè ihmal ètmèyèciz zira bou tarafta filan*

que vous fassiez et négligence que vous ne fassiez pas car ce côté dans tel  
*agha ela qontrato èttim vè agha-y merqoum-dan otouz*  
seigneur avec contrat j'ai fait et monsieur susdit du trente  
*biñ ghourouch âldem vè utch sèpèt âfioun-ou yirmi*  
mille piastres j'ai pris (reçu) et trois couffe opium le vingt  
*gunè qadar teslîm ètmèyè bordjlou-youm dèyèrèk sènèd*  
jour à jusque à remettre débiteur je suis en disant acte  
*vèrdim èfèndim*

j'ai donné monsieur.

Honorable monsieur (éminent),

Vous avez honoré hier de votre visite la maison de votre serviteur; mais comme j'étais sorti pour régler quelques affaires, j'ai été très-affligé de n'avoir pu rece-

voir Votre Excellence. Je me propose de lui rendre une visite aujourd'hui à cinq heures à la franque ; je la prie donc, si ses occupations le lui permettent, de se trouver à son hôtel. C'est dans ce but et pour m'informer de l'état de la noble santé de Votre Excellence que la présente a été écrite et expédiée.

۲۱

عنايتلو عزتلو افندم حضرتلری  
دونکی کون لطفاً و تنزلاً چاکرلرینی زیارت ایتمک ایچون  
خانۀ چاکرانہ می تشریف بیورمش ایسہ کزدہ بندہ لری  
خانہ حقیرانہ مدہ بولنمیوب حسب الایجاب بر محلہ  
کیتمش اولدیغمدن ذات عالیلرینہ ملاقات ایده مدیکم  
موجب حجاب و شرمساری اولوب چاکرلرینہ دخی ذات  
والالیرینہ زیارت ایتمک فرض اولدیغمدن بوکون الاثرانقہ  
ساعت بشده وقت عالیلری و مساعدہ کریمانہ لری  
اولورایسہ وقت مذکورہ خانہ دولترلندہ بولنملری نیازیلا  
مزاج شریفلری استفسارندہ نیمیقہ تحریر و تسییر قلندی

22

Monsieur,

J'ai appris votre heureux retour de la capitale (Constantinople, porte de la félicité) avec autant de joie que si l'on m'eût annoncé que je suis le roi du monde. Je compte aller chez vous demain, à neuf heures, pour vous féliciter et pour vous présenter mes respects. C'est dans ce but et pour m'informer de l'état de votre précieuse santé que la présente a été écrite et présentée.

۲۲

عطوفتلو افندم حضرتلری  
ذات دوستانہ لری در سعادتدن سعادت و دولت ایله بو

طرفه تشریف بیوردقلری خبری مسموع چاکری اولدقدہ دنیا بنده کزه توجه ایتمش درجه لردہ شامان اولدم قدوم ونشریف سنیہ لری تمربکنده وپارین ساعت طقوزده ملاقات ایتمش اوزره خانہ دولت لرینه عزیمت ایدہ حکم بیانده و مبارک مزاج عالی لری استفسارنده نمیقہ تحریر و تقدیمه مبادرت اولتمشدر

23

L'exposé de votre serviteur est que :

La bienveillance et l'extrême bonté que vous avez témoignées à votre très-humble serviteur, en daignant venir à Boudja, passer chez lui une heure et demie, ont procuré à ma maison un éclatant honneur. Votre serviteur mon gendre vient de m'annoncer cette nouvelle fortunée. Je regrette infiniment de ne m'être pas trouvé à même de pouvoir vous présenter mes humbles hommages. C'est pour remercier Votre Excellence de l'honneur qu'elle a bien voulu me faire, que je me suis empressé de lui adresser la (présente) petite requête, monseigneur.

۲۳

معروض چاکر لریدرکه

ذات آصفانہ لرینه مخصوص اولان شیمه بندہ پوری اقتضا سنجه بوجایی دولت و اقبال ایله تشریف بیوردقلری ولطفاً و تنزلاً بر بچق ساعت قدر خانہ بند کانه منور و پیرضیا بیوردیغی بو کره دامادم قوللری چاکر شاکر الاحسان لرینه اشعار و تبشیر ایتمش اولغله کمال درجه طالع سز لکمدن اوراده بولنوب خاکپای عیون ارای دولت لرینه یوزم و کوزم سورہ مدیکمدن پیک محزون اولدیغم بیانده و ایغای تشکر عاجزانهم بلنده تقدیم عریضه جغمه ابتدار قلندی افندم

Bienveillant et bienfaisant monsieur,

Je tiens à votre disposition les quinze mille piastres que vous m'avez prêtées. N'ayant pas trouvé d'occasion sûre pour vous les faire parvenir, je n'ai pu jusqu'à présent les envoyer. Vous pouvez donc disposer de cette somme, et tirer sur moi une lettre de change pour le montant, que je payerai ici à votre ordre. — Je vous prie de m'acheter cent quintaux de raisins de la meilleure qualité, et de me les expédier.

عظوفتلو مکرمتلو افندم حضرتلری

سزلدن اودنچ اولهرق آلمش اولدیغم اون بش بیک غروش  
حاضر و آماده اولوب بر امنیت ایده جک بولنمدیغندن  
بو آنه قدر ارسال اولنه مامش جانم افندم اوراده  
بر مکلدن آلوب بوراده امرکز اولان محله ادا ایتمامز  
ایچون اوزرینزه بر قطعه پولیچه چکمک رجاسیله بیزر  
ایچون پیک ایوسندن یوز قنطار اوزم صاتون آلوب  
کوندملری نیازمدر

Monsieur,

Conformément à la commission dont je vous ai chargé, je viens de recevoir par le *katerdji* un ballot de marchandises contenant, en vingt-trois pièces, 267 pics de drap. J'ai passé au crédit de votre compte, la somme de 105,000 piastres pour le montant dudit drap. Aujourd'hui, je vous envoie par la poste un group contenant 150 piastres fortes d'Espagne et 38 *madjars* (ducats hongrois), dont je vous prie de créditer mon compte, à leur

arrivée, au prix courant de votre place. Veuillez bien m'en accuser réception, ainsi que de l'argent que je vous ai envoyé il y a quelque temps.

۲۵

سعادتلو افندم حضرتلری

مقدمًا سپارشم اولوب بو دفعه قاطرجی واسطه سیله  
کوندرشم اولدیغکز بر دنکده یکر می اوج پارچه ایکی  
یوز التمش یدی اندازه چوقه بالوصول قیمتلری یوز  
بشبیك غروش دفتره قید اولدیغی و بو کتبه بر صترة  
درونده یوز الی دیرکلی ریال و اونوز سکنر مجار پوسته  
ایله طرف دوستانه لرینه ارسال اولنمشدر وصولنده  
اولطرفده اچکنک فیاتی اوزره حساسه تسلیم قید و اقدمجه  
کوندرشم اولان پارهنک علم و خبرینی برابری طرفه  
اشعار بیورملری موجود افندم

26

Fortuné, bienveillant et généreux A'ali Efendi,

Votre serviteur se trouvant débiteur au Trésor de l'État pour la somme de 30,000 piastres, et le terme étant échu, j'envoie la susdite somme par mon kiahia (1) Ahmed-Agha, votre serviteur. Je vous prie de vouloir bien recevoir cet argent, et de daigner m'en accuser réception. L'ordre et la volonté dépendent de (vous) Monseigneur.

Le 25 djèmazi-ul-akhir 1270.

۲۶

دوتلو عنایتلو مروتلو علی افندی حضرتلری  
بو قوللرینک مایه خزینه سنه اونوز بیك غروش دیون

(1) Par contraction, au lieu de کنکدا *ketkhouda*, intendant, lieutenant. کتخدا *kiaïa bey*, M. le lieutenant.

عاجزانهم اولوب وعدهسى دخول ايتمش اولمغله بو كره  
كتخدای چاكرى احمد اغا بنده ليله تقديم خاكپای  
دولتاری قلنديغی معلوم عالیلری بیوردقدده مبلغ مذکورى  
مرقومدن اخذ بیورهرق وصول خبرینی صوب بندکانه مه  
اشعار بیورمق بابنده امر واراده افندمکدر  
فی ۲۵ ج سنه ۱۲۷۰

27

OBLIGATION PAR ÉCRIT (*dèin sènèdî*).

3,500 P.

Seulement trois mille cinq cents piastres.

Le sujet de cet écrit est que :

J'ai reçu de M. N., négociant français, demeurant à Damas, la somme de trois mille cinq cents piastres (la moitié est 1,750) dont je lui suis débiteur au terme de soixante et un jours, au bout desquels je dois lui rembourser ladite somme, par l'aide de Dieu, et je retirerai le présent billet.

*Le débiteur,*

Le 15 safèr 1270.

N.

۲۷

دین سندی  
غروش  
۳۵۰۰

يالکتر اوچبیک بشیوز غروشدر

باعث تحریر اولدرکه

بو تاریخدن اعتبارًا انمش بر کون وعده سیله شام  
شریفده منمکن فرانسزلو مسیو فلان بازارکندن بالاده مذکور  
اوچبیک بش یوز غروش که نصفی بیک یدی یوز اللى  
غروش اولهرق اخذ ومقبوضم اولوب واجب الادا ولزم

القضا وپیره جک دینمدر بمنه تعالی وعده دخولنده مبلغ  
مزیوری ادا وتسلیم ایلدیکمه اشبو دین تحویل  
خلاص اولنه

المدیون  
فلان

فی ۱۵ ص سنه ۱۲۷۰

28

L'exposé de votre serviteur est que :

J'avais, dans le bazar nommé *Chèytan tcharcheche*, un magasin que j'ai vendu, il y a quinze jours, au sieur Ahmed Efendi, moyennant la somme de douze mille cinq cents piastres. Ledit Ahmed m'a payé huit mille piastres, et m'a remis un billet de quatre mille cinq cents piastres pour acquitter le reste. Comme il refuse de me payer le montant de ce billet, j'ai recours à Votre Excellence pour qu'elle me fasse rendre justice (fasse appeler le susdit débiteur, retire de lui l'argent et me le restitue). L'ordre et la volonté appartiennent à (vous) celui qui a le droit de donner des ordres.

N.

votre serviteur.

۲۸

معروض چاکرلیدر که

بو قولرینک از میرده شیطان چارشوسنده متصرف  
اولدیغم بر باب مغازه می بوندن اونبش کون اقدام  
احمد افندی یه اون ایکی بیگ بشیوز غروشه فروخت  
ایتدم وسکر بیگ غروشنی بنده کزه اعطا ایدوب قصور  
درت بیگ بشیوز غروشنه بر قطعه تحویل ویرمش ایسه ده  
مرقوم مبلغ مذکورک تادیبه واعطاسی خصوصنده مخالفت



ایلدیکندن مزاحم علیۀ مشیرانسلرندن مرجودر که  
مدیون مرقومی جلب ایدوب مبلغ مذکوری تحصیل  
بیورهرق بو قوللرینه اعطا ایتمسی بابنده امر و فرمان  
حضرت من له الامرکدر

بندہ  
فلان  
قوللری

29

L'exposé de votre serviteur est que :

Moi, votre serviteur, j'avais embarqué sur le navire du capitaine Giorgi pour trois cent cinquante mille piastres de figes, qui devaient être remises à mon associé à Constantinople. Le susdit bâtiment, parti de Smyrne, se trouvait à trois lieues des Dardanelles, lorsqu'il rencontra un vent violent qui le fit échouer, et toutes les figes qu'il contenait furent perdues. Obligé bon gré mal gré, à cause d'une si grande perte, de déclarer faillite, et n'ayant ni propriétés ni argent pour payer mes dettes, je supplie Votre Excellence de daigner empêcher mes créanciers de m'accabler de demandes. L'ordonnance et le commandement dépendent de (vous) celui qui a le droit d'ordonner (*emr u ferman hazreti men lèhou èl-emrîndir*).

Votre très humble serviteur,  
N.

۲۹

معروض بندہ لریدر که  
بو قوللری اوچ یوز اللی بیک غروشلف انجیر جورجی  
قیوانک سفینه سنه تکمیل ایدرک در سعائده شریک

چاکرانه مه کوند، مش ایسه ده مزبور سفینه از میردن حرکت و چناق قلعه سنه اوچ میل قاهره ق بر شدید هوایه تصادف ایتمکله باشند قره یه اوطور مش و ایچنده کی اولان جمله انجیر تلف اولمش بوقدر ضرر و زیان دیده بوئوب طوعا و کرها طوب آتمش و مغلش چیقمش اولدیغمدن بورجلریمه مقابل بر اقچه و بر حبه مال و املاکم اولدیغی جهتله مراحم علیه لرندن مرچودرکه مدیون اولدیغم کمسله اله جقلرینی بو قولرندن مطلوب ایتملری ایچون امر بیورملق بابنده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

بـنـده

فـلـان

قوللری

*Discours prononcé par le Grand-Vizir (1) à l'ouverture de l'Académie des sciences et belles-lettres, le 17 juillet 1851 (2).*

S. M. I. le Sultan, notre auguste souverain et bienfaiteur, le jour de son avènement au trône, ce jour heureux de l'inauguration de la civilisation et de la puissance qui font tous les jours des progrès rapides dans notre pays, du bien-être et de la sécurité dont tout le monde jouit, ce jour-là, notre bien-aimé souverain a ouvert l'ère de l'équité et de la justice, et a daigné nous donner une preuve éclatante de ses hautes vertus. Elle a voulu aussi tracer une voie facile à la propagation des sciences et des arts, de ces sciences qui indiquent à

(1) Réchid-Pacha, ancien ministre des affaires étrangères.

(2) D'après le *Journal de Constantinople*, du 9 août 1851, n° 320, et le *Djèridè-y-Havadis*, du 8 cheval 1267, n° 542.

l'homme ses devoirs et qui le font parvenir au bonheur et à la vérité dans les deux mondes. Elle a fait voir, grâces en soient rendues au ciel, le fruit de ses hauts efforts, cette vive marque de la vraie sagesse impériale. Pour achever cette noble mission, Elle a ordonné l'organisation de cette Académie. Elle a daigné se rendre au sein de cette assemblée tenue à l'institution fondée par son auguste mère, qui a suivi l'exemple donné par Sa Majesté Impériale, et, par cela seul, Elle a comblé de bonheur ses fidèles serviteurs. Oh! oui, nous sommes heureux de vivre dans un siècle si prospère, et de jouir de tous ses bienfaits matériels et moraux. Et nos enfants ne seront-ils pas plus heureux de partager les bienfaits dont nous sommes comblés, et de trouver prêts, sous les hauts auspices de notre commun Bienfaiteur, tous les moyens nécessaires pour étudier avec toute facilité les sciences qui mènent l'homme à la perfection. Que le Tout-Puissant prolonge infiniment sur nous l'ombre bienfaitrice de Sa Majesté Impériale!

Sa Majesté Impériale vient d'ordonner l'ouverture de l'Académie des Sciences et Belles-Lettres.

انجمن دانش کشاد اولدیغنده صورت نطق  
حضرت وکالتپناهیدر

ولی نعمت بیمنتتمز پادشاهمزر افندمزرک ابتدا سخت  
سلطنت سنیه لرینه رونق ویردکلی یوم مسعود که لله  
الحمد دولت و ملکه ترقیسی کورملکه اولان قوت  
و معموریتک و عالمک نائل اولدیغی سعادت وامینتک  
مبدأ مبارکیدر اشته اول کونده پادشاهمزر باب عدالتی  
تیمناً آچمشلر و محامد اخلاق سنیه لرینک برهان

بهاهرینی کوسترمشار ایدی صکره انسانه انسانلغی  
بیلدیره جک وهر کسی دنیا واخرتده سعادت وسلامته  
ایردیره جک علوم و معارفک انتشارینه دخی بر طریق  
سهولت اچهرق جناب حقه شکرلر اولسون از وقت  
ایچنده ثمره نافعہ سنی و عرفان حقیقیء شاهانه لرینک  
دخی دلیل قویسنی کوستردیلر اشته بونک تدابیر  
متممه سندن اولمق اوزره بو انجمن دانشک تشکیلی  
دخی مراد بیوروب والدۀ محترمه لرینک اثر عالییه اکتفای  
احیا بیوردقلری بویله بر اثر جلیلمده بو جمعیت  
خیریه نک بدائی کونی تشریف شاهانه لرینی دخی دریغ  
بیورمیه رق جمله قوللرینی احیا بیوردیلر بزله نصل بختیار  
ادملزکه بویله خیرلور بر عصره یتیشهرک انواع نعم صوریه  
و معنویه ایله متنعم اولمقدہ بز و بنم اولادلر مز بزدن زیاده  
بختیاردرکه هر بر نعمنده بزله مشترک اولدقدن بشقه  
کمالات انسانیه یه لازم اولان علوم و معارفک اسباب  
سهولتنی دخی عنایت ولی نعمتله حاضر و آماده بولمقدہ  
دلر حق تعالی حضرتلری سایه شاهانه یی اوزرلرمزده

دائم بیورسون آمین ولی نعمت افندمز

انجمن دانشک کشادینی

امر وفرمان

بیوردیلر

\* \*  
\*

# HATT IMPÉRIAL

PROMULGUÉ A L'OCCASION DE L'AVÈNEMENT

de S. M. I. ABD-UL-AZIZ (1).

---

MON ILLUSTRE VIZIR MÉHÉMET-ÉMIN PACHA (2),

Étant monté, selon les décrets éternels du Maître suprême de l'univers, sur le trône impérial de mes glorieux ancêtres, je vous ai confirmé, vu la fidélité et la sagacité dont vous avez donné tant de preuves, au poste élevé du Grand Vizirat, et j'ai confirmé également dans leurs fonctions les autres ministres et fonctionnaires de mon Empire.

Je tiens à ce que tout le monde sache que Mon plus grand désir est d'accroître, avec l'aide de Dieu, la prospérité de l'État et de faire le bonheur de tous Mes sujets sans distinction, et que j'ai consacré, dans toute leur plénitude, toutes les lois fondamentales qui ont été jusqu'à présent promulguées et établies dans le but d'obtenir cet heureux résultat, et d'assurer à tous les habi-

(1) S M. I. le sultan Abd-ul-Aziz khan, né le 9 février 1830 (15 *cha'ban* 1245), est monté sur le trône le 25 juin 1861 (17 *zil-hidjdè* 1277).

2) Kybrisli-Méhémet pacha.

tants de Mes États la vie, l'honneur et la jouissance de la propriété.

Notre loi sacrée, qui est la justice même, étant également le pivot de la stabilité et le fondement de la splendeur de Notre Empire, ses préceptes divins nous dirigent dans la voie du salut. Aussi Je veux fermement que l'on ait une très grande attention à tout ce qui regarde son administration.

Le maintien et l'accroissement de la gloire et du bien-être de tous les États dépendent de l'obéissance de chacun aux lois existantes, et de la vigilance de tous, grands et petits, à ne jamais dépasser la sphère de leurs droits et de leurs devoirs. Que ceux qui suivront cette voie sachent qu'ils seront l'objet de Ma sollicitude Impériale, et que ceux qui s'en écarteront soient certains d'encourir les peines qu'ils auront méritées.

J'ordonne péremptoirement à tous les ulémas, fonctionnaires et employés dans les différentes branches du service public, de remplir leurs devoirs avec une entière droiture et fidélité.

C'est par l'assistance divine et par l'union, par les efforts éclairés et la persévérance des hauts Dignitaires et Fonctionnaires que s'accomplissent les grandes œuvres dans les États. C'est en nous attachant à cette base immuable, c'est-à-dire, chacun y consacrant ses efforts avec droiture et loyauté, que la régularité et le bon ordre dans l'administration intérieure et financière de Notre Empire atteindront le degré voulu ; de Mon côté j'y vouerai toute Ma sollicitude et une surveillance incessante.

Les différents ministères et administrations de Mon Empire auront à se conformer strictement aux soins que je consacrerai tout particulièrement à l'objet de mettre bientôt, avec l'aide de la Divine Providence, un terme aux difficultés financières que des causes diverses ont fait surgir depuis quelque temps ; et, pénétré de la conviction que Je n'ai rien personnellement tant à cœur que de rétablir et d'accroître le crédit financier de l'Empire et la prospérité de Mes peuples, Mon Ministère aura à Me soumettre, au fur et à mesure, les projets de lois et d'amélioration propres à établir une parfaite économie dans la perception et dans l'emploi des fonds publics, et à les préserver de toute malversation.

Mes armées Impériales de terre et de mer sont l'un des soutiens de la grandeur de Mon Empire ; Mon Gouvernement veillera au maintien de leur discipline et à l'augmentation de leur bien-être en tout et partout.

Les efforts de Mon Gouvernement devront tendre à maintenir et à resserrer de plus en plus les relations amicales qui existent entre l'Empire Ottoman et les puissances amies et alliées. Le plus grand respect sera invariablement apporté aux Traités existants.

Enfin, que dans toutes les branches de l'administration chacun prenne pour règle de conduite les devoirs sacrés de la loyauté, de la probité, du zèle et de la fidélité à l'Empire. Qu'on sache bien que c'est là la seule voie qui mènera au bonheur et au salut.

Telles sont Mes fermes Volontés et Mes Ordres. Je tiens à proclamer également que Mon désir pour la pros-

périté de Mes sujets n'admettra aucune distinction, et que ceux de Mes peuples de différentes religions ou races trouveront en Moi la même justice, la même sollicitude et la même persévérance à assurer leur bonheur. Le développement progressif des riches ressources que Dieu a mises à la disposition de Notre Empire, le vrai progrès du bien-être qui en résultera pour tous sous l'ombre de Ma Puissance Impériale, et l'indépendance de Mon Grand Empire seront l'objet de Mes pensées de tous les instants.

Que Dieu, le dispensateur suprême des grâces, nous couvre tous de sa puissante protection !

Le 23 zil-hidjdjé 1277 (le 1<sup>er</sup> juillet 1861).



جلوس میمنت مانوس حضرت پادشاهیدن  
طولایی شرفصدور بیورلمش اولان خط  
همایون شوکتهمقرون جناب  
ملوکانه نک صورت  
منیغه سیدر

\* \* \*

وزیر معالیسمیرم محمد امین پاشا

بودغه جناب مالک الملکک اراده لر یزلیه سیله اجداد  
عظمی تخت سعادت بختنه جلوسمز وقوعبولوب سنک  
مجرب اولان درایت و صداقتک جهتیله خطب جسیم  
صدارت عهدی ریتکده ایقا وسائر وکلا ومأمورین دخی  
یرلنده تقریر قلنمشدر دولت علیه مزک بمنه تعالی اکمال  
سعادت حال وبلا استثنأ بالجمله تبعی سلطنت سنیه مزک  
استحصال رفاه وراحتلری اعظم املز اولدیغنی و بو منیه  
خیریته نک حصولی و کافیه سکنه مهالک محروسه مزک تأمین  
جان و عرض ومالری ضمننده تأسیس اولنمش اولان کافیه  
قوانین اساسیه عدلیه طرفمزدن تماماً تأکید وتأیید  
قلندیغنی جمله اعلان ایدرم سلطنت سنیه مزک مدار  
تأیید واساس شوکتی اولان شریعت شریفه که عدالت  
مخصه در انک احکام منیغه سی جمله مزه دلیل طریق  
سلامت اولدیغنی جهته امور شرعییه زیاده سیله دقت  
اولنمسی مطلوب قطعیمزدر و هر دولتک باعث دوام  
وتزاید شوکت و اساسی قوانین موضوعیه هرکس

طرفندن تماميله مطاوعت اولنمق و كبار و صغار جمله حَق و وظيفه سى دائرة سنى تجاوز اين تمامك اوله جغندن بويونده حرکت ايسدنلر طرفندن مظهر مكافات اوله جقلى مثللو خلافتده بولنانلرك دخى مجازاتنى كورملى محققدربنا عليه امور متنوعه دولت عليه مزده بانجمله داعيان و بندكان و مأمورينك استقامتله خدمت و صادقانه ايفاي و ظائف مأموريت اينتملى جمله اوامر مؤكده شاهانه مزندر معظمات مصالح دوليه حضرت موفق الامورك توفيقى واركان دولتك اقدام و اتفاقى ايله قرين حسن نتيجه اوله كلديكى مسلماتدندر دولت عليه مزك امور ملكيه و ماليه سنك درجه مطلوبه انتظام و مضبوطيته ايصالى ايشته شو قاعده مسلميه كمال توسلله يعنى جمله طرفندن خالصانه و مستقيمانه اهتمام و غيرته منوط اولوب طرفندن اولبابده هر دلو نظارت و همت اولنه جغى و بر مدتدنبرو اسباب مختلفه دن ناشى مانجه عارض اولان مشكلاتك بعونه تعالى قريبًا دفعى حقنده مصروف اوله جق هم مخصوصه شاهانه مزه هر دائرة و اداره جانبندن حقيله و تماميله اتباع اولنمق و ذاتمزجه دولتمزك اعاده و تزبيد اعتبار ماليسندن و تبعه مزك رفاهندن بشقه فكر و امل اولديغى بيانهك اموال دولتك استحصال و صرفنده تصرفات كامله بى و بيونده تلف و سرفدن و قايله سنى موجب اوله جق اصلاحاتك پياپى ط-رف-مزه عرض اولنمسى و دولت عليه مزك احد اسباب شوكتى اولان عساکر بریه و بحريه مزك دخى هر حال و محله ده محافظه نظام و انتظام و استكمال رفاهرينه وقت ايدمسى و سلطنت سنيه مزك دوست و متفقى اولان دول اجنبيه ايله جبارى اولان مناسبات موالاتكارانه سنك آن بان تاكيدينه صرف مجهود و معاهدات منعقدہ احكامنه مستمرًا رعایت قلنمسى و الحاصل اداره دولتک هر جهت و هر فرعده و ظائف نظام

استقامت و عفت و صداقت و غیرتی جمله نیک کند و سنه  
اساس حرکت و باعث فلاح و سلامت بیلمسی اراده  
قضیه مزیندر شورا سنی دخی اعلان و علاوه ایدر مکه  
تبعه مک آسایش و رفاهی حقنده اولان آرزوی شاهانه  
استثنا قبول ایتیمیه جکندن ادیان و اقوام مختلفه دن  
بولندلر دخی جمله طرف همایونمدن عدالت و همت  
و تأمین حسن حاللری امرنده دقت متساویه کوره جکلردر  
و جناب حقک ملکنزه احسان بیورمش اولدیغی اسباب  
عظیمه ثروت و سامانک توسع تدرجیسی که سایه  
مقدرت و ایئه سلطنتمه ده جمله نیک سعادت حائنی موجب  
اوله جف ترقیات صیحه در اندرک و دولت علیه مزک  
استقلالی قضیه مهمه سنک عند مزده اعز افکار اولدیغی  
تکرار ایلم حضرت فیاض مطلق حبیب اکرمی حرمتنه  
جمله مزی موفق بیوره آمین

فی ۲۳ ذی الحجه سنه ۱۲۷۷

# HATT IMPÉRIAL

relatif à la promulgation de la Constitution Ottomane.

---

CHIFFRE DU SOUVERAIN RÉGNANT, S. M. I. LE SULTAN  
ABD-UL-HAMID KHAN II GHAZI.

---

MON ILLUSTRE VIZIR MIDHAT-PACHA,

La diminution de puissance qui, depuis quelque temps, s'était manifestée dans Notre Gouvernement provenait de ce que, dans l'administration des affaires intérieures, on s'était détourné de la voie droite, plus encore que des embarras extérieurs, et de ce que les motifs qu'ont les sujets d'avoir confiance dans le gouvernement auquel ils obéissent, tendaient à disparaître. Aussi notre glorieux père, feu Abd-ul-Medjid Khan, avait promulgué le *hatt* des réformes, destiné à être la préface des améliorations et à garantir la sécurité de la vie, des biens et de l'honneur de tous, conformément aux principes sacrés de la noble Loi religieuse. Si jusqu'à aujourd'hui nous avons vécu tranquilles, et si nous pouvons, en ce jour, instituer et publier la présente constitution, fruit des idées échangées en toute liberté et appuyées sur cette sécurité, c'est un des bienfaits de ces réformes. Aussi je rappelle spé-

cialement, en cette heureuse occurrence, le nom et les succès de feu mon père, et je l'honore du titre de Rénovateur de l'Empire.

Si l'époque de l'institution des réformes avait ressemblé aux dispositions et à la pression de notre temps, mon père aurait alors établi et mis à exécution, sans aucun doute, la constitution que nous promulguons à présent. Mais Dieu a suspendu jusqu'à notre règne cet heureux résultat, qui garantit l'intégrité du bonheur de notre nation ; c'est pourquoi j'adresse à Dieu de grandes louanges et des remerciements.

Les changements qui se sont naturellement produits dans l'état intérieur de notre Empire, ainsi que l'agrandissement de nos relations extérieures, ont démontré jusqu'à l'évidence l'insuffisance de la forme de notre administration. Or notre plus vif désir est de faire disparaître les obstacles qui se sont opposés jusqu'ici à la jouissance équitable des richesses naturelles de notre pays et à l'épanouissement des capacités innées de notre peuple, et de voir nos sujets de toutes les classes s'avancer dans la voie du progrès d'un commun accord et en s'entraïdant mutuellement. Pour atteindre à ce but, il est nécessaire que le gouvernement adopte une règle saine et bien ordonnée ; c'est-à-dire que les droits légaux et admis de la force gouvernementale doivent être sauvegardés, que les manœuvres illégales, c'est-à-dire les fautes et les abus provenant d'excès de pouvoir de la part d'un individu ou d'un petit nombre de personnes, doivent être empêchés et réprimés ; il faut que tous soient appelés à

profiter des droits et des avantages réservés à une société civilisée composée des différents peuples qui forment notre Empire, à savoir des bienfaits de la liberté, de la justice, de l'égalité. Quant à ces principes nécessaires, l'observation en est intimement attachée à ce que les lois et les affaires générales soient soumises à la règle légale de la délibération et de l'acceptation conditionnelle; aussi le *hatt* impérial proclamant notre avènement avait-il publié la nécessité de la réunion d'une assemblée générale. La constitution dont la rédaction était indispensable en cette matière a été discutée et rédigée dans un conseil spécial composé de nos principaux ministres et chefs de l'*uléma*, ainsi que d'autres hommes d'Etat et fonctionnaires de notre Empire. Elle a été ensuite examinée soigneusement dans notre conseil des ministres, et approuvée. Les articles qu'elle contient traitent des droits du grand Khalifat de l'islamisme et de l'Empire Ottoman, de la liberté et de l'égalité des Ottomans, de la responsabilité et des droits des ministres et des fonctionnaires, de la compétence de l'assemblée générale, de l'indépendance complète des tribunaux, de la sincérité de l'équilibre financier, de la préservation des droits de la centralisation en ce qui concerne l'administration des provinces tout en augmentant les attributions de celles-ci. Ces principes étant conformes aux règles posées par la Loi religieuse ainsi qu'à la capacité et aux besoins actuels de notre Empire et de notre peuple, et étant de nature à favoriser le bonheur et les progrès de tous, pensée bienfaisante qui est notre espoir le plus cher, nous avons, en

nous appuyant sur l'aide du Très Haut et sur le secours de l'inspiration du Prophète, accepté et confirmé la présente constitution, et nous vous l'avons envoyée.

Vous la publierez pour qu'elle soit appliquée comme règle dans toutes les régions de l'Empire Ottoman, autant qu'il plaira au Très Haut, vous en commencerez la mise à exécution dès aujourd'hui, et vous vous empresserez de prendre des mesures promptes et efficaces pour faire rédiger et compléter le plus tôt possible les lois et règlements prévus par cet acte. C'est ce que nous désirons formellement. Que Dieu accorde le succès à ceux qui travaillent pour le bonheur de notre Empire et de notre peuple !

Le 7 zi'l-hidjdé 1293 (23 décembre 1876).

---

قانون اساسی بیه دائر شرف صدور آیدن  
خط همایون عدالت مشاکون  
شاهانه نک صورت

منیغه سیدر

\* \*

وزیر معالیسمیرم مدحت پاشا

دولت علیهمزک بر زماندنبرو قوتنه عارض اولان تدنیات  
غوائیل خارجیه دن زیاده داخله اداره امورده طریق  
مستقیمدن انحراف اولنمسندن وتبعه نک حکومت  
متبوعه لرندن امنیتلرینه کفالت ایده جک اسبابک  
مائل انحطاط اولمسندن نشأت اینمکله والد ماجدم  
مرحوم عبد المجید خان مقدمه اصلاحات واحکام  
مقدسه شرع شریفه موافق اولهرق عمومک امنیت جان  
ومال وعرض وناموسنی معین اولمق اوزره تنظیمات خطنی  
اعلان ایتشیدی ایشته بو کونه قدر دائره امنیتده  
اولهرق یشاد یغمز اول امنیته استناداً بر وجه سرپستی  
تعاضی ایدیلان انکار وارنک ثمره سی اولمق اوزره بوکون  
اشبو قانون اساسی بی وضع واعلانیه موفقیتنر تنظیمات  
مذکوره نک آثار خیریه سی جمله سندن اولمغله مرحوم  
مشار الیهک نامنی وموفقیتلرینی اشبو یوم مسعوده بالخاصه  
ایران وکندولرینی محیی دولت عنوانیله یاک ایدم  
تنظیمات اوان تاسیسی زمانمزک استعدا و الجآتنه



موافق اولسه ایدی شمدی نشر ایتدی کمز قانون اساسی احکامی مرحوم مشار الیهک اولوقت تاسیس واجرا ایتمش اوله جغنه شبهه قلنمز لکن جناب حق ملتیزک تمامی سعادتکالنه ضامن اولان بویله بر نتیجه مسعوده بی عهد سلطنتزه تعلیف ایتمش اولدیغندن بوکا دلالتدن طولایی جناب حقه عظیم حمد وتشکر لر ایدرم دولت علیه مزک احوال داخله سنجه بالطبع واقع اولان تغییرات ومناسبات خارجیه سنجه حصوله کلان توسعات جهتیله شکل اداره حکومتک کفایتسز لکی بداهت درجه سنه وار دیغندن وبزم اقصای مقاصدمز ملک وملتمزک ثروت طبیعی وقابلیت فطریه سندن شمدی یه قدر حقیله استفادیه ممانعت ایدن اسبابک اوله سیله صنوف تبعه نك طریق ترقیاتده متحداً ومتعاوناً ایلمرولماری قضیه خیریه سندن عبارت بولندیغندن بو مقصده وصول ایچون حکومتجه بر قاعده سالمه ومنظمه نك اتخاذی اقتضا ایدوب بو دخی قوه حکومتک مشروع و مقبول اولان حقوقنک محافظ سیله غیر مشروع حرکات یعنی فرد واحدک ویا اشراد قلیله نك تحکم مستبدانه سندن نشات ایده جک خطیئات وسؤ استعمالتک منع وکوینه وهیثتمزی ترکیب ایدن اقوام مختلفه نك بر هیئت اجتماعیه مدنییه لایق اولان حق و منفعت که جمله سنک نعمت حریت و عدالت ومسواتدن بلا استثناء مستفید اولمایدنر ایشبو فوائدک تأمین وتقریرینه متوقف اولوب بو اصللرک ما یکنه حاج الیهی ایسه قوانین ومصالح عمومیه نك قاعده مشروعه مشورت ومشروطینه مربوطیتی امر ثابت الخیری اولدیغندن بر مجلس عمومینک لزوم تشکیلی اعلان جلوسمه دائر اولان خطمه بیان قلنمش ایدی اولبایده تنظیمی اقتضا ایدن قانون اساسی متحیزان وزرا وصدر علمایله

سائر رجال و مأمورین دولت علییه مزدن مرکب تعیین  
ایدیلان بر جمعیت مخصوصه بالذکره ترتیب اولنوب  
مجلس و کلامزده دخی اطرافیله تدقیق و تصدیق قلمش  
اولمغله و مواد مندرجه سی خلافت کبرای اسلامییه  
وسلطنت عثمانیه نیک حقوقنه و عثمانلیلرک حریت  
ومساواتنه و وکلا و مأمورینک مسئولیت و صلاحیتنه و مجلس  
عمومینک حق و قوفنه و محاکمک استقلال کاملنه و موازنه  
مالیه نیک نکتنه و اداره و لایاحجه حقوق مرکزیتی محافظه ایله  
برابر توسیع مأذونیت اصولنک انتخاباتینه متعلق اولوب  
بولنر ایسه احکام شروع شریفه و ملک و ملتک بوکونکی  
قابلیت و احتیاجاتنه مطابق و اخص آملر اولان سعادت  
و ترقیات عامه فکر خیرینه مساعد و موافق بولنمغله عون  
حقه و امداد روحانیت جناب پیغمبرییه استناداً اشبو  
قانون اساسی یی قبول و تصدیق ایله طرفکره کوندردم  
الی ما شاء الله تعالی مهالک عثمانیه نیک هر جهتنده  
دستور العمل اولمق اوزره اعلانیاه بوکوندن اعتباراً اجرای  
احکامنه مباشرت و دروننده محرر و مقرر اولان قوانین  
و نظاماتک بر آن اول تنظیم و اتمامی ضمننده تدابیر  
سریعه و مؤثره مبادرت ایلمکز قطعاً متالموزدر جناب  
حق ملک و ملتکز سعادت حالنه چالیشانلرک مساعیسنی  
مظهر توفیق بیوره

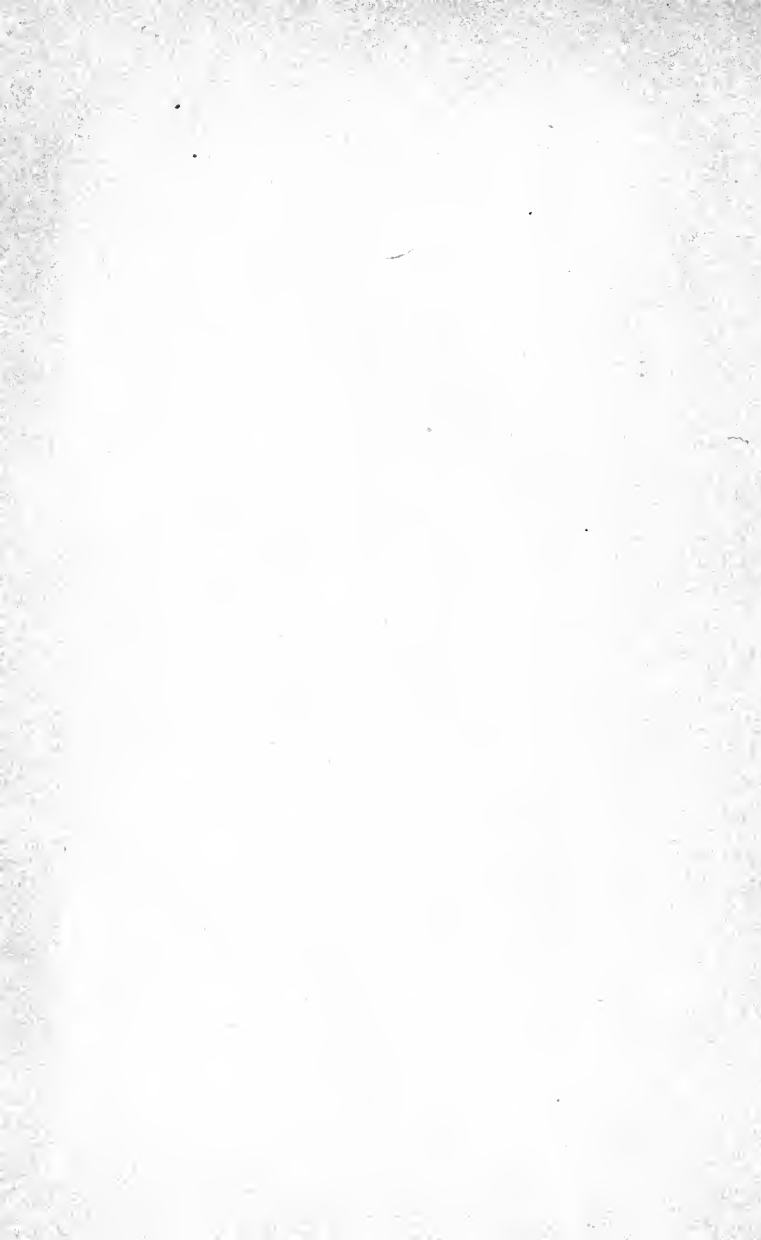
فی ۷ ذی الحجه سنه ۱۲۹۳

# TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Introduction .....	VII.
De l'alphabet .....	9.
Caractères primitifs .....	9.
Origine des lettres .....	9.
Tableau général des lettres et des chiffres .....	10.
Observations sur la valeur des lettres .....	12.
Division des lettres .....	20.
Des accents-voyelles .....	22.
Manière d'épeler avec les accents .....	23.
Des voyelles .....	25.
De l'écriture .....	25.
De la ponctuation .....	26.
Du nom .....	27.
Des déclinaisons .....	28.
Classes des déclinaisons .....	28.
Première déclinaison. — Des mots terminés par une consonne	29.
Formation du pluriel .....	30.
Deuxième déclinaison. — Des mots terminés par une voyelle.	32.
Observations sur les mots terminés par <i>qaf</i> ou par <i>kief</i> .	36.
De l'article .....	39.
De l'adjectif .....	41.
Placement (emploi) de l'adjectif .....	42.
Nombre du substantif après l'adjectif numéral .....	42.
Des adjectifs empruntés à la langue arabe .....	42.
Exemples d'adjectifs tures devant les substantifs .....	43.
Des nombres cardinaux .....	44.
Formation des nombres ordinaux .....	45.
Des nombres de répartition .....	45.
Des adjectifs relatifs .....	47.
Formation du substantif au moyen de l'adjectif .....	48.
Des noms de lieu .....	48.
Des noms diminutifs .....	48.
Du comparatif .....	49.
Répétition des substantifs, des adjectifs, des adverbes, et des verbes .....	50.
Des pronoms personnels .....	51.
Des adjectifs possessifs .....	53.
Des pronoms démonstratifs .....	53.
Des pronoms affixes .....	54.

Des pronoms possessifs .....	58.
Des pronoms relatifs .....	58.
Des pronoms indéfinis .....	59.
Du verbe .....	60.
De la racine et de la terminaison du verbe .....	63.
Formation des temps .....	64.
Conjugaison d'un verbe actif terminé en <i>mek</i> , avec son négatif .....	65.
Conjugaison d'un verbe terminé en <i>maq</i> .....	77.
Du verbe interrogatif .....	85.
Du verbe <i>avoir</i> .....	90.
Temps du verbe <i>avoir</i> conjugués avec des noms .....	92.
Le même verbe conjugué interrogativement .....	95.
Du verbe substantif correspondant à <i>être</i> .....	97.
Le même verbe conjugué avec des adjectifs .....	101.
Des adverbes .....	105.
Des postpositions .....	109.
Des conjonctions .....	110.
Des interjections .....	111.
Observations générales .....	113.
Formules très-usitées dans la conversation .....	116.
Cinq dialogues français-turcs .....	119.
Dialogue I, pour s'habiller .....	119.
— II, dans un café .....	124.
— III, dans une auberge .....	129.
— IV, pour prendre un bain .....	134.
— V, entre un médecin et un malade .....	140.
Recueil de vingt-neuf lettres sur différents sujets .....	149.
Discours prononcé par le grand-vizir à l'ouverture de l'Académie des sciences et belles-lettres de Constantinople ..	174.
Hatt impérial de 1861 .....	177.
Texte français .....	177.
Texte turc .....	181.
Promulgation de la Constitution ottomane .....	184.
Texte français .....	184.
Texte turc .....	188.
Table des matières .....	191.





566557

LaT

M2557g

Mallonuf, Nassif

Grammaire élémentaire de la langue turque.  
2.éd., rev. et corr.

DATE

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

